

# فتح القسطنطين

## على يد الصليبيين

روبرت كلاري

ترجمها من الفرنسية القديمة وقدم لها

الدكتور حسن حبشي

أستاذ تاريخ العصور الوسطى المساعد  
بكلية الآداب - جامعة عين شمس

الناشر

مركز كتب الشرق الأوسط

٤٥ شارع قصر النيل

ت : ٧٦٩٨٣

# فتح القسطنطين

على يد الصليبيين

روبرت كلاري

مكتبة الخير

ترجمها من الفرنسية القديمة وقدم لها

الدكتور حسن جشي

أستاذ تاريخ العصور الوسطى المساعد

بكلية الآداب — جامعة عين شمس

١٩٦٤

## مكتبة الخبير

القاهرة

مطابع دار الكتاب العربي بمصر

( محمد حلمي النياوي )

الاهـُـدـاءُ

إلى روح أمى الغالية

تمجيد إخلاص وحب ووفاء اعترافاً بفضلها

ع.ع.



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## المقدمة

لا يعرف التاريخ حرباً شنتها الغرب الأوربي تحت ستار الدين ثم كشف القناع عن حقيقة طواياه الاستعمارية مثل الحرب التي خرجت فيها أوربة عام ١٢٠٢ م بحجة إنقاذ المسيحية واستخلاص بيت المقدس ومحاربة مصر ، ثم غيرت الحملة اتجاهها منذ البداية وأسفرت عن وجهها فهاجمت إمبراطورية الشرق النصرانية : وهي الامبراطورية البيزنطية .

وقد اغتتم مدبرو هذه الحرب — التي نعتت في التاريخ بالحملة الصليبية الرابعة — فرصة الحزن الذي ران على ممالك الغرب بعد ما لقيته من هزيمة منكرة على يد سلطان مصر والشام : صلاح الدين الأيوبي ، وأعلنوها حرباً شعواء على الشرق العربي الإسلامي ، وطبيعي أن يكون رجوع الصدى قوياً في نفوس العامة من الجماهير الأوربية التي كانت تدفعها الروح الدينية فاستجابت لدعوة بارونات فرنسا وهطعت لحمل السلاح ، وقدم الكثيرون كل ما دأخروه من الأموال لتحقيق الهدف الذي دعا إليه البارونات والأمراء ، وباركه البابا « إنوسنت الثالث » ، وبذل الواعظ الديني « فولك دي نيللي » غاية جهده في التبشير به ونعنى به استرجاع القبر المقدس وإزالة قوة مصر التي حمت الإسلام والشرق العربي أكثر من مرة من أن يكون قاعدة لمغامرين أوربيين أطعمتهم الحرب الصليبية الأولى وتفكك القوات

الإسلامية في هذه المنطقة حينذاك في أن يؤسسوا لهم إمارات على حساب القوى الإسلامية والعربية المبعثرة ، ولكنهم لم يتعظوا بما جرى لهم في أعقاب حركة الإفاقة الإسلامية في القرن الثاني عشر التي وضعتهم بين شِقَسي الرعي وكبحت جماح غلوئهم ، وأدَّت إلى أن يدرك هذا الشرق العربي - إدراكاً تاماً صحيحاً - ضرورة اتحاد أقطاره لمواجهة الخطر الغربي المتسربل بمسوح الدين .

ظهر على مسرح أحداث هذه الحرب من الشخصيات الهامة البابا « إنوسنت الثالث » وبعض البارونات الفرنسيين وأهمهم بونيفاس دي مونتفرات وبولدوين ثم دوقية البندقية .

أما الظروف العامة التي دعت إليها فهي الرغبة القوية في نحو العار الذي لحق بالغرب الأوربي على يد صلاح الدين في الحرب الصليبية الثالثة ، ثم ما تراءى إلى سمع أوربة إذ ذاك من التنازع والشقاق بين أبناء صلاح الدين حول تقسيم الملك الضخم الذي يشمل مصر وجميع بلاد الشام وبعض نواحي شبه الجزيرة العربية ، وتأتت لهذه الرغبة في نفوس الغرب أن تجد مترجماً شعبياً في شخصية قسيس يدعى « فولك دي نيللي » الذي راح يذرع أرجاء مناطق فرنسا داعياً لتسكين قواها وأمرائها وشعوبها ودفعم لحل السلاح لاستخلاص بيت المقدس من يد المسلمين والقضاء على مصر .

وكان على كرسي البابوية في رومة إذ ذاك « إنوسنت الثالث » الذي تولى عرش البابوية مدة تسع عشرة سنة ( ١١٩٨ - ١٢١٦ م ) والذي جمع بين السياسة والدين ، إذ قلَّ أن نجد بلداً أوربياً خلى من تدخله في شئونه بما يبدو له أنه للصالح العام ، والواقع أن « إنوسنت » - مهما

اختلف رأى فيه -- كان يؤمن إيماناً جازماً بوجود سيطرة الكنيسة على السياسات الداخلية والخارجية في الأفطار الأوربية ووجوب معالجة المشكلات السياسية وفق خطط تضعها لها الكنيسة ، وكان « إنوسنت » كبير الاعتزاز بالبابوية شديد الثقة في قدرتها على حل جميع المشكلات التي تعترض الحياة الأوربية ، ولعل هذا الاتجاه من « إنوسنت » نفسه كان سبباً في قيام مشكلات ما كان لها أن توجد لولا تدخله الذي لم يكن له ما يبرره في كثير من الأحيان سوى طمعه ، وقد عاونته — على هذا — حدة خلقه وتبوءه الكرسي البابوي في سن غضة إذ لم يكن يجاوز السابعة والثلاثين من عمره حين اعتلائه إياه ، كما أنه كان شديد الإيمان بما يمكن أن تؤديه البابوية من خدمة للعالم المسيحي الغربي والمسيحية عامة ، وكان يرى — على حد قوله — « أنه لما كان السيد المسيح قد أقام حاكماً واحداً فحسب يهيمن على كل شيء وجعل من هذا الحاكم نائبه العالمى ، ولما كان كل من في السماء والأرض يخشون أمام المسيح فإن طاعة نائبه فريضة لازمة على الجميع » ، ولقد أمسكت عليه هذه الروح أن يعتبر نفسه صاحب الحق الأعلى في تولية الملوك والباطرة ورسم سياستهم التي يسرون وفقها ، وقلّ أن نجد قطراً في أوربة في ذلك الحين لم تتأثر أحداثه بتوجيهات البابا « إنوسنت » الثالث ؛ وإذا كان قد استهل أعماله بتنظيم الكنيسة داخلياً وتدعيم نفوذها وسلطانها في رومة ذاتها فإنه قد عمد إلى فرض نفسه حامياً للعرش الصقلي كما تدخل في إثارة الفتن المحلية في بعض الولايات الإيطالية ضد الإمبراطورية الرومانية ، ثم ما كان بعد ذلك من تدخله العنيف في مسألة وراثة العرش في ألمانيا ونصرته فريقاً ضد فريق مما أدى إلى إضرام نار الفتنة الأهلية بها وإهراق الدماء وإن انتهى الأمر



أخيراً بتولى خصمه «فيليب دى سوايا» الذى كان له دخل كبير - وإن يكن غير صريح - فى إفساد خطة الحملة الصليبية الرابعة ، ذلك لأن ألمانيا عملت جهودها على مضايقة البابا إنوسنت الثالث ، ولم تجد أمراً أشد إيذاءً له من أن تأخذ على عاتقها - عن طريق صنائعها - مهمة القضاء على حله الذى راوده وداعب خياله ، ونعنى به استرداد بيت المقدس وضرب القوة المصرية الإسلامية ، كذلك ورث «فيليب دى سوايا» عن أخيه الإمبراطور هنرى الرابع فكرة محاربة بيزنطة ، تلك الفكرة التى لم تكن تُقابل بالترحيب من البابا إنوسنت الثالث رغم ما كان يدعيه دعايتها من أنها ستؤدى إلى ضم الكنيسة الشرقية إلى كنيسة رومة .

فما هى أحوال بيزنطة حينذاك ؟

الواقع أن بيزنطة كانت تمرّ إذ ذاك بفترة عصيبة فى تاريخها عميقة الجذور ترجع إلى الأيام الأولى عقب نجاح الصليبيين فى بلاد الشام فى مستهل القرن الثانى عشر ، إذ كان ذلك النجاح إيذاناً بظهور خطر جديد على الإمبراطورية البيزنطية وهو تدفق سيل المغامرين الغربيين على الإمارات التى اغتصبها بنو جلدتهم فى الشام ، وازدياد قوة هؤلاء الدخلاء الحربية بالإمدادات الأوربية فى الوقت الذى أخذت فيه بيزنطة فى الانحلال الذى تمثل فى المنازعات والمؤامرات الأسرية وتدهور التجارة وضياعها من يديها من جراء ظهور الجمهوريات التجارية الإيطالية كالبندقية وجنوة وبيزة التى وجدت كلها - وعلى الأخص الأولى - ترحيباً بسفنها فى موانئ الشام الصليبية كما

التي فاقت أهميتها حينذاك أهمية القسطنطينية ذاتها واستطاعت أن  
ترزحها عن مكانتها التي كانت لها من قبل مما أدى إلى قلة ملحوظة في دخل  
الخزينة الإمبراطورية ، هذا بالإضافة إلى ما كان قد أعدده الإمبراطور  
« ألكسيوس كومنين » عام ١٠٨٢ م من امتيازات تجارية في بلاده على  
البنادقة والبيزانة ، وقد كان لهذه الامتيازات عواقب وخيمة سوف  
يتكشف عنها المستقبل ، غير أن الدولة نعمت بشيء من الرخاء النسبي  
واستقرار الأمور حين مات « ألكسيوس كومنين » عام ١١١٨ م وتولى ابنه  
« يوحنا الثاني » الذي استمرت فترة حكمه زهاء ربع قرن من الزمان ،  
والذي اتسم عهده بالهدوء لولا مؤامرات أخته « أنثا » المؤرخة وأخيه  
« إسحق » ، بيد أن هذه المؤامرات لم تكن من الخطورة بالدرجة التي  
تقض مضجعها أو تضطرب معها الأمور بدرجة تنذر بالخطر ، إذ استطاع  
« يوحنا » الخروج منها سالماً ، وكان هذا الإمبراطور كبير القلب حليماً  
فوسعت رحمته توبتهما ، لكنه كان إلى جانب ذلك فارس حرب ورجل  
سيف فحارب في جهات متعددة وضد أعداء خارجيين مختلفين ما بين  
أرمن وسلاجقة ومجريين ، بل إنه رد للإمبراطورية البيزنطية جزءاً من  
اعتبارها أمام الصليبيين حيث استطاع أن يحمل « ريموند » صاحب  
أنطاكية على الاعتراف بتبعيته له ، إلا أنه عجز عن مقاومة البنادقة  
ولم يقدر له النجاح في محاولته سلب ما بأيديهم ، وعلى أية حال فقد  
أعاد لبيزنطة هيبتها وردّها لها كرامتها وحمل الأوربيين الصليبيين على  
إدخال بأسه في حسابهم فلم يعودوا يفكرون حينذاك في إنزال الضربات  
بها بل خافوه وأدركوا أنه لا بد منتقم منهم بإزالة قوتهم من بلاد الشام ،  
ومن ثم تنفسوا الصعداء حين لاقى مصرعه عام ١١٤٣ م في أثناء خروجه  
للتنصص وكان رياضته المحببة إلى نفسه .

ثم خلفه ابنه «مانويل» الأول الذى طالت سنوات حكمه حتى قاربت سبعا وثلاثين ، وكان أوربى الطابع والنزعة ، ولوعاً بكل ما هو غربي فاتجه ببصره وعواطفه عبر البسفور فأحكم صلاته بالغرب عن طريق الزواج ، إذ كانت امرأته الأولى الأميرة «برتيا» أخت «كونراد» الثالث إمبراطور ألمانيا ، ثم من بعدها الأميرة «مارى» الأنطاكية ، وقد أنجب مانويل ابنة صاهره عليها «المركيز دى مونتفرات» وعقد لولده «ألكسيوس» على ابنة لويس السابع ملك فرنسا ، ولم يبق فى نفسه من الروح البيزنطية سوى الكراهية للبندقية فخارجها ، فلما فشل فى الظهور عليها حاول دفع الخطر بخطر آخر حيث عطف على منافستها التجارية «جنوة» فزاد الطين بلة ، ومن ثم خلف فى سنة ١١٨٠ تركة مثقلة لابنه الصبي «ألكسيس» الثانى الذى حاولت أمه الوصية الأميرة «مارى» الأنطاكية ، أن تنهض بهذا العبء فلم تسعفها طبيعتها ولم تصادف من يد لها يد العون فيما ألقى على كتفها ، بل وجد أصحاب المطامع فى العرش من بيت كومنين ذاته الفرصة مواتية لنيل مآربهم ، فما انقضى عامان على قيامها بالوصاية على ابنها حتى دبر «أندرونيكس كومنين» مؤامرة لإقصاء الأميرة وتولى هو بدلا منها رعاية الإمبراطور الغلام ، ثم مالبت أن اغتصب العرش لنفسه وأقام من نفسه إمبراطورا ، إلا أن توليه الأمر مستقلا كان إيذانا بسلسلة من المؤامرات والثورات التى اندلعت فى ولايات الإمبراطورية ، وأغرى ضعف بيزنطة بها خصومها التقليديين وهم الزرمان فوثبوا على سالونيك واقتطعوها لأنفسهم ، وجرت أحداث دامية انتهت بالفتك بأندرونيكس على يد الشعب اليونانى وحل محله «إسحق أنجيلوس» سنة ١١٨٥ م .

اتسم عهد إسحق بأنه العهد الذى وصلت فيه الإمبراطورية إلى الحضيض فقد انهار ميزانها الاقتصادى وفشت فيها الرشوة ودب الفساد فى الجهاز الحكومى وأصبحت الوظائف سلعاً تباع وتشترى وتساق لمن يدفع أكبر قسط من المال فى الحصول عليها دون نظر إلى الكفاءة والتدريب والمقدرة ، وأسرف الإمبراطور فى بناء الكنائس وتشيد القصور دون رعاية لما لديه من الأموال ، ولم يقف الأمر عند هذا الحد بل شبت الثورات ضد الدولة فى بعض النواحي لا سيما فى بلغاريا التى اضطربت نيران الثورة الاستقلالية فيها بعد استيلاء طالت مدة قرنين من الزمان ، فكان تخلصها من سيطرة القسطنطينية ضربة قاصمة لميتها ، وقد ضج الشعب من حكم إمبراطوره الجديد بما أدى إلى قيام « ألكسيوس انجيلوس » - أخى الإمبراطور - بثورة عليه أحكم توقيتها حيث استغل فرصة انشغاله فى محاربة البلغار وقام بإذكاء نيران الفتنة ، وبجح التأثير الجديد فى إقصاء أخيه عن العرش ثم سمل عينيه وزج به فى عام ١١٩٥ م فى أحد الأديرة ليقضى البقية الباقية من أيامه يجرع مرارة الفساد الذى لم يفكر فى محوه .

أما التأثير المنتصر فقد نصب نفسه إمبراطوراً عُرف بألكسيوس الثالث إلا أنه لم يتعظ بما جرى لأخيه وأسكرته نشوة الظفر فأنسته مأساة الماضى القريب فاصطاع الفئمة التى عاونته فى وثبته وأغدى عليها الأموال التى ابتزها من الشعب فضعف سلطان الحكومة فى الداخل وضاعت هيبتها فى الخارج حتى لقد ارتضى الإمبراطور ألكسيوس الثالث المهانة فى قبوله دفع جزية لصد هجمات الغرب ، وأفصح هيرى السادس - إمبراطور ألمانيا الشاب - عن نواياه فى الاستيلاء على بيزنطة ،

وكاد هنرى أن ينجح فى مشروعه الخطير هذا لولا أن أصابته حمى عنيفة لم تغادره إلا وقد ودع الحياة ، فكان موته راحة لألكسيوس الثالث وإنقاذاً له ، لكن إلى حين .

\* \* \*

فى هذه الظروف القائمة التى تحيط بالإمبراطورية البيزنطية ظهرت فكرة الحرب الصليبية الرابعة .

رضى البابا عن دعوة « فولك دى نيللى » التى جمعت حوله حشداً كثيفاً من أهل فرنسة ذلك العصر وإقليم شمبانيا كما انضم إليها جماعة من خوى المكانة والنفوذ أمثال ثيبوت كونت شمبانيا الذى كان من أثرى الأمراء الذين أبدوا الدعوة لأسباب خاصة لديه حتى لقد انعقد الإجماع على اختياره قائداً عاماً للحملة ، كما انضم إليها أيضاً « لويس دى بلوا » و « جوفرى دى فلها ردوان » الذى أرّخ الحملة من وجهة نظر هؤلاء الزعماء ، و « بلدوين التاسع » كونت « فلاندر » وأخوه « هنرى دى هنيوت » مع أتباعهما ، واستغرقت هذه التجمعات والتكتلات مدة عامين تقريباً ( ١١٩٩ - ١٢٠٠ م ) ، وعقد هؤلاء المحاربون الفرنسيون اجتماعات عدة لتنسيق خطة الحملة ، وقرروا منذ الاجتماعات الأولى اختيار ثيبوت كونت شمبانيا قائداً للحملة المزمع إرسالها إلى مصر ، وكان اختياره بالإجماع إدراكا لما هو عليه من روح دينية قوية إلى جانب شروته الضخمة التى وقفها كلها على الصالح الصليبي .

لم يبق بعد ذلك سوى رسم الطريق الذى تسلكه الحملة : أياكون عبر البر أم البحر ؟ ، وانتهى الأمر أخيراً بالزعماء إلى إظهار الطريق البحرى

حتى يستطيع الفرسان الوصول إلى طيئهم دون مشقة ولكي يتجنبوا ما لقتتهم إياه أحداث الحملة الصليبية الأولى على وجه الخصوص من التصادم الذي لا مفر من حدوثه بين المحاربين الصليبيين وبين مسيحيي النواحي التي يمرون بها .

هنا تلفت الصليبيون عن السفن فقرّر قرارهم على الاتصال بالبندقية التي كان لها أكبر أسطول في البحر الأبيض المتوسط ، فبعثوا سفارة من ستة أشخاص على رأسهم مؤرخ الحملة الرسمي فلها ردوان الذي توجه بالسفراء إلى البندقية واتصل بدوجها هنري داندولو ، وأمضى الطرفان اتفاقية في مارس ١٢٠١ تمهد البنادقة بمقتضاها بإعداد أسطول لنقل ٤٥٠٠ فارس وتسعة آلاف مقاتل وعشرين ألف جندي من المشاة ، وأن تقوم البندقية إلى جانب ذلك بتموينهم مدة تسعة أشهر ، وتعهد الصليبيون من جانبهم أن يدفعوا ٨٥٠٠٠ مارك ، ووافق البابا على هذه الاتفاقية بعد تردد ، وبعد أن اشترط وجود نائب عنه في الحملة وألا تشهر الحملة سيفاً في وجه أية فئة مسيحية : كاثوليكية كانت أم أرثوذكسية .

على أن البندقية - لسبب لا نعلمه على وجه الدقة - رأت أن تساهم في هذه الحرب إلى جانب الصليبيين الغربيين بمجموعة أخرى من السفن تقوم هي بنفقاتها ، على أن تكون الغنائم والأسلاب والفتوح مناصفة بينهما وبين « الحجاج » المسيحيين .

وتم الاتفاق على أن تكون التجمعات الحربية من الرجال والخيول ودواب النقل وآلات الحرب في البندقية حيث تبحر منها سفن الأسطول المقاتل في موعد غايته ٢٦ يونيو ١٢٠٢ وكان الغرض من

التجمع في البندقية بالذات وهو ضمان البندقية أن تقسم من الصليبيين المسافرين إلى الشرق نيا وراء البحار المبلغ المتفق عليه بينها وبينهم .

غير أن البعض آثروا السفر إلى بلاد الشام من جهات وموان أخرى غير البندقية مما أدى إلى عدم تمكن الصليبيين من دفع كل المبلغ المطلوب ، وزاد الطين بلة أن مات في مايو ١٢٠١ م « ثيوت كونت شمانيا » الذي كان أكبر مورد للحملة مما أدى إلى عدم حصول الصليبيين على كل القدر الذي وقفه « ثيوت » للصرف على الحملة ، فاضطربت خططهم وتعددت الأمور عليهم لا سيما بعد أن رفض اثنان من كبار الكونتات ما عرضه الصليبيون عليهم من الحلول مكان ثيوت الراحل في قيادة الحملة ، وحينذاك تقدم فلها ريدوان باقتراح تنصيب بونيفاس مركيز دى مونتفرات في القيادة ، فتم الأمر وفق ما أشار به رغم كراهية عدد غير قليل من الزعماء للمركيز .

ولما جاء الوقت المحدد لخروج الحملة من جزيرة سنت نيكولا دى ليدو بالبندقية كان العدد المجتمع دون المتفق عليه ، مما أدى إلى عجز الصليبيين عن الوفاء بكل المبلغ المطلوب ، وهنا وجدت البندقية الفرصة ملائمة لاستغلال الحملة في تحقيق أهدافها الخاصة ، فعرضت استعدادها لتأجيل دفع بقية المبلغ المطلوب لها (وقدره ستة وثلاثون ألف مارك) إذا قبل الصليبيون مساعدتها في استرداد مدينة « زارا » الواقعة على ساحل دالماشيا من يد ملك المجر المسيحي ، ولم يجد « الحجاج المسيحيون » غضاضة في قبول هذا الشرط الذي يتنافى روحا وشكلا مع الفكرة التي كان مفروضاً عليهم ترجمتها في صورة عملية ألا وهي تخليص بيت المقدس لتأمين المسيحيين ، وهكذا استهلكت الحملة الصليبية خطتها بقتال أهل الصليب أنفسهم .

وما كاد البابا إنوسنت الثالث يعلم بهذا الانجاء العكسى لأهداف الحملة حتى غضب وثار وراح يهدد الصليبيين بما فى قدرته من إصدار قرار الحرمان الككنسى ضدهم ، إلا أن المحاربين الأوربيين لم يعبأوا بهذا التهديد وحاصروا مدينة زارا التى سقطت فى أيديهم بعد حصار دام لاثنى عشر يوماً من ١٣ إلى ٢٤ نوفمبر ١٢٠٢ .

ربما قال قائل إن قتال زارا كان حادثاً عارضاً ، وربما توقع المرء أن تنابع الحملة مسيرها للهدف الذى أعلنته فى أوربة الغربية من أنها نهضت لخدمة الدين وقتال المسلمين فى مصر وبلاد الشام ، غير أن الأطماع الشخصية والأهداف الواقعية عند قادة الحملة ما لبثت أن كشفت القناع عن نفسها حين اتجه المحاربون للهجوم على القسطنطينية النصرانية . والواقع أن الحملة استغلت أحداث بيزنطة الداخلية إذ ذاك من منازعات بين المتطالعين للعرش ، وتجلت هذه المنازعات واضحة حين قام ألكسيوس المعروف فى التاريخ بألكسيوس الثالث بخلع أخيه اسحق الثانى انجيلوس إمبراطور بيزنطة ، ولم يكتف بذلك بل نهج نهج الثائرين البيزنطيين فسمّل عينيه وزج به وبإبنه ألكسيوس ( المعروف بالرابع ) فى الحبس ؛ غير أن هذا الأخير — وكان شاباً — استطاع الفرار من سجنه والتجأ إلى زوج أخته فيليب دى سوايبا إمبراطور ألمانيا الذى رأى الفرصة مواتية لتحقيق أمنيته الموروثة وهى محاربة بيزنطة ، فدبر أمر الاتصال بين ألكسيوس الرابع والصليبيين ، وقيل إن هذا الاتصال تم بواسطة بونيفاس مركيز دى مونتفرات الذى كان إذ ذاك فى بلاط فيليب والذى وقع عليه الاختيار — كما قلنا — فى قيادة الحملة بعد موت ثيوت كونت شباينا .



كان هم « ألكسيوس » ، الرابع التربع على العرش بأية وسيلة : كريمة كانت أم مستهجنة ، والغاية عنده تبرر الوساطة ، لذلك طلب من الصليبيين مساعدته على محاربة عمه على أن يولوه الحكم مكانه ، ووعدهم إزاء ذلك بدفع ٢٠٠.٠٠٠ مارك فضى ، كما أخذ على نفسه عهداً بأن يعلن تبعية الكنيسة الشرقية للغربية ، ويرسل عشرة آلاف جندي بيزنطى معهم في محاربتهم المسلمين واستخلاص بيت المقدس .

رأى الصليبيون في عروض « ألكسيوس » الرابع فرصة لتحقيق مآربهم الخاصة ، إذ نظر إليها القادة الفرنسيون والفننديون على أنها وسيلة عملية لإقامة إمارات لاتينية لهم ، على حين أن البندقية عالجت نتائجها من وجهة نظرها التجارية وما تستطيع أن تحصل عليه من امتيازات جديدة في هذا الميدان ، لذلك اتفقوا جميعاً في يناير ١٢٠٣م على قبول هذه العروض .

لعل الصليبيين - أو كبارهم على الأصح - رأوا في تحقيق وحدة الكنيستين ما يرضى البابا ويحقق حلمه ، إلا أن الواقع هدم هذا الظن حين أعلن « إنوسنت الثالث » مرة أخرى معارضته للزحف على بيزنطة النصرانية ، وهنا كان لابد « لجند المسيح » أن يختاروا بين أحد أمرين : إما الانصياع إلى ما يريده البابا وهو الانصراف عن محاربة القسطنطينية : الأمر الذى يحتمه عليهم حملهم السيف لمحاربة المسلمين ، وإما المضى فى إرضاء ألكسيوس الرابع وفى ذلك تحقيق لأهدافهم ومطامعهم الشخصية الفردية واستهانة بالبابا وهو من هو فى مكانته الدينية فى العالم المسيحى .

غير أن حقيقة الحرب الكامنة فى نفوسهم برزت جلية للعيان ،

فأبحروا شطر القسطنطينية وراحوا يقاتلون من تعرض لهم من المسيحيين حتى بلغوا يوم ١٧ يوليو ميناءها ، وما لبث ألكسيوس الثالث أن هرب تاركا الشعب يواجه هجمات المغيرين الذين رجحت كفتهم فدخلوا المدينة منتصرين وأجلسوا على العرش إسحق الثاني وإلى جانبه ابنه ألكسيوس الرابع شريكاً له ، وحينذاك طالب الصليبيون الإمبراطور بالوفاء بالشروط المبرمة بينهم وبين ابنه "شباب" ، وكانوا يعلمون تمام العلم عجز الإمبراطور عن سداد هذا المبلغ الضخم ، لاسيما والخزينة خاوية ، وبذل ألكسيوس الرابع - الذى انفرد فى الواقع بالعرش دون أبيه - غاية جهده حتى استطاع جمع مائة ألف مارك دفعها لحماة الصليبيين ، تناصفوها هم والبندقية ، ثم عادوا فدفعوا منها للبنادقة مبلغ ال ٥٠٠ ر ٣٦ مارك التى كانت متأخرة عليهم منذ أن تجمعت قواتهم فى جزيرة الليدو .

وبلغت المهانة بالإمبراطور - الذى لم يكن يعنيه إلا عرشه - حدا طلب معه من الصليبيين - وقد حان موعد رحيلهم - البقاء حتى يتم له فتح مناطق الإمبراطورية ويجمع لهم ما تبقى من دين ، رغم ما فى ذلك من إرهاب للشعب الذى كان كارهاً للبحثلين الذين جاءوا تحت ستار حمايتهم العرش ، كما كان الشعب كارهاً للإمبراطور الذى استعان بهذه القوة الدخيلة ضد أهل بلده .

سرعان ما برهنت الأحداث على عجز الإمبراطور ألكسيوس الرابع عن الوفاء بتلك الالتزامات المهمة ، وأدرك ألا "نجاة له من نقمة الشعب الحر الثائر ، فانقلب على معاونه الصليبيين ، للاحساساً منه بشعور الوطنية والكرامة ، ولكن تحت ضغط الظروف . وجرى حوادث جمة من القتال

بين الطرفين الحليفين ، غير أن الشعب ما لبث أن أطاح بالإمبراطور الخائن وأبيه ، وولى أمره لبعض الكارمين المحتل الأجني الغربي الذي راح يطالب بالثار لاللكسيوس الرابع أو « الإمبراطور الشرعى » على حد قول الدخلاء الكاذب ، ثم تطورت الأمور تطوراً فى صالح القوة الغاشمة فانتصرت مؤقتاً على الشعب الأعزل وانتهى الموقف بإزالة الإمبراطورية البيزنطية وإقامة إمبراطورية لاتينية فى مايو ١٢٠٤ تقاسمها الصليبيون الغربيون والبنداقية فيما بينهم ، واعتلى عرشها بلدوين كونت فلاندر ، وانهمز أمامه بونيفاس مركيز دى مونترفرات الذى يستشف من المصادر التاريخية طمعه الشديد فى العرش ، بعد أن بذل ترتيبات جملة لتغيير سير الحملة منذ توليه قيادتها ، وقد أغضب هذا الأمر المركز فأنكر على بلدوين ما صار فى يده ودبت الشحنة بينهما ، وإن انتهت باسترضائه وإقطاعه بمقاطعة تسالونيك القريبة من المجر .

وقد ظلت هذه الإمبراطورية اللاتينية مدة تقرب من نصف قرن لم تلق فيها شيئاً من الهدوء أو الاستقرار ، فما كان لشعب اليونان أن يسكت على الضيق وضياح استقلاله .

هذا استعراض سريع للحملة الصليبية الرابعة التى هى موضوع مذكرات روبرت كلارى الذى كان شاهد عيان لها .

\* \* \*

على أنه تبقى بعد ذلك عدة أسئلة لازالت فى حاجة إلى جواب حاسم ، إذ من الذى بذل سير الحملة من مصر والشام إلى القسطنطينية ؟ وهل كان هناك اتفاق سابق بين زعماء الحملة والبندقية لم يعلم به جمهور المحاربين بغية هذا التبديل الشامل ؟

إن انحراف هذه الحملة - المنعوتة بالصليبية - عن الهدف المفروض فيها أساسيا كان ولا يزال موضع بحث ونقاش ، فإن حربا يدعو لها البابا لاشك أن مقصدها الرئيسى يتركز فى استخلاص بيت المقدس ومحاربة المسلمين حسب مفهوم روح هذا العصر وطبيعته ، أما أن تتجه الحملة « المسيحية » لمحاربة بلد « مسيحي » - وهو بيزنطة - فأمر يبعدها تماما عن غرضها ويدل على استغلالها لتحقيق أهداف أخرى غير دينية وغير روحية ، ومن ثم فإنه لا بد من التفتيش عن دوافعها فى نواح بعيدة عن الدين .

ولقد تستر كبار زعماء الحملة فأخفوا بيان وجهتها الواقعية ، ويدل على ذلك قول فلهاردوان - المؤرخ الآخر للحملة - حيث يشير إلى خروجها إلى « ماوراء البحر » وهى عبارة يكتنفها الغموض ، إذ قد تعنى « فلسطين » عند الحجاج المسيحيين ، وهى قد تعنى مصر عند البنادقة ، ولسكنها حسب نتائجها كانت تعنى - فى أذهان القادة - « بيزنطة » .

ومما يدل على أن الاتجاه الأخير كان الاتجاه الحقيقى هو ما انتهت إليه الحملة ، ثم ما تدل عليه بعض الأحداث التى صادفتها والتى تبدو أنها جاءت عفواً لسكنها فى الحقيقة كانت وفق تدبير سابق وخطة مرسومة اشتركت فى وضعها ألمانيا من ناحية وفرنسا والبندقية من ناحية أخرى ، وكانت الأولى ممثلة فى صنيعتها المركزى دى مونتفرات الذى ساق إليه كبار الصليبيين من المدنيين زعماء المحاربين وقيادتهم بعد موت ثيموت كونت شبنانيا ، والذى كانت بيزنطة تشغل حيناً غير ضئيل من تفكيره وجهده فيما تنطوى عليه نفسه من حقد عليها ورغبة فى زلزلة إمبراطوريتها لتتمكن له الأمور بها .

ثم هناك مسألة أخرى جديرة بالالتفات هي لإحكام وقت ظهور  
الكسيوس بن اسحق الذى عرف فيما بعد بالكسيوس الرابع ، وكان ظهوره  
عقب سقوط زارا فى يد الصليبيين تحت إلحاح البندقية وتوجيهها ، وكان  
المنوقع حينذاك - وقد أوفى الصليبيون بعهدهم فى مساعدتها فى احتلال زارا -  
أن تتجه الحملة مباشرة إلى غرضها الذى قيل إنه خرجت من أجله ،  
والذى كان احتلال زارا حادثاً عارضاً له ، ذلك أن ظهور الكسيوس فى  
هذا الوقت بالذات لم يكن وليد الصدفة البحتة فقد كشف كلارى القناع  
عن أن مجيئه كان بتدبير من زعماء الحملة ، إذ يقول إنه هو الشخص « الذى  
سوف يرسل الصليبيون والبنادقة فى طلبه استجابة لنصيحة زعيمهم  
المركيز دى مونتفرات » ، فإن ماجرى فى أعقاب ذلك من توجيه  
السيوف نحو القسطنطينية والعروض السخية التى بذلها هذا الإمبراطور  
لدليل قاطع على أن خطة معينة رسمت لاحتلال بيزنطة ، ولا عبرة  
بما قطعه على نفسه من تكريس قوات الإمبراطورية المساهمة جنباً إلى  
جنب مع الحجاج المسيحيين فى تحقيق هدفهم الصليبي ، وكل هذا ينفي عامل  
الصدفة ويرى المصادفات من أن تكون هى المشوالة عن تلك المقابلة  
التاريخية ، بل إن ذلك ليدعونا إلى التساؤل عما إذا كان الغرض منها بيزنطة  
وحدها أم ضرب النفوذ البابوى ، وذلك بتوجيه السيوف المسيحية ضد  
شعب مسيحي شرقى ، ولعل هذا الجانب الآخر تفسره أجلى تفسير أعمال  
الصليبيين أنفسهم عقب هذا الفتح الذى لم يعبأ بالوازع الدينى الذى  
كان يحرك الجموع الشعبية التى سخر منها الأمراء والإقطاعيون كما سخروها  
لتحقيق مآربهم الشخصية .

ولعل البندقية كانت المحرك الأكبر لهذه الأطماع الشخصية بدافع مصلحتها

الذاتية ورغم محاولات فلهماردوان في مذكراته<sup>(١)</sup> في تبرئة ساحة البندقية ودوجها هنرى داندولو ، إلا أن الواقع وخطوات الحملة منذ البداية تشير إلى أنها كانت مسؤولة عن تغيير خطة السير ، ولا عبرة هنا بما يحاوله المؤرخ الصليبي « إرنول » من أن سلطان مصر إذ ذاك قد أغرى البندقية بالأموال والهدايا والامتيازات التجارية بتغيير سير الحملة .

\* \* \*

أما الكتاب التالى لهذه المقدمة فهو مذكرات كتبها أحد الفرسان وإن لم ترق به مكانته أو أصله إلى تولى وظائف خطيرة أو أن توكل إليه مهمة ضخمة في تلك الحرب ، أى أنه كتاب يمثل الناحية الشعبية ويفصح في جلاء ما بعده من جلاء كيف أن كبار الرجال الذين دبروا أمر هذه الحرب كانوا يؤلفون من بينهم عصابة اتفقت على أن تخفى عن جمهور المحاربين النصارى من العامة حقيقة ما ترمى إليه ولكنها استغللت الجانب الدينى عندهم فعمدت إلى الكذب عليهم والتضليل بهم حين ادّعت أنها تهدف إلى استخلاص القبر المقدس ، وإلى جعله في يد الغرب الأوربى ليكون سبيل الحج إلى تلك البقعة الطاهرة مأموناً ، ولا شك أنه كان لابد لمثل هذه الدعوة — فى مثل ذلك الوقت — من أن تجد استجابة طيبة وحاسمة بالغة فى نفوس العامة ، أما حقيقة الواقع الذى أخففته شرذمة محركى هذه الحرب فتتلخص فى الاستيلاء على بقاع جديدة لتقيم إمارات ودولاً لحسابها الخاص ، حتى ولو كان ذلك على حساب المسيحيين أنفسهم ، أى أنها اتخذت من الدين معواناً لها .

وتعتبر هذه المذكرات التى نترجمها لأول مرة إلى العربية وثيقة

---

(١). لقد ترجمنا هذه المذكرات وهي معدة للنشر .

دقيقة من وثائق تاريخ هذه الفترة التي تمثل في جوهرها البذور الأولى  
لفكرة الاستعمار الغربي للشرق الإسلامى والمسيحى على السواء .  
ولدينا عن هذا الغزو الغربى للإمبراطورية البيزنطية ثلاثة أسفار  
معاصرة هى :

١ — مذكرات فلهاردوان .

٢ — تاريخ القسطنطينية لجونتر .

٣ — مذكرات روبرت كلارى .

أما الكتاب الأول الذى سنقدمه مستقلا فى ترجمته العربية فى مجلد  
مستقل فقد وضعه « جوفرى فلهاردوان » مارشال شيمانيا وأحد كبار زعماء  
الحملة الصليبية الرابعة التى غزت القسطنطينية ، وقد ساهم بنفسه فى المفاوضات  
التي سبقت التأهب لها ، بل إنه كان على رأس الوفد الذى أمضى - نيابة  
عن الصليبيين - إتفاقية مارس ١٢٠١ م مع البنادقة ، كذلك اشترك  
فلهاردوان فى الاتصال بالزعماء المختلفين ، هذا بالإضافة إلى أنه هو الذى  
رشح « بونيفاس مركيز دى مونفرات » لقيادة الحملة إثر موت « ثيبوت  
الثالث » كونت شيمانيا ، كما كان حلقة الاتصال بين الإمبراطور بلدوين  
وبونيفاس دى مونفرات حين تعقدت الأمور بينهما بعد تقسيم التركة  
البيزنطية بين زعماء الحملة الصليبية ، ثم آل أمره فى النهاية لأن يكون  
« مارشال رومانيا » أى الإمبراطورية البيزنطية القديمة كلها .

وقد كتب فلهاردوان مذكراته منذ مراحل التفكير فى الحملة حتى  
قيام الإمبراطورية اللاتينية ، وإن لاحظنا فيها دفاعه الكبير عن  
البندقية وامتداحه الكثير لمواقف دوجها هنرى داندولو ، وقد حوى

كتابه الدعائم الأساسية لكتابة تاريخ تلك الحركة الحربية .

\* \* \*

وأما الكتاب الثانى « تاريخ القسطنطينية » Historia Constantinopolitana فقد ألفه أحد الرهبان فى منطقة الإلاراس واسمه جنتير Gunther ، ولم يكن المقصود فى البداية من تأليفه إياه أن يكون تاريخاً للحملة بقدر ما هو دراسة الآثار المقدسة والخلفات الدينية للشهداء والقديسين مما استحضره معه من القسطنطينية التى كانت تزخر بهذه الآثار الكثيرة والى حمل الحجاج المحاربون الصليبيون منها الشيء الضخم عند عودتهم إلى بلدانهم فى أوربة ، بل إن روبرت كلارى نفسه عاد بجزء منها كما تشير إلى ذلك الوثائق المحفوظة فى دير كوربي .

\* \* \*

أما المذكرات التى تقدمها اليوم لأول مرة للقارئ العربى فوثائقها روبرت كلارى Robert Cläri الذى اشترك فى الحملة منذ البداية وشاهد بنفسه سقوط القسطنطينية على أيدي « فرسان المسيح الحجاج » . ورغم وجود هذا الكتاب إلا أن معلوماتنا التاريخية عن مؤلفه ضئيلة إذا هى قيست بما نعرفه عن مؤرخ الحملة الرسمى « فلهاردوان » الذى كتبها من وجهة نظر رجال الطبقة المتنفذة فيها وعلى رأسهم « هنرى داندولو » دوج البندقية وكبار القادة الصليبيين ، ولعل مرجع الندرة فى المعلومات الخاصة « روبرت كلارى » صاحب هذه المذكرات - هو أنه كان من الطبقة الشعبية ومن ثم لم يرق به نسبه إلى المسكينة التى توفر له من يعنى به العناية الجديرة بمواهبه .

أسهم روبرت كلارى فى الحملة تحت لواء بطرس داميان Pierre



d'Amiens ، كما شارك في القتال الذي جرى عند أسوار القسطنطينية  
في يوليو ١٢٠٣ م .

ومؤرخنا من ناحية « كليرى لى بيرنوا » Clery—les—Pernois  
الفرنسية ومن ثم نعت بكلارى ، بل إنه سمي نفسه بهذا الاسم في  
مذكراته . وكانت هذه الإقطاعية الصغيرة في حوزة أبيه جيلو Gilo  
من قبل إذ كان فصّالاً إقطاعياً لبطرس الدمياني ، ولم تكن فصليته بالتى  
ترقى به إلى المسكنة الكبرى ، بل كانت من تلك الفصليات الصغيرة التى  
يتفق فيها الرجل الحر مع رجل حر آخر أقوى منه « على حد تعبير  
العصور الوسطى ليكون فى حمايته .

\* \* \*

والكتاب مكتوب أصلاً بفرنسية العصور الوسطى ، والمعروف  
أنه لا توجد النسخة الأصلية من هذه المذكرات التى أملاها روبرت كلارى  
على أحد الكتبة ، على أنه حدث فى عام ١٣٠٠ م أن عهد دير « كوربى »  
البنديكتانى إلى أحد النساخ بنسخ بعض المخطوطات القديمة المحفوظة به ،  
ولم تكن — بطبيعة الحال — تمت خطة مدروسة لأنواع الخطيات التى  
وقع عليها الاختيار حتى تتوفر منها أكثر من نسخة ، أو حتى لا تبلى مع  
مرور الأيام ، فجمع النساخ خمسة كتب فى مجلد واحد كان أحدها هذه  
المذكرات ، ثم آل الكتاب أخيراً — فى منتصف القرن السابع عشر —  
إلى مكتبة ملك الدانيمرك ، وبقي منذ ذلك الحين محفوظاً فى المكتبة الملكية  
بكوپنهاجن ، وأدنى وجوده بها إلى أن أخذت الإشارة إليه وإلى محتوياته  
تظهر تبعاً فى الفهارس والدراسات المتعلقة بالخطيات .

أثارت هذه الإشارات إلتفات المؤرخين والباحث في تاريخ العصور الوسطى ، وانصبت عنايتهم بتلك النسخة من المذكرات التي تلقى ضوءاً جديداً وهاماً على حملة البارونات الفرنسيين على الإمبراطورية البيزنطية في مستهل القرن الثالث عشر ، وكان من أشد الباحثين اهتماماً بها في منتصف القرن التاسع عشر شاب ألماني هو « كارل هوبف Karl Hopf » الذي يحمل البندقية صراحة تبعة تغيير وجهة الحملة إلى القسطنطينية بدلاً من مصر والشام ، فيزعم أن هناك اتفاقية سرّية عقدت بين السلطان الكامل بمصر ودوقية البندقية على هذا التبدّل وإن خلت المراجع العربية واللاتينية على السواء من هذه الاتفاقية .

كانت عناية « كارل هوبف » — على أية حال — بدراسة الإمبراطورية اللاتينية في الشرق حاملة إياه على الإلتفات إلى مذكرات كلاري ، فعكف على دراستها حتى تهيأ له إصدارها سنة ١٨٧٣ م ، أى بعد عشرين عاماً من محاولته نشرها ، وعلة هذا التأخير أن الحكومة الفرنسية كانت قد وعدت بنشرها مع مايقدمه من مخطوطات أخرى ، ثم قعدت عن النشر فنهض هو به في اللغة الألمانية .

على أن أهمية هذه المذكرات، كانت قد حملت الكونت ريان المعروف لدى دارسى الحروب الصليبية على أن ينشر المذكرات نشرة خاصة أهداها لخاصة أصدقائه ،<sup>٢</sup> وعمد في هذا النشر إلى المتن دون أن يرفقه بأى تعليق أو تقديم وكان ذلك سنة ١٨٦٨ إلا أن نشرة الكونت ريان هذه — رغم رسوخ قدمه في الدراسات الصليبية — أخرجت المذكرات في صورة مشوهة كثيرة الأخطاء وذلك من جراء السرعة التي لازمت النشر ، وما لبث ريان أن أنكر بينه وبين نفسه أن تصدر

مثل هذه النسخة عنه ، فعمد إلى جمع ما استطاع جمعه منها وجعله طعمة للنار ، وضنَّ باسمه أن يقرن باللوم في نشر مخطوطةٍ هي من صميم دراسته : صفة للعالم الباحث المدقق .

ومن ثم كانت نسخة هوبف الألماني أول طبعة للمخطوطة صحيحة نسبياً وأرقها بملاحظات قليلة ، وظلت هذه النسخة معوان الباحثين مدة نصف قرن من الزمان تقريباً حتى قام ميسور « فيليب لاور Lauer » أمين قسم المخطوطات في المكتبة الأهلية بباريس - عام ١٩٢٤ بنشر طبعة دقيقة منها في مجموعة Les classiques français du moyen - âge ولم يكن هدفه دراسة موضوعية لتاريخ الحرب الصليبية الرابعة بقدر ما كانت بيان تطور الأساليب الفرنسية في الكتابة في العصور الوسطى ؛ وعلى هذا النص كان اعتمادى الأول في الترجمة العربية مع مقارنته بالترجمة الإنجليزية التي صدرت عام ١٩٣٦ في أمريكا بقلم الأستاذ إدجار هولمز ماكنيل<sup>١</sup> E.H. Mc Nie .

أما في العربية فلا تعرف أن هناك إشارة إلى هذه المذكرات كما لم تسبق ترجمتها قط أو الاقتباس منها ، والسبب في ذلك إحجام مؤرخينا عن تناول موضوع تاريخ الحروب الصليبية على هدى أصولها الأولى الغربية ، وكانت عنايتى بدراسة الحركات الصليبية في قطاعاتها السياسية والاقتصادية والاجتماعية باعثة لى على نقلها إلى العربية مع كل ما يتيحه الفراغ من نقله إلى لغتنا العربية .

ولقد حاولت التزام الأصل الذى ترجمت عنه جهد الإمكان عسى أنقل إلى القارئ العربى صورة واضحة قريبة من أسلوب كلارى ذاته ، ذلك الأسلوب الذى يلاحظ قارئه كثرة تكراره لعبارات معينة مما يشير إلى قلة محصول الكاتب من مفردات اللغة ؛ وعذر كلارى في هذا

أنه لم يكن بالمؤرخ الأديب على حين نلبس ظاهرة التمكن من اللغة وتعدد الأساليب في مذكرات فلهاردون في الموضوع ذاته ، وعلّة الاختلاف بين الكاتبين أن كلارى لم يتنبأ له من الثقافة ما تنبأ للمؤرخ السفير فلهاردون ، كما أن البيئة التي تقلب فيها كل منهما انعكست آثارها الثقافية في كتابات كل منهما .

\* \* \*

أما ألفاظ الأعلام والألقاب والنعوت والمصطلحات والوظائف الإقطاعية وأسماء الأماكن مما تختلف في مصدر عنه في آخر فأرى أن تكون موضوع دراسة مستقلة ، وأرجو أن أتمكن بعد نشر جزء طيب من وثائق العصور الوسطى والحروب الصليبية من إصدار قاموس بكل ما أشرت إليه على نمط ما فعلت - وإن يكن بصورة صغيرة جداً - في نهاية كتابي « نور الدين والصليبيون » .

\* \* \*

أما قيمة مذكرات كلارى هذه - عن فتح القسطنطينية - كمصدر تاريخي فتعدّد الجوانب ، إذ أن أول ما يلاحظه مطالعها - حين فراغه منها - أن روبرت كلارى ألمّ فيها بالحملة الصليبية الرابعة منذ البداية حتى تخريب مدينة أدرينا نوبوليس في أبريل ١٢٠٥م ضد جماعات الكومان ، وهي الواقعة التي دارت الدائرة فيها على الإمبراطور بلدوين : أول إمبراطور للإمبراطورية اللاتينية في الشرق المسيحي ، وذلك حين وقع أسيراً في أيدي خصومه ، وهو أسير انتهى بمقتله وتولى أخيه هنري العرش مكانه ، ويلاحظ أن هذه الفترة الزمنية ( أى من ١٢٠٢م إلى ١٢٠٥م ) تشغل قرابة كل

الكتاب غير بضع صفحات قلائل تكلم فيها عن المدة من ١٢٠٥م إلى ١٢١٦م .  
ولسنا نعرف شيئاً عما كان يفعله كلارى طوال هذه الفترة الأخيرة التي  
قاربت إحدى عشرة سنة ، بل إن إيجازه المخل أحياناً في سرد أحداثها - وهي  
جسام - يشبه رموس أقلام مما يحمل على الظن بأنه لم يكن في القسطنطينية ،  
بل إنه انكفأ إلى وطنه بعد أن تم الفتح اللاتيني للعاصمة البيزنطية ؛ فعاش  
كما كان مغموراً لا يحس به أحد ؛ وإذا كنا نعرف أن كلارى كان يحارب  
تحت بيرق سيده الإقطاعى بطرس الداميانى فلنا أن نقسامل : مامصيره  
بعد موت مولاه فى صيف ١٢٠٤م ؟

هل عاد إلى وطنه ؟

أم أنه ألقى السلاح جانباً حين لم يجد من يؤجر سيفه له ؟

الجواب على هذا أننا لا نعرف شيئاً بالتأكد ، ولما كنا نذهب مع القائلين  
بأنه وأمثاله ممن كانوا يعملون مع بطرس الداميانى قد انضموا إلى ابن عمه  
« هيج كونت دى سنت بول » ، غير أن الأجل لم يمتد طويلاً بالكونت « هيج »  
فما لبث هو الآخر أن مات فى مارس ١٢٠٥م ، أى قبل شهر واحد من  
هزيمة بلدوين وأسره ومصرعه ، ومن المحتمل أن يكون موت هيج دى  
سنت بول قد فرق البقية الباقية من كتيبة ابن عمه بطرس الداميانى ،  
فكان ذلك خاتمة مطاف كلارى فى الشرق المسيحى .

لكن ألا يحتمل أن يكون كلارى قد قضى ما تبقى من أيامه فى  
القسطنطينية حتى وافاه الأجل بها ؟

إن الإجابة على هذا السؤال تحمل النفي المطلق ، ذلك أن الشواهد  
المادية من الآثار المقدسة التى حملها معه من القسطنطينية إلى بلده تنبئ .

عن عودته إليه حتى قبل موت الإمبراطور بلدوين، أى قبل أبريل ١٢٠٥م،  
ففى كنيسة القديس بطرس الموجودة فى « كوربي » بفرنسا بعض آثار  
مقدسة « جاء بهاروبرت كلارى فى الوقت الذى كان فيه بلدوين إمبراطوراً ،  
وهذا نص صريح على أن روبرت كلارى عاد إلى مسقط رأسه ، وأن  
عودته كانت إبان حياة الإمبراطور بلدوين ، أى قبل أبريل ١٢٠٥م بما  
يؤكد ما ذهبنا إليه من أنه انفصل عن جماعات الصليبيين الأوربيين  
فى بينظلة عقب موت هيج كونت سنت بول فى مارس ١٢٠٥م .

نخلص من هذا أن ما يمكن الاعتماد عليه من مذكرات كلارى - مما  
شاهده بنفسه - كان منذ البداية حتى شهر مارس ١٢٠٥م ، أما ما بعد  
ذلك - وهو بضع صفحات قلائل - فالأرجح أنه دَوَّنه بناء على ما سمعه  
من عادوا بعده من الشرق المسيحى .

ومثل هذا يمكن أن يقال عن الاستعدادات للحملة منذ البداية حتى  
يونيو ١٢٠٢م حين تجمعت القوات الصليبية فى البندقية ، ولعل المصدر  
الذى يمثل الصدارة عن تاريخ هذه الفترة بالذات هو مذكرات فلهاردوان ،  
وعلة هذا النقص الجزئى عند روبرت كلارى أنه لم يكن له من مكانته  
ما يؤهله لأن يكون على اتصال مباشر أو شبه مباشر بالقادة الحربيين  
للحملة ، على حين توفرت هذه الأمور لفلهاردوان إذ كان السفير الرسمى  
للصليبيين فى أكثر من موقف .

على أن ذلك لا يطعن فى قيمة مذكرات روبرت كلارى من هذه  
الناحية ، بل يجب أن ننظر إليها - كؤرخين - من زاوية أخرى ونعنى بها  
أنها تجمع لنا فى إطار واحد الصورة التى وعتها ذهنية الرجل العادى  
فى أوربة الغربية عن هذه الحملة ، ومدى ما وصل إليه علمه عن مداها .

وبواعثها ووجهتها والمساهمين فيها ، وكلها أمور تهمنا ، لأنها ترسم لنا صورة واضحة عما كان مدبروها يذكرونه للجمهور الأوروبي في الوقت الذي يتفقون فيه سرّاً - وعلى مستوى عالٍ - على الخطّة التي لو وقفت عليها العامة منذ البداية لكان من الممكن أن ترجع عن المأهمة التي أدت إلى محاربة النصارى الشرقيين بسيفوف إخوانهم في الدين من أهل أوربة الغربية .

ألم يصوّر هؤلاء القادة أنهم خرجوا لنصرة المسيحية في الشرق واستخلاص بيت المقدس وتأهين طريق حجّ الغربيين ؟ ثم ألم يهضروا للعامة أن الباعث المحض على هذا الخروج هو نصرة المسيحية ؟ فإذا كان الواقع ؟

الواقع أن هؤلاء الزعماء كانوا يرتبون منذ البداية العمل على تكوين إمارات ، واستخلاص مقاطعات جديدة لهم ، ثم لأنهم بدلاً من محاربتهم المسلمين راحوا يحاربون المسيحيين في بلاد المجر وفتكوا باليونان النصارى ولم تسلم منهم الكنائس حتى ليقول أحد المؤرخين اليونان في هذا الصدد « لأنهم فعلوا ما لم يفعلوه أبداً المسلمون فدمروا الكنائس واعتصبوا راهبات المسيح » ، أضف إلى هذا أنهم بدلاً من محاربتهم مصر وبلاد الشام قاموا بمحاربة الامبراطورية البيزنطية المسيحية وقضوا عليها .

وما قيل عن خفاء أسرار الحملة التمهيدية عن كلارى وإخوانه « خدام المسيح » يمكن أن يقال أيضاً عن الاتفاقات السرية التي كانت تعقد بين البارونات الفرنسيين ودوج البندقية طول الرحلة والتي قد تكون خفيت أيضاً على المندوب البابوى لولا موقف بعض من فاضت نفوسهم بحب الدين وخدمته أمثال سيمون دى مونتفرات .

على أن كلارى يمدنا بمعلومات قيمة عن الجسور المتعلقة التي اصطنعها  
البنادقة في حصارهم القسطنطينية والهجمات التي شنها الصليبيون على أسوار  
العاصمة وبروجها، وتنبأ لكلارى أيضاً أن يشهد تنويع الإمبراطور بلدوين،  
وطبيعاً أن مثل هذا المنظر ما كان ليبرح خيال الفارس العادى مثل كلارى  
الذى أعجبه القسطنطينية بما حوت من المباني والآثار والكنائس التي  
تفيض بها منذ تاريخها القديم .

إن كل صفحة من صفحات هذه المذكرات تحوى جديداً وقد يكون  
في بساطة السرد وسداجة الرواية ما يفسر بعض الأهداف الغامضة  
في هذه الحرب .

\* \* \*

و بعد فاني أترك المذكرات تتحدث إلى القارئ ، حتى يستشف منها  
لنفسه ما يستشف . وأرجو أن تساعدني وغيرها من مصادر الحروب  
الصليبية الغريبة التالية لهذا الكتاب على أن تكون لبنة في دراسة  
حقيقة هذه الحروب الدامية في تاريخ الإنسانية ؟

حسن مبدى

٧ ذى القعدة ١٣٨٣  
الدى فى  
٢١ مارس ١٩٦٤





# فتح القسطنطينية

## المشتركون في الحملة الصليبية

١ - هنا يبدأ تاريخ أولئك الذين فتحوا القسطنطينية ، ثم سوف نرى لك بعدئذ من هم ، والسبب الذي من أجله ذهبوا إليها .

حدث في الوقت الذي كان فيه البابا إنوسنت<sup>(١)</sup> يتولى كرسى رسولية رومة<sup>(٢)</sup> وفي الوقت الذي كان فيه الملك فيليب يتولى عرش فرنسا كان هناك فيليب آخر هو [ فيليب دى سوابيا ] إمبراطور ألمانيا ، وكانت السنة سنة ألف ومائتين وثلاث أو أربع<sup>(٣)</sup> حين ظهر قسيس اسمه السيد فولك من أهل فيللى Neuilly ، وهى أبرشية تابعة لأسقفية باريس ، وكان هذا القسيس رجلاً مستقيماً فاضلاً وكاهناً طيباً كريماً ، فأخذ يجوس خلال البلاد داعياً إلى حمل الصليب ، وتبعه أناس كثيرون لأنه كان قد بلغ من الاستقامة حداً أظهر له الربّ معه معجزات كثيرة ، وجمع هذا القسيس ثروة ضخمة لحملها إلى الأرض المقدسة فيما وراء البحار .

وفي هذا الوقت حمل الصليب ثيوت كونت شيمانيا<sup>(٤)</sup> ، وبلدوين

---

(١) هو البابا إنوسنت الثالث Innocent III

(٢) فى الأصل الفرنسى القديم *estoit apostoles de Roume* أى الذى كان رسول رومة .

(٣) أخطأ روبرت فى ذكر التاريخ ، لأن الحملة خرجت من البندقية عام ١٢٠٢ أى قبل التاريخ الوارد فى المتن ، راجع الحاشية التالية .

(٤) الواقع أن كونت ثيوت الثالث كان قد دعى جماعة من أصدقائه وجيرانه إلى مأدبة فى قصره فى Aisne بشمبانيا وكان ذلك فى نوفمبر ١١٩٩ ، وكان مما تحدثوا فيه = (٣ - فتح القسطنطينية)

كونت فلاندر<sup>(١)</sup> وأخوه هنرى ، ولويس كونت بلوا وهيج كونت سانت بول وسيمون كونت دى مونتفورت وأخوه جى .

ثم سوف نخبرك الآن بأسماء الأساقفة الذين اشتركوا ، فكان منهم نيفلون أسقف سواسون ، وكان رجلا عظيم القدر جدا بارعا فى أداء كل واجب ينأط به ، يجيب دعوة الداعى إذا دعاه فى حاجة له ؛ وكان هناك فارنبيه أسقف تروى و [كونراد] أسقف هالبرشتات فى ألمانيا ، وجون دى نويون الذى انتخب ليكون أسقف عكا .

وكان يوجد أيضا رئيس أساقفة دير «لوس» الواقع فى فلاندر ، وهو أحد أديرة الإخوان الفرنسيسكان ، وكان هذا الرئيس رجلا عاقلا مستقيما وفاضلا طيبا . وكان هناك أيضا كثيرون غيره من رؤساء الأديرة ورجال الدين ممن لا نستطيع أن نذكر أسماءهم جميعا ، ولكن نستطيع أن نورد لك أسماء البعض منهم .

كذلك لا نستطيع أن نحصى لك أسماء جميع البارونات ممن اشتركوا فى حملة الصليب بل أسماء فريق منهم ، فكان من أمينو اسيدى بطرس الديمانى

== أمر الدعوة لحرب صليبية فكان ثيوت أكبر المتحمسين لها ، وحينذاك دعى إلى هذا الاجتماع فولك دى نيملى الذى أخذ منذ ذلك الحين فى التبشير بالحملة الصليبية حتى وافاه الأجل فى مايو ١٢٠٢ ، كما أن وفاة ثيوت حدثت فى مايو ١٢٠١ . أما أهمية كونت ثيوت فى هذا المجال فقد كان قريبا لسكل من ريتشارد قلب الأسد ملك إنجلترا وفيليب أغسطس ملك فرنسا ، ويرجع الفضل إلى ثيوت هذا فى أنه أرسل فى مستهل ١١٠١ م المؤرخ فلهاردوان إلى البندقية لمفاوضتها فى نقل الجيش الصليبي بحراً .

(١) هو بلدوين التاسع كونت فلاندر الذى توج فى ١٤ مايو ١٢٠٤ لأمبراطورا للإمبراطورية اللاتينية التى أقامها الصليبيون فى القسطنطينية ، فلما ثقل على يد أهل بلغاريا قولى مكانه أخوه هنرى ثانى الأباطرة الصليبيين الذى ظل على العرش حتى مات عام ١٢١٦ م .

الفارس اللطيف المستقيم الباسل ، وسيدى أنجر دى بوفيز وهو أحد أربعة إخوة (أحدهم روبرت والثاني هيج ، أما الأخ الثالث فكان قسيساً) .

واشترك أيضاً بلدوين دى بوفوار ، ومتسى دى وارلنكوت Warlineout حامى دير ييثون وأخوه كونون ، واستاس دى كانقيليه وآنسو دى كايو ، ورينيه دى تربت ، وويلزدى فريز ، وجيرارد دى مانشيكورت ، ونيكولا دى ميللى ، وبلدوين دى كافاروم ، وهيج دى بوفيه وكثيرون غيرهم من الفرسان والرجال العظام من الفلمنكيين والأقطار الأخرى ممن نعجز عن تسميتهم جميعهم لك .

كذلك اشترك فى حمل الصليب سيدى جيمس دى أفين ، واشترك فيها من برجنديا أوتو دى شامبليت ، وأخوه وليم الذى ضم الجيش كثيرين من رجاله .

وكان هناك كثيرون غيرهم من برجنديا لا يستطيع أن تذكر أسماءهم جميعاً لك .

واشترك من شبنانيا مارشالها<sup>(١)</sup> ، وأوجيه دى سنت شيرون ، وماكير دى سنت ماينهولد ، وكلارمبو دى شاب ، ومينز البرنتى ، وهؤلاء كلهم من شبنانيا .

كذلك كان فيها محافظ كوسى ، وروبرت دى رونسوى ، ومتى دى مونتمورنسى الذى كان رجلاً فاضلاً مستقيماً ، وراءه ولدى أولنوى وابنه وولتر ، وجبل أولنوى ، وبطرس دى براشو الفارس الطيب الباسل الشجاع وأخوه هيج ؛ وهؤلاء الذين ذكرت أسماءهم لك هنا كانوا من فرنسا ومن بوفيزى .

---

(١) يقصد بذلك المؤرخ جود فروى فلهاردوان ، راجع مقدمة الترجمة العربية .

وكان فيها من شارتران : جرفيه دى شاتل وابنه هرفيه ، وأوليفردى  
روشفورت ، وبطرس دى ألوست ، وبايين الأرياني ، وبطرس الدمياني  
وكان فارساً عظيماً مقتصراً جاء بكثير من أفعال القوة هناك ، وأخوه  
توماس وكان قسيساً ، وكاهن أميين ، ومناسيس من أهل ليل فى فلاندر ،  
ومتى دى مونتمورنسى ، ومحافظ كوربي .

وكان هناك كثير من الفرسان الآخرين من فرنسا وفلاندر وشمبانيا  
وبرجنديا وغيرها من الأقطار الأخرى الذين لا نستطيع أن نذكر لك  
جميع أسمائهم ، ولكنهم جميعاً فرسان شجعان بارعون .

أما الذين ذكرناهم لك هنا فكانوا من أغنى الناس وأهمهم ، وكانوا  
يحملون البيارق بأيديهم ، ولم نذكر جميع من كانوا يحملون هذه الرايات .  
أما الذين قاموا بأعظم أعمال القوة والبطولات الحربية : فقراء كانوا  
أم أغنياء ، فنستطيع أن نذكر لك فريقاً منهم :

كان بطرس دى براشو واحداً من بين هؤلاء الأثرياء الذين  
قاموا بأعظم آيات البطولة ، وكذلك أخوه جى ، وأندرو دى ديربواز  
وسيدى لورد بطرس الدمياني العظيم ، ومتى مونتمورنسى ، ومتى  
وار لىسكورت وبلدوين دى بوفوار ، وهنرى أخو كونت فلاندر وجيمس  
دى أفين ، وكان هؤلاء من جماعة الأغنياء الذين قاموا بأعظم أعمال  
الحرب .

أما من الفقراء فنذكر برنارد دى إير ، وبرنارد دى سوبرنجيان ،  
وأستاس دى هيمنت وأخوه ، وجلبرت دى فيسم ، وويلز دى فريز ،  
وهيج دى بوفيه ، وروبرت دى رونسوى ، وألارد ماكيرو ، ونيكولا

دى ميلالى ، وجى دى مانشيكورت ، وبلدوين دى هاميلينكورت ،  
ووليم دى أميرفيل ، وأليوم دى كلارى Aleaumes قسيس أمينوا  
الذى كان رجلا فاضلا وجاء بأعمال كثيرة من البطولة والقوة هناك ،  
وأليوم دى سان Sains وويلرام دى فونتين Willerames .

وهؤلاء الذين ذكرنا لك أسماءهم هم الذين قاموا بأعظم أعمال البطولة  
والقوة فى الحرب ، كما فعل فعلهم كثيرون غيرهم من القوم الصالحين - من  
الفرسان والمشاة - وهم آلاف كثيرة نعجز عن تقدير عددهم .

### الاستعداد للحملة

٢ - ثم جاء كافة من كانوا قد حملوا الصايب من السكونتات وكبار  
البارونات ، وأرسلوا فى طلب جميع كبار الرجال الذين حملوا الصايب ،  
حتى إذا تكامل اجتماعهم راحوا يقلبون الأمر فيما بينهم عن يولونه  
رياستهم وقيادتهم فانهقد الإجماع منهم على اختيار كونت ثيبوت دى  
شيمانيا فنصبوه قائدهم ، فلما فرغوا من تنصيبه انفصل كل منهم عن الآخر  
وانكفأ إلى وطنه ، لكن لم تنقضى فترة وجيزة على هذا الأمر حتى امتدت  
يد الموت إلى كونت ثيبوت ، فمات خلفاً خمسين ألف جنيه للصليبيين ولمن  
تؤول إليه من بعده قيادتهم ورياستهم ، وأوصى أن يتصرف الصليبيون  
فى هذا المبلغ وفق ما يريدون .

٣ - كذلك مات السيد فولك ، فكان موته خسارة فادحة وكارثة عظمى  
نكب بها الصليبيون . ولما عرف الصليبيون أن ربيسهم كونت شيمانيا  
مات وكذلك السيد فولك ، أمضتهم الحزن البالغ ، وتبليت خواطرهم ،  
عذب اليأس إلى قلوبهم ، فاجتمعوا كلهم فى يوم معين فى سواسون

وتشاوروا فيما بينهم فيما ينبغي عليهم عمله وعمن يسوقون إليه زعامتهم ويولونه عليهم قائدا ، فاتفق رأيهم في النهاية على أن يرسلوا إلى لومبارديا في طلب «ماركين دي مونتفرات» ، ومن ثم بادروا فبعثوا إليه جماعة من الرسل الصالحين ، فلما استعدوا للأمر مضوا إلى الماركيز ، حتى إذا وصلوا إلى لمبارديا وجاءوا إلى الماركيز تحدثوا إليه قائلين له : إن بارونات فرنسا يحيونه ويبعثون إليه رسالة يستحلفونه فيها بالرب أن يحضر إليهم في يوم حدوده له للتحدث إليهم . فلما سمع الماركيز هذا القول عجب أشد العجب ، لِمَ يختصه بارونات فرنسا فيوفدون إليه رسلهم ، وأنباهم أنه سيفكر في الموضوع وسيطلعهم غدا على ما يراه بشأنه وقد أكرم الماركيز وفادة الرسل غاية الإكرام .

### اجتماع سواسون ( يونيو ١٢٠١ )

٤ — فلما جاء الغد ، أنباهم الماركيز أنه ماض في اليوم الذي حدوده له إلى سواسون للتحدث معهم ، وإذ ذاك استأذنه الرسل في الانصراف وكرّوا راجعين ، فقدم لهم الماركيز بعضاً من جياده ومجوهراته ولكنهم لم يقبلوا تناول شيء منها .

فلما عادوا إلى البارونات أفضوا لهم بما فعلوه ، ثم أعد الماركيز بعدئذ ترسه وجبل مونت جو Mont Joux ، وراح يتابع سيره في فرنسا حتى بلغ سواسون ، وبعث ريثته أمامه إلى البارونات يخبرهم بمقدمه ، فجاءوا لمقابلته حيث أقام ، وأكرموا وفادته غاية الإكرام .

٥ — ولما قدم الماركيز إلى سواسون سأل البارونات عما دفعهم إلى طلبه ، وإذ كانوا قد قرروا بأجمعهم هذا الأمر فيما بينهم من قبل فقد

قالوا له : « لقد بعثنا ساداتنا إليك يامولانا ، لأن سيدنا كونت شبنانيا الذى كان قائدنا قد مات ، ومن ثم فقد أرسلنا إليك باعتبارك أعظم رجل مستقيم نعرفه ، والعلم الفرد الذى يستطيع — بشيئة الله — أن يمحضنا النصيحة الصادقة فى أمورنا ، وإننا لنتوسل إليك جميعاً باسم الرب أن تقبل أن تكون رئيسنا ، وأن تحمل الصليب محبة فى الله » .

قال له البارونات هذه الكلمات وهم ركوع أمامه ، وقالوا إنه لا ينبغي عليه أن يئأس من النهوض بهذا العبء لأنهم سيعطونه الجانب الأكبر من المال الذى خلفه كونت شبنانيا للصليبيين .

فقال الماركيز إنه سيتدبر الأمر ، فلما تدبره أنبأهم بأنه سيجعل الصليب محبة فى الله ، وإنقاذاً للأرض الواقعة فيما وراء البحار ، وإذ ذاك بادر أسقف سواسون بمباركة الماركيز وناولته الصليب ، فما كاد يحمله حتى أعطوه خمسة وعشرين ألف جنيه من النقود التى خلفها كونت شبنانيا للصليبيين .

بعد أن أخذ الماركيز الصليب ، قال للبارونات : « أيها السادة ، أى بلاد ما وراء البحار وجمعتكم ؟ وإلى أى بلد من بلاد المسلمين تريدون الذهاب ؟ » . فأجابه البارونات أنهم لا يريدون الذهاب إلى بلاد الشام ، لأنهم ان يكونوا قادرين إذ ذاك على إنجاز شىء ما هناك ، ولكنهم يفكرون فى الذهاب إلى القاهرة أو الإسكندرية قلب الأحداث ، حيث يكونون قادرين على عمل أشياء أعظم خطورة ، وأنهم قد أعدوا العدة لاستتجار أسطول يكون قادراً على نقلهم جميعاً إلى وجهتهم .

وحينئذ أثنى الماركيز على خطتهم الحكيمة هذه ، وأفادهم أنه موافق



عليها كل الموافقة ، وأن الواجب يقتضيهم إرسال رسل من أحسن فرسانهم إلى يزا ، أو جنوه ، أو البندقية ، فوافق البارونات كلهم على هذا الرأي .

### الاتفاق مع البندقية

٦ - وبعدئذ اختاروا رسلهم ، واتفقوا كلهم على أن يذهب في هذه السفارة كونون دى بيتون ومارشال شيبانيا (١) .

فلما فرغ البارونات من اختيار سفرائهم ، انفصل بعضهم عن بعض ، وانقلب الماركيز عائداً إلى وطنه ، وحذى الآخرين حذوه . وكلفوا الرسل باستئجار مراكب لنقل أربعة آلاف فارس ومعداتهم ، وكذلك مائة ألف راجل ، فاستعد الرسل بآلاتهم وسافروا في الحال حتى بلغوا جنوة ، وأخذوا في مفاوضة الجنوية ، وأفضوا إليهم بما جاءوا من أجله ، فأجابهم الجنويون بعدم استطاعتهم مطلقاً مد يد المساعدة إليهم فيما وفدوا بصدده ؛ وإذ ذاك مضى الرسل إلى يزا وحدثوا البيازنة فاعتذروا إليهم بقلة مالهدهم من السفن وأنباوهم أنهم لا يستطيعون عمل شيء لهم ، وحينذاك شخص الرسل إلى البندقية وكلبوا دوجها وأخبروه عما جاءوا من أجله ، وأنهم يريدون استئجار وسيلة نقل لأربعة آلاف فارس بمعداتهم ومائة ألف من المشاة ، فلما سمع الدوج هذا القول قال إنه سيفكر في هذا الأمر ، لأن مثل هذا المطلب الكبير يتطلب التفكير العميق ، ثم استدعى إليه جميع كبار مستشاري المدينة ، وتسكلم إليهم وأطلعهم على ملتصم السفارة منه . فلما تدبر هو ورجاله الأمر فيما بينهم ، قال للسفراء : « أيها السادة ، نحن

(١) يعنى بذلك المؤرخ فلما رد وان .

مستعدون لإجابة ما طلبتموه ، وسنهيء لكم بحرية كبيرة جداً إن قبلتم دفع مائة ألف مارك لنا ، على أن يكون مفهوماً لديكم أنني سوف أمضي معكم بصحبة نصف القادرين على حمل السلاح من أهل البندقية ، وأن يكون من نصيبنا النصف في جميع الغنائم التي تقع في أيدينا هناك ، وسنضيف إلى هذا الأسطول خمسين غراباً نقوم نحن البنادقة بنفقاتها ، وسننقلكم في مدى عام من اليوم الذي نحدده إلى أي بلد شئتم ، سواء أكان هذا البلد القاهرة أم الاسكندرية .

٧ - فلما سمع الرسل هذا القول أجابوه إن المائة ألف مارك مبلغ ضخم جداً ، وتفاوضوا معه حتى تمت المساومة على دفع مبلغ سبعة وثمانين ألف مارك ، وإذ ذاك أقسم الدوج والبنادقة والرسل على مراعاة هذه الاتفاقية .

وحينذاك قال الدوج إنه يريد استلام خمسة وعشرين ألف مارك معجلة ليشرع في بناء السفن ، فأجابه المبعوثون بضرورة إرساله جماعة من الرسل إلى فرنسا صحبتهم ، وأنهم سوف يعملون على دفع الخمسة وعشرين ألف مارك لهم .

حينذاك استأذن السفيران في الرحيل وعادا بعد أن بعث الدوج بصحبتهما أحد كبار الشخصيات من أهل البندقية ليتسلم المبلغ المتفق على دفعه .

ثم أمر الدوج أن ينادى في كافة أرجاء البندقية ألا يشغل أي بندقي نفسه بعمل ما سوى الانصراف لمساعدة في بناء السفن ، ففعلوا ما أمروا به ، وشرعوا في بناء أسطول كان أغنى أسطول تأتى للعين أن تراه ؛ ولما وصل الرسل إلى فرنسا أعلنوا نبأ عودتهم ، وإذ ذاك بعث

القوم رسالة إلى جميع البارونات الذين حملوا الصليب يطلبون فيها منهم سرعة المجيء إلى كوربي .

### الصلبييون في البندقية

٨ - فلما التأم شملهم كلهم أفضى إليهم المبعوثون بما تم الاتفاق عليه ، فكان فرح البارونات به حين سماعهم إياه عظيماً ، وبأدروا إلى إقرار ما أبرموه كما أكرموا وفادة رسل دوج البندقية ونقدوهم بعضاً من المال الذي خلفه كونت شمبانيا وراهه ، وقدرأ من المبالغ التي كان السيد فولك قد جمعها ، كما دفع كونت فلاندرز - زيادة على ذلك - بعضاً من ماله حتى بلغت قيمة ما جمع كله خمسة وعشرين ألف مارك أعطوها لرسول دوج البندقية وزودوه بتصریح مرور يضمن له سلامة الذهاب به إلى وطنه .

٩ - وبعدئذ بعثت رسالة إلى جميع الصليبيين في كافة البلاد بوجوب خروجهم في عيد الفصح للذهاب إلى البندقية ، وأن يكونوا بها في الفترة الواقعة بين عيد العنصرة وشهر أغسطس ، وألا يتخلف أحد منهم عن الحضور ، فامتلأوا لما أمروا ، ومن ثم ما كاد ينقضى عيد الفصح حتى جاءوا جميعهم ، وجاء كثير من الآباء والأمهات والأخوات والإخوة والزوجات والأطفال ليكون بكاءً مرأً على أحبابهم الأعزاء

١٠ - ولما التأم شمل جميع الحجاج بالبندقية ، واكتحلت عيونهم بمنظر الأسطول الضخم المقدم لهم ، وشاهدوا السفن العظيمة ، وطالعوا الحرافات الكبيرة ومراكب الشحن التي أعدت لنقل الخيول وأبصروا الأغربة تملأهم العجب منها وما اشتملت عليه المدينة من الثروات الهائلة .

وحين أدركوا أن نواحي المدينة لن تسعهم أجمعين ، اتفقوا فيما بينهم على الرحيل والإقامة في جزيرة سنت نيكولا التي كان البحر يكتنفها من كل ناحية ، وهي واقعة على بعد فرسخ واحد من البندقية ، ومن ثم انتقل الحجاج إلى هناك ، ونصبوا خيامهم ، وأقاموا على أحسن حال كان في إمكانهم .

١١ - ولما رأى دوج البندقية تكامل وفود جميع الحجاج بعث في طلب كل حجاج بلده البندقية ، فلما جاءوا كلهم أصدر أمره أن يقوم نصفهم بتزويد أنفسهم والتأهب للسفر في صحبة الحجاج في الأسطول ، فلما سمع البنادقة ذلك الخبر سرت الفرحة في نفوس بعضهم ، أما البعض الآخر فقالوا إنهم لن يستطيعوا الذهاب ، واختلفوا فيما بينهم في تقرير كيفية اختيار النصف الذي يرحل مع الحملة ، وأخيراً عملوا قرعة على الصورة التالية : هي أنهم صفوا كرات من الشمع كل اثنين معاً ، وجعلوا في إحدى الكرتين قطعة من الورق ، ثم جاءوا إلى القسيس وأعطوه الكرات ، فرسم عليها علامة الصليب ، فكان يعطى كل كرتين إلى اثنين من البنادقة فمن كانت من نصيبه الكرة التي اشتملت على الورقة المكتوبة تحتم عليه الرحيل مع الأسطول ، وبهذا قسموا إلى قسمين .

### التفكير في زارا

١٢ - ولما استقر الحجاج في جزيرة سنت نيكولا ، مضى دوج البندقية وأهلها لمخادتهم ، وطلبوا إليهم سداد ثمن السفن التي أعدوها لهم ، وقال لهم الدوج إنهم أساءوا التصرف حيث بعثوا مع رسلمهم في طلب إعداد

أسطول لنقل أربعة آلاف فارس بمعداتهم ومائة ألف من المشاة ، على حين أنه لم يحضر من هؤلاء الأربعة آلاف فارس أكثر من ألف فقط من جرّاء سفر الآخرين من موان أخرى غير البندقية ، كما أنه لم يحضر من المائة ألف من المشاة أكثر من خمسين ألفاً أو ستين ألفاً ، وقال الدوج : « ومن ثم فإننا زبد منكم أن تدفعوا لنا القدر المتفق عليه بيننا وبينكم » . فلما سمع الصليبيون هذا القول راحوا يتشاورون فيما بينهم ، ثم اتفقوا على أن يدفع كل فارس أربعة ماركات عن نفسه ومثلها عن كل حصان ، وكل من الخيالة ماركين على الأقل ما يدفعه الشخص عن مارك واحد . ثم دفعوا إلى البنادقة ما جمعه من المال ولكن تبين أنهم لازالوا مدينين للبنادقة بخمسين ألف مارك لا بد من سدادها .

غضب الدوج والبنادقة أشد الغضب حين رأوا أن الحجاج لم يدفعوا لهم أكثر من هذا المقدار ، وأخيراً قال لهم الدوج : « أيها السادة ، لقد آذيتونا ، لأنه ما كاد مبعوثوكم يعقدون معى هذه الاتفاقية حتى أصدرت أمرى فى كافة نواحي إقليمى بتخلى كل تاجر عن تجارته وأن يقوم الجميع بإعداد هذه السفن ، ومن ثم فقد ظلوا فى الانتظار منذ ذلك الحين ، وكفوا عن القيام بأى عمل يعود عليهم بالكسب مدة عام ونصف عام فكانت خسارتهم فادحة ولذلك فإننى ورجالى نطالبكم بدفع المال الذى ما زلتم مدينين لنا به ، فإن لم تفعلوا ذلك فاعلموا أنكم غير مبارحى هذه الجزيرة قبل سداد ما عليكم لنا ، ولن تجدوا أحداً ما يأتىكم بالزاد والماء » .

لكن الدوج كان رجلاً مستقيماً فاضلاً ، ومن ثم فإنه لم يتوقف عن تزويدهم بما فيه الكفاية لهم من الطعام والشراب .

١٣ — فلما سمع الصليبيون ما قاله الدوج اشتد حزنهم و تفاقم غمهم ، وعادوا مرة أخرى بنجع المال ، واستدانوا من الأموال كل ما استطاعوا استدائنه من ظنوا أن معهم منها شيئاً ودفعوها للبنادقة ، حتى إذا فرغوا من الدفع وجدوا أنه لا زال متبقياً عليهم مبلغ ستة وثلاثين ألف مارك ، وأخبرهم [الصليبيون] أن قد ضاقت عليهم السبل وتأزمت أمورهم وافقر الجيش من جراء ما جمعوه منه ، وأنهم لا يستطيعون جمع شيء أكثر مما جمعوه ليدفعوه للبنادقة ، بل إنه لم يبق معهم الذي لا يكاد يكفي لإعاشة الجيش إلا بالكاد .

فلما رأى الدوج أنهم عاجزون عن دفع كل المبلغ ، وأنهم أصبحوا حقاً في متربة بالغة بسببه تسكلم إلى قومه وقال لهم : « أيها السادة ، إذا تركنا هؤلاء الرجال يعودون إلى أوطانهم ، دمعنا الناس أبد الدهر بأننا خيباء محالون ، وأنه لأجدى علينا أن نذهب إليهم ونخبرهم أننا سننقلهم بجرأ إذا قبلوا أن يدفعوا لنا مبلغ الستة وثلاثين ألف مارك المتبقية لنا عندهم من أولى مغانمهم التي سيصيدونها لأنفسهم » ، فاستجاب البنادقة عن طيب خاطر لمقالة الدوج .

ومن ثم مضوا إلى الحجاج حيث يقيمون حتى إذا جاءهم قال لهم الدوج : « أيها السادة ، لقد تداولت الأمر أنا وشعبي فيما بيننا ، واتفقنا على أن ننقلكم على ظهر السفن إن كنتم مستعدين أن تعدونا وعداً صادقاً بأن تدفعوا لنا الستة وثلاثين ألف مارك التي ندينكم بها من أولى المغانم التي ستغنمونها لأنفسكم » ، فلما وعى الصليبيون مقالة الدوج واقتراحه ، استبد بهم السرور وركعوا على قدميه فرحاً ووعده وعداً أكيداً لا رجعة فيه أنهم فاعلون ما أشار به عليهم ، وظلوا طول ليلتهم هذه في

غبطة شاملة ، فلم يبق أى فقير لم يقم إضاءة عظيمة ، وحملوا مشاعل كبيرة ركزوها على أطراف رماحهم ونصبوها حول مخيماتهم وداخلها ، حتى لقد كان يخيّل للرأى أن المعسكر بأجمعه قد استحال شعلة من نار .

١٤ - ثم لم يلبث الدوج أن جاءهم قائلاً : « أيها السادة لقد صرنا الآن فى فصل الشتاء ، ولا نستطيع ركوب البحر ، وليس فى قدرة أحد أن يلومنى على ذلك ، فلقد كنت أحب أن أركبكم إياه منذ زمن طويل لولا كم أتم ، ولكن هيا بنا نستفيد مما نحن فيه ، فعلى مقربة منا مدينة اسمها « زارا » لقينا الأذى الجسيم على أيدى أهلها ، وإننى لراغب أنا وشعبى فى الثأر منهم لو وجدنا إلى الثأر سبيلاً ، فإن وثقمت بى قصدناها وأمضينا بها هذا الشتاء حتى قرابة عيد الفصح ، وبعدئذ نعد أسطولنا ونذهب إلى ما وراء البحر فى سبيل خدمة الرب ، لأن زارا مدينة جميلة جداً وحافلة بكل ما هو طيب » .

فوافق البارونات وكبار الصليبيين على ما قاله الدوج ، أما الجيش بأجمعه فلم يعرف شيئاً ما عن هذه الخطة التى لم يقف على خبرها سوى أعظم رجالاته<sup>(١)</sup> . وإذ ذاك أعدّوا عددهم وسفنهم وأنزلوها إلى البحر ، واستقل كل واحد من كبار الرجال وأتباعه بسفينته الخاصة ، كما أخذ مركب حمولته لتقل جياده ؛ أما الدوج فكان معه خمسون غراباً أعدّها كلها على نفقته الخاصة ، وكانت السفينة التى يركبها قرمزياً تُشِيرت فوقها خيمة من الساميت القرمزى ، كما كان بها أربعة أبواب فضية تنفخ أمامه وطبول تدق دقاً قوياً ، فلما حان وقت الرحيل ، أظهر جميع كبار رجالات

(١) فى هذه العبارة إشارة صريحة إلى التذبيرات السرية المفصّلة عن أطباع كبار السادة الصليبيين وتسخيرهم الجوع المسيحية لتحقيق مآربهم ولو على حساب النصرانية .

الحلة وأهل الدين والعلمانيون - صغيرهم وكبيرهم - فرحاً عظيماً لم يشاهد قط مثله ، وكان أسطولاً لم تقع على مثله عين ، ولا سمعت بنضوه أذن ، وإذ ذاك قام الحجاج فطلبوا إلى القسس ورجال الدين كافة أن يعتلوا مؤخرات السفن العالية وأن ينشدوا Veni Creator Spiritus واستخرط كل فرد - صغيراً كان أم كبيراً - في البكاء انفعالا وشعوراً بالفرح العظيم الذى فاضت به نفوسهم .

١٥ — ولما انطلق هذا الأسطول من ميناء البندقية [ بما هو عليه ] وانطلقت الأغربة والسفن الضخمة وغيرها من القوارب الكثيرة كان المنظر من أجمل ما رآته العين منذ أن خلق الله الدنيا ، إذ كان هناك مائة زوج من الأبواق الفضية والنحاسية كلها تنفخ عند الرحيل ، كما كان ثَمَّ العديد من الطبول والدفوف وغيرها من الآلات مما كان أعجوبة رائعة ، حتى إذا صاروا في عرض ذلك البحر ونشروا قلاعهم ، ورفعوا راياتهم على مؤخرة السفن وأظهروا رنوكهم خيل للناظرين كأن البحر يضطرب بأجمعه من فرحة القوم ، وأنه استحال إلى شعلة من نار من جراء السفن التى تمخر عبابه ، وظلوا سائرين حتى بلغوا مدينة اسمها بولا Pola فأرسوا عندها للاستجمام ، وتلبشوا بها برهة من الزمن حتى تم لهم جميعاً خزن ما يريدون وشراء ذخيرة جديدة أوسقوا بها مراكبهم ، ثم أبحروا مرة ثانية ، وإذا كان سرورهم واحتفالهم عظيمين من قبل ، فقد فعلوا مثل هذين أو أكثر هذه المرة حتى لقد استبدت الدهشة بأهل المدينة من هذا الفرح العظيم ، ومن طلعة ذلك الأسطول القوى ومنظره الرائع وقالوا — وكان حقاً ما قالوا — إنه لم يُرَ قط أسطول أروع أو أغنى من هذا الأسطول الذى يروونه ولم يحدث أن تجمع مثله فى أى بلد من البلاد .



## الاستيلاء على زارا

١٦ — ظل البنادقة والحجاج مبحرين حتى بلغوا زارا ليلة عيد القديس سنت مارتن ، وإذ ذاك استبد الفزع بمن في المدينة حينما طالتهم هذه السفن وأبصروا اقتراب ذلك الأسطول الضخم منهم ، فبادروا إلى غلق أبواب المدينة وهبوا إلى سلاحهم للدفاع عن أنفسهم جهد ما أمكنهم ، فلما تساحوا خاطب الدوج جميع كبار رجالات الجيش قائلا لهم : « أيها السادة ، لقد أنزلت هذه [المدينة] أشد الضرر وبالغ الأذى بي وبشعبتي وإنه لما يملؤ نفسي غبطة أن أنتقم لنفسي منها ، لذلك أسألكم مساعدتي . فأجابه البارونات وكبار الرجال أنهم معاونوه عن طيب خاطر .

١٧ — ولما كان أهل زارا يدركون حق الإدراك مبلغ كراهية البنادقة لهم فقد حصلوا على كتاب<sup>(١)</sup> من رومة يتضمن حرمان كل من تحدّثه نفسه بمحاربتهم أو مسهم بسوء ، لذلك أرسلوا هذا الكتاب صحيفة رسل أفاضل إلى الدوج وإلى الحجاج الذين كانوا قد أرسلوا هناك ، فلما بلغ الرسل للمعسكر تلى الكتاب أمام الدوج والحجاج ، حتى إذا فرغوا من تلاوته واستوعبه الدوج ، قال الدوج إنه لن يتراجع عن أخذ ثأره من المدينة ، وإنه ما من قوة تثنيه عن عزمه حتى ولو كانت قرار الحرمان البابوي ، وحينذاك انصرف الرسل ، وعاد الدوج ثانية إلى خطاب البارونات فقال لهم : « أيها السادة ، اعلموا علم اليقين أنني لن أتخلى بأى حال من

(١) المقصود بذلك قرار الحرمان الذي أصدره البابا بالتهديد لمن عيس مسيحياً .

الأحوال عن الانتقام من هؤلاء حتى ولو كان هناك قرار البابا بالحرمان ، ثم سأل البارونات أن يعاونوه ، فأجابوه جميعهم أنهم مساعدوه عن طيب خاطر ، ولم يشذ عنهم سوى « سيمون كونت مونتفورت » وسيدى انجيراندى بوفيز Enguerrand اللذين أعلننا أنهما لن يفعلا شيئاً فيه مخالفة لأوامر البابا الرسول وأنها كارهان أن يصدر ضدّهما قرار الحرمان ، ومن ثم أخذنا فى الاستعداد للرحيل وانطلقا مسافرين إلى المجر لتضية فصل الشتاء بأكمله هناك .

١٨ - فلما رأى الدوج أن البارونات مستعدون لمعاونته ، أمر بنصب آلاته لمهاجمة المدينة ، وظل يحاربها حتى أدرك أهلها أن لم تعد لديهم قدرة على المقاومة ، ومن ثم التمسوا من الصليبيين الرحمة بهم وأسلموا الغزاة المدينة ، فدخلها الحجاج والبنادقة فقسموها نصفين ، أخذ الحجاج أحدهما ، واستولى البنادقة على النصف الآخر .

### التفكير فى اليونان

١٩ - ثم حدث بعدئذ أن شب عراك عنيف بين البنادقة وجمهور شعب الحجاج استمر طوال الليل حتى منتصف النهار التالى ، وبلغ هذا العراك شدة كبرى حتى لم يعد فى قدرة الفرسان الفصل بين المتقاتلين إلا بعد يأس ، فلما فصلوا بينهم أبرموا صلحاً كريماً أزال شوائب سوء النية من نفوس كلا الفريقين ، وإذ ذاك أخذ كبار رجال الصليبيين والبنادقة يتباحثون فيما بينهم حول قرار الحرمان الكهنسى الذى صدر ضدّهم بسبب هجومهم على المدينة التى استولوا عليها ، واستقر رأيهم أخيراً على أن يرسلوا إلى رومة من يلتمس صدور قرار الغفران ، فأنفذوا ( ٤ - فتح القسطنطينية )

إليها أسقف سواسون وسيدى روبرت دى بوفين ، فحصل هذان الرجلان من البابا الرسولى على خطاب يتضمن العفو عن جميع الحجاج وجميع البنادقة ، فلتأصار هذا الكتاب فى يمينهما بادر الأسقف بالعودة من رحلته على جناح السرعة ولم يصحبه سيدى روبرت دى بوفين ، وذهب من رومة إلى البلاد الواقعة فيما وراء البحر مباشرة .

٢٠ — وفى هذا الوقت بالذات ، أعنى خلال فترة الشتاء التى أمضاها هنا الصليبيون والبنادقة ، هال الصليبيين ضخامة ما أنفقوه من الأموال فتشاوروا فيما بينهم ، ورأوا أنهم لن يستطيعوا المضى إلى القاهرة أو الإسكندرية أو إلى بلاد الشام لعدم وجود ذخيرة أو أموال فى أيديهم تعينهم على الذهاب إلى هذه الأماكن ، فقد أنفقوا تقريباً كل ما عندهم من جراء طول تأخرهم ، وبسبب ما دفعوه من ثمن غالى لاستئجار الأسطول ، ومن ثم قالوا إنهم لا يستطيعون الذهاب ولو ذهبوا فلن يكونوا قادرين على عمل شئ لانعدام المال معهم وعدم توفر ذخيرة يعيشون عليها .

٢١ — فلما أيقن دوج البندقية شدة حرج موقف الحجاج ، تحدث إليهم قائلاً : « أيها السادة ، إن فى بلاد اليونان أرضاً شديدة الخصب ، زاخرة بكل طيب ، والخطة المثلى عندى أن نلتصم ذريعة معقولة تبرر ذهابنا إلى هناك لنزود بما بها من المونة وسواها لإصلاح أمورنا ، وإذا ذلك نكون قادرين كل القدرة على متابعة السفر إلى ما وراء البحار » .

وعندئذ نهض الماركيز قائلاً : « أيها السادة ، لقد كنت فى عيد الميلاد المنصرم بألمانيا فى بلاد مولاي الإمبراطور ، ورأيت هناك شاباً

هو أخو زوجة إمبراطور ألمانيا ، وهذا الشاب هو « ألكسيوس بن إسحاق » إمبراطور القسطنطينية الذى انتزع أخوه منه إمبراطورية القسطنطينية غدرًا وخيانة ، فمن استطاع الاستحواذ على هذا الشاب تمكن جيداً من الذهاب إلى القسطنطينية والحصول على الذخائر وغيرها لأنه هو الوريث الشرعى .

\* \* \*

### مانويل وميله لللاتين

٢٢ - وسندع الآن جانباً الكلام عن الحجاج والأسطول ، وسنخبرك عن هذا الشاب وعن أبيه الإمبراطور إسحاق وكيف ظهرا .

كان هناك ذات مرة ، إمبراطور فى القسطنطينية اسمه مانويل ، وكان رجلاً فاضلاً عادلاً ، وكان يعد أغنى مسيحي وقته قاطبة وأنداهم يداً ، ولم يحدث أن سأله أحد قط شيئاً تملكه يمينه ( على أن يكون هذا السائل من اللاتين أتباع كنيسة رومة ، وتمكثه الظروف من التحدث إليه ) إلا ووصله بمائة مارك ، أو هذا على الأقل ما سمعناه يروى عنه .

٢٣ - وكان هذا الإمبراطور عظيم الحب للفرنسيين ، شديد الثقة بهم ، وحدث ذات يوم أن أسرف قومه ومشيره فى لومه ، كما كان دأبهم على ذلك معه مراراً عديدة من قبل ، وبالغوا فى لومه على شدة كرمه وحبهم للقوى للفرنسيين ، فقال لهم الإمبراطور : « هناك إثنان لهما الحق فى الإعطاء هما : السيد الرب وأنا ، على أنكم إذا أردتمونى أن أطردهم جميعاً من فى خدمتى من الفرنسيين ومن حولى من اللاتين فإنى فاعل ذلك » ، ففرح الإغريق أشد الفرح بما قال ، وقالوا له : « إذن تكون

إذ ذاك يامولانا قد فعلت شيئاً طيباً جداً . وسنخلص في خدمتك كل الإخلاص . ومن ثم فقد أصدر الإمبراطور أمره إلى جميع الفرنسيين بالرحيل ، وسرّ الإغريق بهذا أكثر من سرورهم بأى شيء آخر .

٢٤ — غير أنه بعث سرا إلى جميع الفرنسيين وإلى بقية من أقصاهم عن خدمته ، يطلب إليهم موافاته ومخافته على انفراد ، ففعلوا ما أمرهم به ، حتى إذا صاروا في حضرته قال لهم الإمبراطور : « أيها السادة ، إن قومي لا يدعونني في استقرار وهدوء ، فقد طلبوا إليّ ألا أعطيكم شيئاً ، وأن أنفيكم من بلادي ، وعليكم الآن أن تخرجوا جميعاً معاً ، وسأمضي في آثاركم أنا وشيعة من قومي فاذهبوا إلى مكان خاص ، ( وسمى لهم هذا المسكن ) ثم قال لهم : « وحينذاك سأبعث إليكم رسلي أمرايَاكم بالرحيل عن الديار ، وإذ ذاك تردُّون عليّ بأنكم غير مغادريها لامن أجل ولا من أجل شعبي كله ، وزيدوا على ذلك بأن تتظاهروا أنكم زاحفون عليّ ، وإذ ذاك سأرى كيف يكون سلوك قومي » ، ففعلوا كل ما أمرهم به .

٢٥ — فلما ذهبوا بعث الإمبراطور في طلب جميع رجاله ، وانطلقوا في آثار الفرنسيين حتى إذا صاروا على مقربة منهم بعث الإمبراطور إليهم أمراً ليأثم بالرحيل ومفارقة بلاده ، ففرح الذين انصحبوا الإمبراطور بإخراجهم من أرضه غاية الفرح ، وقالوا له : « إذا لم يغادروا البلاد يامولانا فأذن لنا بالفتك بهم جميعاً » . فأجابهم الإمبراطور : « مرحى بما طلبتم » .

فلما جاء رسل الإمبراطور إلى الفرنسيين ، سلموهم الرسالة في خيلاء شديدة ، وأمرهم بمغادرة البلاد فوراً ، فأجابهم الفرنسيون بأنهم لن يرحلوا

لأمن أجل خاطر الإمبراطور ولا من أجل خاطر قومه كلهم ، فانقلب  
الرسل على أعقابهم ، وأفضوا بما قاله الفرنسيون ، وإذ ذاك أمر  
الإمبراطور رجاله بتسليح أنفسهم ومساعدته في الهجوم على الفرنسيين ،  
فتسلحوا جميعاً ، وتقدموا شطر الفرنسيين الذين جاءوا القتالهم ، ورتبوا  
صفوفهم خير ترتيب .

فلما رأى الإمبراطور أنهم قادمون نحوه لقتاله هو وجماعته قال  
لرجاله : « أيها السادة ، عليكم الآن أن تتدبروا أمركم جيداً ، فقد آن  
لكم أن تأخذوا ثأركم منهم » .

٢٦ - فلما قال لهم هذا القول استبد بالإغريق الذعر من اللاتين حين رأوهم  
قادمين عليهم ، وكان الإغريق يطلقون لفظ اللاتين على جميع أتباع كنيسة  
رومة ، وأبدى اللاتين ثباتاً عظيماً في صد الهجوم ، فلما أبصرهم الإغريق  
على هذه الحال ولوا منهم فراراً ، وخلصوا الإمبراطور وحده ، فلما رأى  
ما جرى ، قال للفرنسيين . « أيها السادة ، عودوا معي الآن وسأصلحكم  
فوق الذي وصلتكم به من قبل » .

٢٧ - ومن ثم رجع مستصحباً الفرنسيين ، فلما عاد استدعى إليه  
رجاله وقال لهم : « أيها السادة ، لقد تبين الآن في جلاء من ذا الذي  
يمكن الاعتماد عليه ، فقد وليتم عني فراراً ، وخلفتموني وحيداً وقت أن  
كانت الضرورة تحتّم عليكم مساعدتي ، ولو شاء اللاتين قتلى إذ ذاك لمزقوني  
لرباً ، لذلك أسرّكم ألا تبلغ الجرأة والجسارة بأحدكم حداً يحمله على أن  
يسرف كما فعلتم من قبل فيلومني على كرمي للفرنسيين أو حبي إياهم حباً  
لامراء فيه ، كما أن ثقتي بهم أعظم من ثقتي بكم ، وسأعطيهم أكثر مما  
أعطيتهم من قبل » .

ومنذ ذلك الوقت لم يجرؤ الإغريق على محادثته في هذه المسألة .

## الإمبراطور ألكسيوس

٢٨ — كان للإمبراطور ابن رائع جداً من زوجته ، ورتب فيما بينه وبين نفسه أن يختار له أعظم زوجة يستطيع الحصول عليها ، لذلك استجاب لنصيحة من حوله من الفرنسيين ، فبعث كتاباً إلى فيليب [ أوجست ] ملك فرنسا رجاء أن يزوّج أخته لابنه ، وبعث الإمبراطور مانويل إلى فرنسا رسالاً من عليّة القوم خرجوا في أعظم زينة وأجل موكب ولم تر العين قط قوماً أكثر غنى من هؤلاء الرسل أو أعظم منهم أهمية ، حتى لقد عجب ملك فرنسا ورجاله كل العجب من هذا المظهر الفخم الذى كان يخطر فيه الرسل من جاءوا إلى الملك مفضين إليه برغبة الإمبراطور ، فأنبأهم الملك أنه سوف يتدبر الأمر مع باروناته ، فلما تحدث معهم بشأنه نصحوه أن يبعث بشقيقته إلى رجل عظيم القدر بالغ الثروة كالإمبراطور وحينذاك قال الملك الرسل إنه يرحب بإرسال شقيقته إلى الإمبراطور .

٢٩ — بعدئذ جهز الملك أخته أغنى جهاز ، وأنفذها صحبة الرسل إلى القسطنطينية وفي معيتها كثير من رجاله ، فظلوا مسافرين ركوباً دون توقف حتى أدركوا القسطنطينية ، فلما وصلوها بالغ إمبراطورها أعظم مبالغة فى الترحاب بمقدم العروس الشابة وفرح بها هي ورجالها فرحاً عظيماً .

٣٠ — وفى الوقت الذى بعث فيه الإمبراطور فى طلب هذه العروس أوفد واحداً من ذوى قرباه من يؤثره بحبه الشديد — اسمه أندرونيكس — إلى الناحية الأخرى فيما وراء البحار إلى أخته تيودورا ملكة بيت المقدس

كى تحضر حفل تتويج ابنه وقرانه ، ومن ثم ركبت الملكة البحر مع أندرونيكس قاصدة القسطنطينية ، فلما أصبحوا فى عرض البحر افتتن أندرونيكس بالملكة ابنة عمه وهام بها واعتصبها قسراً ، فلما فعل فعلته هذه لم يجرؤ على العودة إلى القسطنطينية ، بل أخذ الملكة معه وحملها بالقوة إلى « قونية » وعاش معها هناك بين جماعة المسلمين .

٣١ — فلما سمع الإمبراطور مانويل أن أندرونيكس فر بأخته الملكة حزن حزناً عظيماً ، وإن لم يذهب به الأسى إلى الحد الذى يمنعه من إقامة حفل عظيم لتتويج ابنه وعروسه الشابة ، إلا أن القدر لم ينسأ طويلاً فى أجل الإمبراطور مانويل ، فالبث إلا قليلاً حتى مات . فلما بلغ نعيه سمع أندرونيكس الخائن بعث إلى ابنه الذى حل مكانه ملتمساً منه باسم الرب أن يخلى غضبه عليه جانباً ، واحتال عليه حتى أدخل فى روعه ويقتينه كذب التهمة التى اتهم بها ، وما لبث الإمبراطور — وكان لا يزال غلاماً — أن انفثاً غضبه وبعث فى استقدمه ، وهكذا عاد ذلك المدعو أندرونيكس ، ودأب على ملازمة الطفل الذى اتخذته نائبة فى كل أراضيه واشتدت عجزته من جراء هذه النياية التى سبقت إليه .

٣٢ — لم تنقض إلا فترة قصيرة حتى قام أندرونيكس فباغت الإمبراطور ليلاً واغتاله هو وأمه أيضاً ، فلما فعل فعلته هذه أخذ حجريين كبيرين وربطهما إلى عنقيهما ، وألقى بهما فى البحر ، وبادر فى الحال إلى تتويج نفسه إمبراطوراً بالقوة ، فلما توج أمر بالقاء القبض على جميع من كان يعرف أنهم ينكرون شرعية ولايته ، وسمل عيونهم جميعاً ثم قتلهم ومثل بهم أشنع تمثيل ، واستولى على جميع النساء الجميلات اللاتى وجدهن



وضاجعهم قسراً ، وتزوج الإمبراطورة التي كانت أخت ملك فرنسا  
وارتكب كثيراً من أعمال النذالة والغدر التي لم يرتكبها في كثيرها أبداً  
خائن أو سفاك .

فلما فعل كل هذه الموبقات سأل كبيراً من كبرائه — كان عونهُ في  
ارتكاب كل هذه الشرور — عما إذا كان لا يزال هناك على قيد الحياة  
من يعتبره إمبراطوراً مغتصباً ، فأجابهُ أنه لا يعرف أحداً إلا ما يقال  
من أن بالمدينة ثلاثة شبان من سلالة بيت يدعى بيت أنجيلوس ، وأنهم  
كبار المنزلة ، ولكنهم ليسوا أغنياء بل فقراء معدمون لا حول لهم  
ولا قوة .

٣٣ — فلما أيقن الإمبراطور أندرونيكس بحقيقة انتساب هؤلاء  
الشبان الثلاثة إلى تلك الأسرة ، أمر نائبه هذا — وكان رجلاً شريراً  
لا يقل عن مولاه غدرا — أن يذهب إليهم ويلقي القبض عليهم ويشتقهم  
أو يمتهم مئة أخرى كريهة . فمضى الخادم لإلقاء القبض على هؤلاء  
الإخوة الثلاثة ، ولكنه لم يأخذ سوى واحد منهم فقط ونجا الآخرون ،  
فسمّل عيني الذي وقع في يده وما لبث أن ترهب . وأما الأخوان فقد  
هربا ، فذهب أحدهما ويدعى اسحق إلى إقليم يسمونه ولاشيا ، ومضى  
ثانيهما إلى أنطاكية حيث أسره المسلمون أثناء غارة قام بها النصاري عليهم .

٣٤ — كان الشاب الذي فر إلى ولاشيا قد بلغ من الفقر حداً عجز  
فيه عن إعالة نفسه ، وحملته شدة متربته على العودة إلى القسطنطينية ،  
واستخفى في بيت أرملة بالمدينة ، ولم يكن لديه من متاع الدنيا سوى بغل  
وخادم واحد ، فكان هذا الأخير يكسب قوته من وراء بغله وتحميله  
بالشراب وغيره ، وهكذا استطاع هو وسيده اسحق أن يقيما أودهما .

غير أن الخبر تسرب في النهاية إلى الإمبراطور أندرونيكس الخائن «صدق عودة هذا الشاب إلى المدينة ، وإذ ذاك أمر نائبه الذي كان مكرها ، كل الكراهية من جميع الناس من جراء الشرور التي كان يرتكبها يوميا ، أقول إنه أمر نائبه هذا بأن يعضى فيقبض على إسحق ويشنقه .

ومن ثم امتطى الخادم ذات يوم صهوة جواده ، واستصحب معه حشداً كثيفاً من الناس وذهبوا إلى بيت المرأة الصالحة حيث يقيم إسحق ، فلما بلغه النائب ، طلب إلى من معه أن ينادوا لدى الباب على المرأة الصالحة التي جاءت وهي تعجب أشد العجب مما يريد ، فأمرها بإخراج الشخص المختفي في دارها ، فأجابته المرأة الفاضلة : « مولاي ، وحق رحمة الله ، ليس بداخل منزلي أحد يستخفي » ، فأمرها مرة ثانية بإظهاره وأنذرها أنه ملق القبض عليهما معاً إن لم تبادر إلى إخراجه .

٣٥ — فلما سمعت المرأة الصالحة هذا القول ، استبد بها الخوف من هذا الشيطان الذي ارتكب كثيراً من الشرور وانفلتت إلى الدار وجاءت إلى الشاب قائلة له : « سيدي إسحق الكريم ، إنك ميت لا محالة ، فلقد وقف بالباب نائب الإمبراطور ومعه كثير من الناس الذين جاءوا للتفتيش عنك بغية هلاكك وقتلك » ، فأرمد الحزن نفس الشاب غاية الإرماض حين سماعه هذا النبأ . بيد أنه برز لهم ، إذ لم يكن ثم سبيل آخر يجنبه الماضي لمقابلة النائب ، إلا أنه أخذ سيفه وأخفاه تحت سترته ، وخرج من البيت وجاء إلى النائب وقال له : « ما الذي تريده مني يا سيدي ؟ » فبادر إلى الرد عليه رداً قبيحاً قائلاً له : « أيها الحقير القذر ، إن هؤلاء ماضون لشنقك » .

٣٦ — وإذ ذاك أدرك إسحق أنه لا بد له من المضى معهم رغم أنه ،  
وسره أن ينتقم لنفسه من أى واحد منهم ، ومن ثم اقترب كل الاقتراب  
من النائب واستل سيفه ، وضربه به ضربة نزلت على أم رأسه فقلقتها  
حتى بلغت أسنانه .

### تويج إسحق إمبراطورا

٣٧ — فلما رأى جند النائب ومن معه ما فعله الشاب إسحق  
من فسكه بالنائب فروا هاربين ، وإذ ذاك أخذ الشاب بمقود حصان  
النائب الذى قتله وركبه والسيف مازال فى يده تقطر منه الدماء ، وانطلق  
لتوه إلى كنيسة القديسة صوفيا ، ودأب أثناء ركوبه على الهتاف بالناس  
الذين اكتظت بهم الشوارع وهم فى دهشة من الجلبة التى يسمعونها ،  
وراح الشاب يستنجد بهم قائلا : « أيها السادة ، استجلفكم بحق رحمة الله  
ألا تقتلونى ، فقد أهلك الشيطان القاتل الذى جمل بالعار العظيم أهل  
هذه المدينة وسواهم ، حتى إذا وصل إلى كنيسة القديسة صوفيا ، ارتقى  
المذبح واحتضن الصليب رغبة منه فى إنقاذ حياته ، ثم تعالت الجلبة  
والصياح فى المدينة ، وشرقت الصيحة وغربت وسرى الخبر فى كافة أرجاء  
المدينة بأن إسحق قد فتك بذلك الشيطان القاتل ، فلما سمع أهل المدينة  
بهذا النبأ ، استبذت بهم الفرحة ، وراح كل منهم يجرى بأقصى ما تسعفه  
قوته إلى كنيسة القديسة صوفيا لتسكتحل عيناه برؤية ذلك الشاب الذى  
قام بهذا العمل الباسل ، فلما التأم شمل القوم أجمعهم بالكنيسة أخذ كل منهم  
يقول للآخر : « يا الله لبسالته وشجاعته إذ استطاع القيام بهذا العمل العظيم . »  
وأخيرا قال الإغريق فيما بينهم : « هيا بنا نسلك جادة الصواب ، فننصب

هذا الشاب إمبراطوراً ، ، وأخيراً انعقد إجماعهم على ذلك التنصيب ، ومن ثم بعثوا إلى البطررك الذى كان إذ ذاك فى قصره وطلبوا إليه الحضور لتتويج إمبراطور جديد اختاروه بأنفسهم .

فلما سمع البطررك مقالتهم ، ذكر لهم أنه لن يفعل شيئاً من هذا القبيل وراح يقول لهم : « أيها السادة إنكم ترتكبون أمراً إذّاً ، ألا فاهدأوا واسكنوا ، فإنكم إذ تقومون بهذا العمل إنما تتسكبون محبة الصواب ، ولو توّجّته لقتلنى الإمبراطور أندرونيكس ومزقنى إرباً . فأجابه اليونان أنهم مطيحيون برأسه إن لم يتوجه ، ومن ثم نزل البطررك من قصره رغم أنفه خائفاً مذعوراً ، ومضى إلى الكنيسة حيث كان إسحق فى عبادة رثة بالية وملابس خالقة . وكان إسحق هذا هو الذى بعث إليه الإمبراطور أندرونيكس بنائبه ورجاله فى هذا اليوم نفسه لإلقاء القبض عليه والفتك به ، ومن ثم لبس البطررك ملابس الكهنوتية ، وتوج اسحق راضياً أم كارهأ .

فلما فرغ من تتويجه سرى هذا النبأ فى المدينة حتى بلغ مسامع أندرونيكس ، وعلم أيضاً أنه فتك بنائبه ، فأنكر ما سمعته أذناه ، فبعث برسل من قبله لاستجلاء حقيقة الخبر ، فلما وصلوا إلى هناك تأكد لديهم صدق النبأ ، فعادوا التوهم إلى الإمبراطور قائلين له : « مولانا ، إن كل ما سمعته حق ، ، .

٣٨ — فلما أدرك الإمبراطور أن الخبر لم يعد كبد الحقيقة : نهض مستصحباً معه كثيراً من رجاله وشخص إلى كنيسة القديسة صوفيا عبر بحر يصل بينها وبين قصره ، فلما بلغها تسلق عقود أقيمتها ، وشاهد الشخص الذى توج ، فما كادت تقع عليه عيناه حتى اشتد به الغضب ،

وسأل رجاله عما إذا كان أحدهم متسكياً قوسه ، فجاءوه بقوس وسهم ، فأخذ أندرونيكس القوس ووتره مسدداً إياه لضرب إسحق ضربة تصيب منه مقتلاً ، وكان إسحق قد تم تنويجه ، وبينما هو يوتر القوس إذاً بالحبل قد انقطع فعظم حزنه ، واشتد به القنوط ، وعاد إلى قصره آمراً رجاله بالانصراف لإغلاق الأبواب وتسليح أنفسهم والدفاع عن القصر ففعلوا ما أمرهم به .

٣٩ - على أنه غادر القصر في الوقت ذاته وجاء إلى باب سرى خلفي وهرب من المدينة ونزل هو وجماعة من رجاله في زورق كبير وركب وإياهم البحر ، لأنه كان لا يجب أن يقع أسيراً في أيدي أهل المدينة الذين استصحبوا معهم الإمبراطور الجديد وشخصوا به إلى القصر الذي استولوا عليه بالقوة ، وأنزلوا به الإمبراطور إسحق وأجلسوه على عرش القسطنطينية ، فلما جلس عليه بجلوه باعتباره الإمبراطور المقدس .

٤٠ - وسر الإمبراطور سرورا عظيماً بالشرف المظفر الذي من الرب به عليه في ذلك اليوم ، وقال للناس : « أيها السادة ، انظروا إلى آية الشرف العظيم الذي منحني الله إياه ، إذ هيأ لي أن أتوج في نفس اليوم الذي كانوا ماضين بي فيه لقتلي ، وإني لمتنازل لكم الآن عن كل الثروة التي في هذا القصر اعترافاً مني بالفضل العظيم الذي طوقتموني به » .

فلما سمع الناس ما قاله الإمبراطور فرحوا أشد الفرح بالهدية الجليلة التي وصلهم بها فانطلقوا إلى الخزانة ووجدوا بها كثيراً من الذهب والفضة عما كان عجيباً ، وتقاسموا ذلك كله فيما بينهم .

## القبض على أندرونيكس

٤١ - وحدث في نفس الليلة التي فر فيها أندرونيكس أن اضطرب البحر بعاصفة هوجاء وصحبتها زوبعة عاتية وريح عنيفة ، وانطلق الرعد والبرق حتى عميت السبل على أندرونيكس هو ورجاله فلم يعرفوا أين يذهبون ، فردتهم العاصفة والزوبعة إلى القسطنطينية دون أن يعرفوا أنهم قد عادوا إليها ، فلما رأوا أن قاربهم قد جنح بهم إلى الشاطئ ، وأنهم لا يستطيعون الإبحار قدما ، قال أندرونيكس لرجاله : « أيها السادة ، ألا خبروني أين نحن الآن » ، فلما نظروا وعرفوا في الحال أنهم قد عادوا إلى القسطنطينية ، قالوا لأندرونيكس : « يامولانا ، نحن هالكون ، فقد رجعنا إلى القسطنطينية » ، فلما سمع أندرونيكس قولهم حزن حزنا شديدا لم يدر معه ما يفعل ، وقال لرجاله : « أيها السادة ، أستحلفكم بالله أن تأخذونا إلى مكان بعيد عن هنا . فأجابوه أنهم لا يستطيعون متابعة السفر حتى ولو قطع رقابهم .

ولما عرفوا عجزهم عن الابتعاد عن هذا المكان ، أخذوا الإمبراطور أندرونيكس وساروا به إلى خان وأخفوه وراء قناني الشراب ، فتطلع إليهم صاحب الخان وزوجته وتمعنا فيهم مليا ، وعلما علم اليقين أنهم رجال الإمبراطور أندرونيكس ، وحدث في النهاية أن راحت زوجة صاحب الخان تتفقد قناني الخمر فأبصرت أندرونيكس جالسا وراءها في ملابسه الإمبراطورية فعرفته في الحال ، فأتكفت إلى زوجها وقالت له : « سيدي إن أندرونيكس الإمبراطور مختلف هناك » ، فلما سمع الخمر قولها بعث رسولا من قبله إلى رجل معين من كبار الشخصيات يسكن على مقربة منه .

فى قصر كبير ، وكان أندرونيكس قد قتل أباه ، كما ضاع زوجة هذا الكبير من قبل .

فلما جاء الرسول إلى هناك ، قال لهذا الرجل الكبير : إن أندرونيكس فى بيت صاحب خان . وسماه له .

فلما سمع هذا الرجل الكبير أن أندرونيكس فى بيت صاحب هذا الخان سر سروراً عظيماً بهذا الخبر ، ومضى مع فئة من رجاله إلى بيت صاحب الخان وأمسك بأندرونيكس وقاده إلى قصره .

٤٢ — فلما كان صباح اليوم التالى ، أخذ الرجل الكبير أندرونيكس وقاده إلى القصر ، ومثله أمام الإمبراطور إسحق الذى قال له حين رآه : « لماذا غدرت يا أندرونيكس بولى نعمتك الإمبراطور مانويل ، ولماذا اغتلت زوجته وفتكت بابه ؟ ، ولماذا كنت تجد اللذة فى ارتكاب كثير من الشرور فى حق من يرون الشر فى صيورتك إمبراطوراً ، ولماذا أردت القبض على ؟ » . فأجابه أندرونيكس : « أمسك لسانك فإن أتنازل بالرد عليك ، فلما سمع الإمبراطور إسحاق أن أندرونيكس لن يقنازل بالإجابة عليه بعث فى استدعاء جماعات كثيرة من أهل المدينة إليه حتى إذا أصبحوا فى حضرته ، قال لهم : « أيها السادة ، ها هو ذا أندرونيكس الذى ارتكب آثاماً جساماً فى حقكم وحق سواكم ، وأحسب أننى إن أستطيع أن أعدل فيه وفق رغباتكم جميعاً ، لذا فإننى أسلبه إليكم لتفعلوا به ما تريدون » .

٤٣ — وإذ ذاك فرح أهل المدينة فرحاً شديداً ، وأخذوا أندرونيكس فارتأى البعض حرقه حياً ، واقترح آخرون وضعه فى دست يغلى به الماء

ليزداد ألمه ، ورأى البعض الآخر جره في الشوارع ، ولم يستطيعوا الاتفاق فيما بينهم على نوع الموت الذى يسقونه كأسه أو العذاب الذى يذيقونه إياه ، حتى قام أخيراً من بينهم رجل عاقل ، فقال : « أيها السادة لو أنصتم إلىّ فإننى سأريكم كيف يكون انتقامنا منه ، إن لدى بمنزلى بعيراً هو أخس حيوانات الأرض وأبغضها إلى النفس ، فلنأخذ أندرونيكس ونجرده من ثيابه ونقيده على ظهر هذا الجمل مولياً وجهه ظهره ، ونطوف به أرجاء المدينة قاصيها ودانيها ، وإذ ذاك يستطيع كل من آذاهم أندرونيكس - رجالا كانوا أم نساء - أن يشاروا منه أشد نأر . »

٤٤ - فارتضوا جميعاً هذا الاقتراح ، وأخذوا أندرونيكس وقيده وفق ما قاله ذلك الرجل ، وبينما كانوا يسرون به في المدينة ، راح الذين أخطأ في حقهم يحصبونه ويمزقونه ويصفعونه ، فكان منهم من يضربه بالمدى ، ومنهم من يطعنه بالخناجر ، وغيرهم ينوشه بالسيوف ، وهم ما بين قاتل له : « لقد شئت أنى » ، وقاتل له : « لقد اغتصبت زوجتى قهراً » . أما النساء اللواتى اغتصب بناتهن جبراً ، فقد أمسكن بلحيته ورحن يجذبنها في أيديهنّ وينلنه بالسب والتفريع حتى إذا وصلوا به إلى طرف المدينة الآخر لم يكن قد بقى على عظمه لحم ، وإذ ذاك أخذوا عظامه ، وقدفوا بها في المجارى ، وبهذا الأسلوب الحكيم انتقموا لأنفسهم من هذا الخائن .

٤٥ - ومنذ ذلك اليوم الذى أصبح فيه إسحاق إمبراطوراً ، صوّر فوق أبواب الكنائس كيف صيرته إحدى المعجزات إمبراطوراً وقد وقف سيدنا على أحد جانبيه ، وسيدتنا على الجانب الآخر ، وهما يضعان التاج



على رأسه ، وسمعوا أيضاً ملكاً يقطع جبل القوس الذى أراد أندرونيكس رميه به لقتله ، ولذلك يقال ، إن بيته يسمى بيت « أنجيلوس » .

٤٦ - بعدئذ رغب الإمبراطور رغبة قوية فى رؤية أخيه الذى كان فى أسر المسلمين لذلك اختار جماعة من الرسل وأرسلهم للبحث عنه ، فدأبوا فى تقصى خبره حتى علموا أين سجنه ، فمضوا إليه فيه ، فلما جاءوا إلى هناك ، سألو عنه المسلمين الذين كان قد ترمى إلى سمعهم أن هذا الشاب هو أخو إمبراطور القسطنطينية ، فغالوا فى إطلاق سراحه ، وقالوا إنهم إن يطلقوه إلا بعد دفع فدية كبيرة ، فأعطاهم الرسل كل ما طلبوه من الذهب والفضة ، ثم عادوا به إلى القسطنطينية بعد افتدائهم إياه .

سُرَّ الإمبراطور إسحاق حين شاهد أخاه سروراً عظيماً ، وأكرمه غاية الإكرام ، كذلك فرح هذا الأخ أشد الفرح حين عرف أن أخاه قد أصبح إمبراطوراً ، أنه تمكن من أخذ الإمبراطورية بقوته .

### الكسيوس الثالث

٤٧ - كان اسم هذا الشاب الكسيوس ، ولم تنقض إلا برهة قصيرة حتى نصبه أخوه الإمبراطور نائبه ، وجعله المنتصرف الأعلى على جميع أراضيه ، فازدهته الكبرياء بهذه النبابة ، حتى لقد سرت الرهبة منه فى الإمبراطورية بأكملها ، وأصبحت تخافه لقرابته من الإمبراطور ولشدة حب الإمبراطور له .

وحدث بعد ذلك أن خرج الإمبراطور ذات يوم للقنص فى غابته ، فما كان من أخيه الكسيوس إلا أن مضى هو الآخر أيضاً إلى الغابة حيث

كان الإمبراطور وأخذه غدرًا وخيانة ، وسمل عينيه ، فلما فرغ من ذلك زج به في السجن بطريقة خفي خبرها على كل الناس ، ثم عاد إلى القسطنطينية وأدخل في روع أهلها أن أخاه الإمبراطور قدمات ، ثم توج نفسه بالقوة إمبراطورًا .

فلما رأى القائم بحراسة ابن الإمبراطور إسحاق ، أن العم قد غدر بأبي الطفل ، وأنه قد أصبح إمبراطورًا بالخيانة ، خاف أن يفتك العم بالغلام ، فلم يكن منه إلا أن أخذه ، وبعث به إلى أخته بألمانيا ، لأنها كانت زوجة إمبراطور ألمانيا [ فيليب دى سوايا ] ، وكان هذا الطفل هو الوريث الشرعى وأحق من عمه ألكسيوس فى العرش .

### ألكسيوس الرابع فى المعسكر الصليبي

٤٨ - لقد سمعت كيف قام إسحاق ، وكيف أصبح إمبراطورًا ، وكيف ذهب ابنه إلى ألمانيا ، وهذا الابن هو الذى سوف يرسل الصليبيون والبنادقة فى طلبه استجابة لنصيحة زعيمهم المريكز دى مونتفرات ، كما سمعت فى القصة ، كى يجدوا حجة لهم فى الذهاب إلى القسطنطينية .

٤٩ - والآن فأننا سنتقص عليك خبر هذا الشاب والصليبيين ، وكيف بعث الصليبيون فى طلبه ، وكيف كان ذهابهم إلى القسطنطينية وغزوه إياها .

لما أخبر المريكز الحجاج والبنادقة أن من يكن عنده هذا الشاب الذى تكلمنا عنه حالاً سيجد خير ذريعة للذهاب إلى القسطنطينية والحصول على الذخائر جهز الصليبيون فارسين من خيرة الفرسان أحسن ( ٥ - فتح القسطنطينية )

جهاز ، وبعثوا بهما إلى ألمانيا ليجيئا بهذا الشاب ، وبعثوا إليه معهما بكلمة يخبرانه فيها أنهم سيساعدونه في استرداد حقوقه .

فلما بلغ الرسولان بلاط إمبراطور ألمانيا حيث يقم [الشاب] ، أفضيا إليه بالرسالة التي كلفهم الصليبيون بحملها إليه ، فلما سمعها الشاب وعلم بالعرض الذي يقدمه إليه كبار رجال الصليبيين ، سرَّ سروراً شديداً ، ورحب به غاية الترحيب وأكرم وفادة الرسولين ، وقال لهما إنه سيتدبر الأمر مع زوج أخته الإمبراطور الذي قال له — وقد عرف فحواه — إن هذه فرصة طيبة واثرة ، وأبدى تأييده التام لفكرة ذهابه إلى الصليبيين ، مبيناً له أنه لن يستطيع أبداً استرداد شيء من إرثه إلا بمعونة الرب ومساعدة الصليبيين .

وإذ أيقن الشاب أن الإمبراطور قد محضه النصيحة الخالصة ، فقد جهز نفسه بأحسن ماله ورحل مع الرسولين .

٥٥ — وحدث قبل وصول الشاب والرسولين إلى زارا ، أن كان الأسطول قد ذهب إلى جزيرة كورفو نظراً لانقضاء عيد الفصح بعد أن ترك وراه غرايين في انتظار الرسولين والشاب ، ومن ثم بقي الحجاج في جزيرة كورفو ، حتى مجيء الشاب والرسولين ، فلما جاءوا إلى زارا وجدوا هذين الغرايين اللذين تركهما الصليبيون لهم فركبوا البحر وأقلعوا وظلوا مسافرين حتى بلغوا كورفو حيث كان الأسطول راسياً ؛ وإذا أبصر القوم الشاب قادماً هبوا كلهم إلى استقباله وحيوه وأكرموا وفادته أعظم إكرام ، فلما رأى أن كبار القوم يبالغون في تعظيمه وشاهد الأسطول بكامل قطعه

راسياً هناك فرح فرحة لم يفرحها إنسان قط قبله ، ثم تقدم إليه المراكيز  
وسار به إلى خيمته .

٥١ — حين أصبح الشاب في فسطاط المراكيز توافد عليه جميع كبار  
البارونات ودوج البندقية وتناول حديثهم أموراً عدة وأفضى بهم الأمر  
أخيراً لأن يسألوه عما سيقدم لهم إن هم نصّبوه إمبراطوراً على القسطنطينية  
وتوجّوه بها ، فأجابهم بأنه سوف يلبي كل مطلب لهم ، وحينذاك أخذوا  
يتناقشون حتى قال إنه سوف يدفع للجيش مائتي ألف مارك وسيمون  
الأسطول مدة عام آخر بأ كمله على نفقته الخاصة ، وسوف يرافقهم  
في ذهابهم إلى ما وراء البحر على رأس جميع قواته ، وسنقيم في بلاد  
ما وراء البحر عشرة آلاف رجل يتفق عليهم من ماله الخاص طول أيام  
حياته ، كما أنه سوف يتكفل بتموين جميع من يغادرون القسطنطينية  
إلى ما وراء البحار .

### فكرة الذهاب إلى القسطنطينية

٥٢ — حينذاك نودى باستدعاء جميع بارونات الحملة والبنادقة ، فلما التأم  
شملهم جميعاً نهض دوج البندقية وخطب فيهم قائلاً : « أيها السادة ، لقد  
تمهيات لنا خير حجة للذهاب إلى القسطنطينية — إذا وافقتم عليها —  
لوجود وريثها الشرعى معنا ،

غير أنه كانت بينهم جماعة لم توافق مطلقاً على المضي إلى القسطنطينية  
قال رجالها : « يا الله ! وماذا سنفعل في القسطنطينية ؟ إن علينا أداء حجتنا  
ولقد رسمنا خطتنا على أن نذهب إلى القاهرة أو الاسكندرية ، وزيادة على

ذلك فإن بحريتنا ستبعضنا مدة سنة واحدة فقط ، وهاقد انقضى من العام نصفه .

فأجابهم الآخرون ، وماجدوى ذهابنا إلى القاهرة أو الإسكندرية ونحن لانملك من الذخيرة أو المال ما يمكننا من الذهاب إليهما ؟ وإنه لأجدى علينا — قبل المضي إلى هناك — أن نتلمس طريقة مشروعة توفر لنا المعونة والمال فذلك أجدى علينا من أن نرحل إلى هناك ونهلك جوعاً ، فإن وجدنا الطريقة أصبحنا قادرين على إنجاز شيء ما ، هذا بالإضافة إلى أنه <sup>(١)</sup> يعرض علينا المجيء معنا وتمويل أسطولنا وبحريتنا لمدة عام آخر على نفقته الخاصة .

وكان المركيز دى مونتفرات أشدهم تحمساً في حمل القوم على الذهاب إلى القسطنطينية أكثر من أى شخص آخر ، لأنه كان يريد الانتقام لنفسه لإهانة كان قد ألحقها به المترجع إذ ذاك على عرش الإمبراطورية في القسطنطينية .

حقد مونتفرات على بيزنطة

٥٣ — وسندع الآن جانباً الكلام عن الأسطول ونحدثك عن الإهانة التي كان المركيز حاقداً من أجلها على القسطنطينية .

حدث ذات مرة أن حمل أخوه المركيز كونراد الصليب وذهب إلى القسطنطينية فيما وراء البحار في غرابين ، فلما بلغ القسطنطينية تحدث إلى إمبراطورها الذي حياه ورحب به ، وكان هناك في هذا الوقت بالذات

---

(١) المقصود بذلك ألكسيوس الرابع .

رجل من كبار شخصيات المدينة يحاصر الإمبراطور في القسطنطينية بصورة  
أعجزت الإمبراطور عن مغادرتها ، فلما رأى المركز « كو نراد » ، ذلك الأمر  
سأل الإمبراطور : كيف تأتسى لهذا الرجل أن يحاصره وكيف أنه لم يجرؤ  
هو ذاته على مغادرة المدينة ومحاربتة ، فقال له الإمبراطور إنه ليس لدى  
شعبه من بأس أو معونة ، وهذا هو السبب الذي من أجله لا يرغب  
في النهوض لقتاله .

٥٤ — فلما سمع المركز هذا القول قال إنه مستعد لمعونته إن رغب  
في هذه المعونة ، ورد عليه الإمبراطور إنه في حاجة إليها ، وأنه سيظل  
شاكراً هذه اليد للمركز الذي أخبر الإمبراطور أن يبعث في طلب جميع  
لاتين المدينة ، وأنه سيصحبهم معه ويحارب بهم ليكونوا في الطليعة على أن  
يتبعه الإمبراطور هو ورجاله ، ومن ثم بعث الإمبراطور في استقدام  
جميع لاتين البلد الذين أمرهم — حين قدموا كلهم — بتسليح أنفسهم .

فلما أدرعوا وجهز المركز رجاله بالسلاح استصحب جميع اللاتين  
ورتب صفوفه على أحسن صورة ، كذلك كان الإمبراطور متسلحاً هو  
ورجاله ، فلم يكن من المركز إلا أن تقدم ومن ورائه الإمبراطور .

٥٥ — لكن ما كاد المركز يصبح هو وجميع رجاله خارج الأبواب  
وما كاد براناس — الذي كان يحاصر الإمبراطور — يطالع مجيء المركز  
الباسل لقتاله حتى تقدم هو وكل من معه لصدّه ، وبينما كان كل من الفريقين  
يقترّب من الآخر أعمل براناس المهماز في خاصرتي جواده وتقدم على  
رأس رجاله حتى أصبح على مرمى حجر وكرّ على جيش المركز الذي

ما كاد يلحجه مقبلاً نحوه حتى انطلق بجواده للملاقاة وضربه في عينه ضربة أردته صريعاً ، وراح هو ورجاله يضربون بسيوفهم ذات اليمين وذات الشمال وفتسكوا بكثير من عدوهم الذى ما كاد رجاله يبصرون مصرع سيدهم حتى تسللوا الواذاً وولوا هاربين .

٥٦ — فلما شاهد الإمبراطور الخائن — الذى كان قد أغلق الأبواب وراء المركز — أن العدو لا يذ باذبال الفرار انطلق من المدينة على رأس جميع رجاله فى آثار الهاربين ، وأصاب المركز والآخرى غنيمة كبرى من الجياد وغيرها ، وهكذا انتقم المركز للإمبراطور من الرجل الذى كان يحاصره .

ولما تمت الغلبة [ على براناس ] عاد المنتصرون إلى القسطنطينية ودخلها الإمبراطور والمركز ، فلما استقروا بها ألقوا سلاحهم جانباً وشكر الإمبراطور المركز شكراً صادقاً على أن ثأر له من عدوه ثأراً مميناً ، وإذ ذاك سأله المركز عن سبب إغلاقه الأبواب عليه ، فقال الإمبراطور : « أتسأل عن ذلك الآن ؟ »

فأجابه المركز « نعم بحق الله ! »

٥٧ — لم يمض وقت طويل على ذلك حتى دبر الإمبراطور والخونة مؤامرة كبرى ، وأعنى بها التآمر على قتل المركز ، غير أن شيخاً كبيراً — كان على علم بالمؤامرة — أخذته الشفقة على المركز فجاءه قائلاً له : « سيدى المركز ، أستحلفك باسم الرب أن ترحل عن هذه المدينة ، إذ لو بقيت بها ثلاثة أيام من يومنا هذا فإن الإمبراطور ورجاله الخونة قد دبوا مؤامرة كبيرة للقبض عليك والفتك بك ،

فلما سمع المركيز هذا النبأ حزن حزنا شديداً ، ثم بارح المدينة في نفس تلك الليلة وجهاز مركبيه للرحيل وأقلع بهما قبل أن يطلع اليوم الجديد ، وظل مسافراً دون توقف حتى بلغ مدينة صور .

### اضطراب أحوال الصليبيين بالشام

٥٨ — وكانت تلك البلاد قد ضاعت قبل هذا الحادث ومات ملك بيت المقدس وضاعت الناحية كلها<sup>(١)</sup> ولم يبق منها سوى مدينتي صور وعسقلان وكان الملك الراحل ابنتان تزوجت كبراهما — التي آلت إليها مملكة بيت المقدس — من الفارس لورد جى دى لوزينيان دى بواتو ، وتزوجت الثانية لورد همفري صاحب الشقيف .

٥٩ — وفي ذات يوم اجتمع كل بارونات الإقليم وكونت طرابلس والفرسان الداوية والاسبتارية ، وكان اجتماعهم بهيكل داود ببيت المقدس واففقوا فيما بينهم على ضرورة العمل على فصل لورد د جى ، عن زوجته بسبب أيلولة المملكة إليها ، ورغبوا في تزويجها من رجل آخر يكون أصلح من د جى ، لتولى الملك معها ، وتم لهم ما أرادوا ، ففرقوا بينهما ، ولكنهم لم يستطيعوا الاتفاق فيما بينهم على الشخص الذى يزوجونها إليه ، وانتهى بهم الأمر أخيراً إلى ترك المسألة للمملكة ذاتها — زوجة جى — وناولوها التاج لتعطيه هى بدورها لمن تريده ملكاً .

لذلك اجتمع كل البارونات والفرسان الداوية والاسبتارية مرة ثانية

---

(١) هذا التكرار في العبارة راجع — كما ذكرنا — في المقدمة إلى قلة خبرة كلارى الإغوية .



فى يوم آخر ، وحضر الاجتماع كونت طرابلس — وكان أحسن فارس بالملكة — وقد ذهب به الظن إلى أن الملكة سوف تختاره بعلاها وتسوق التاج إليه ، كما حضر أيضاً لورد « جى » الذى كان زوج الملكة من قبل .

فلما تكامل عقدهم أخذت الملكة التاج بين يديها وقلبت ناظرها فى الحاضرين حتى أبصرت الرجل الذى كان زوجها فتقدمت نحوه ووضعت التاج على مفرقه ، وهكذا أصبح لورد جى ملكاً .

فلما رأى كونت طرابلس ما جرى اشتد به الحزن شدة حملته على أن يثوب من لحظته إلى مقاطعته طرابلس والغضب يرمضه رمضاً عنيفاً .

### جى فى أسر المسلمين

٦٠ — لم يمض وقت طويل على ذلك الحادث حتى أسر المسلمون [ الملك ] فى حرب شنها عليهم ، ودارت الدائرة فيها على جميع رجاله وضاعت البلاد باستثناء صيدا وعسقلان ، فلما رأى صلاح الدين أن البلاد قد أصبحت فى قبضة يده جاء إلى ملك بيت المقدس الذى كان فى أسره وقال له إنه سوف يطلق سراحه وسراح فريق كبير من رجاله إذا استطاع أن يحمل قومه على تسليمه عسقلان ، فأجابه الملك : « إمض بى إليها وسأحمل أهلها إلى تسليمها لك » .

فمضى به صلاح الدين إلى عسقلان ، حتى إذا صاروا بها تكلم الملك إلى من بالمدينة وطلب إليهم تسليمها لصلاح الدين ، لأنه راغب فى ذلك ، فراح أهلها وسلموها إليه .

٦١ — فك صلاح الدين قيد الملك حين صارت المدينة في يده ورَحَّله هو وجماعة من قومه ، فلما رأى « جى » أنه قد نجا من سجنه مضى بجميع من معه إلى صور .

بينما كان الملك يقوم بكل هذه الأشياء كان المريكز قد تغلب على جميع أهل صور وانضم إلى جانبه من كان بها من الجنويَّة وسواهم من الناس ، وقطعوا له يمين الطاعة ، وأقسموا له على الآثار المقدسة أن يرجعوا إليه في كل الأمور باعتباره مولاهم على أن يساعدهم في الدفاع عن المدينة ، وإذا ذاك وجد المريكز في صور غلاءً فاحشاً حتى لقد بيعت وزنة الحنطة بها بمائة بينته ، على حين أنها كانت لا تساوى أكثر من سستية ونصف في أميين .

٦٢ — ولما جاء الملك إلى صور أخذ جنده في النداء على من بها قائلين : « افتحوا الباب ، افتحوه ! وانظروا ها هو ذا الملك قد جاء . »

فنهأهم من بها عن دخولها ، فقال الملك : « كيف يكون ذلك ؟ ألسنت صاحب هذه البلاد وملكها ؟ »

فأجابه المريكز : « وحق الرب إنك لست ملكها ولا صاحبها ولن تستطيع دخولها لأنك لطخت كل شيء بالعار وأضعت البلاد قاطبة ، أضف إلى ذلك أن الغلاء شديد جداً هنا فلو دخلتها أنت ورجالك لهلكت المدينة كلها جوعاً ، ولأنه لآهون وقعاً أن تموت أنت ورجالك لضالة الخطب فيكم من أن نهلك نحن الذين بداخل المدينة وكذلك المدينة ذاتها . »

٦٣ — فلما رأى الملك أنه عاجز عن دخولها **كرراً** راجعاً هو وجميع

رجالهم ويمموا شطر «عكا» ومضوا إلى حصن معين بها نزله وظلوا مقيمين به حتى جاء ملكا فرنسا وإنجلترا فوجداه بها .

وفي أثناء وجود المركيز في صور وسط هذا الغلاء الفاحش يستمر الله له ولرجالها الراحة ، إذ جاءهم تاجر بسفينة من الغلال ، وقدم لهم الوزنة من الحنطة بعشر بينينات بعد أن كانت بمائة ، فقرح المركيز بذلك هو وجميع من كانوا بالمدينة وتوفر القمح بها وأصبح معروضا للبيع .

٦٤ - على أن صلاح الدين مال بث أن جاء بعد برهة وجيزة وحاصر صور برا وبحرا فعجز القوم عن جلب شيء من الطعام أو سواه إلى المدينة ومكث السلطان صلاح الدين بها طويلا حتى لقد عاد الغلاء إلى سابق شدته .

### معالجة الغلاء

٦٥ - حين رأى المركيز شدة الغلاء بالمدينة وأن مسالك النجدة والراحة لمن بها قد سدت عليهم بعث إلى جميع من فيها من الجنوبية وغيرهم وقال لهم : « أيها السادة ، إننا في مأزق خطير إن لم يتداركنا الرب برحمته فقد استشرى الغلاء بالمدينة حتى ندر القوت وانعدمت الحبوب التي نستطيع أن نقيم بها أودنا وقد سدت منافذ البر والبحر دوننا ، فها هم سبيل إلى نجدة تأتينا منها وأناى لمستحلفكم بالله أن يتقدم أحدكم بخطة ، إن تسكن لديه خطة » .

وأخيرا تقدم إليه أحد الجنوبية وقال له : « إن أمنت لى فإننى مقترح عليك خطة مفيدة » .

فسأله المركب : « وماهى ، ؟ »

فأجابه : « سأفضى إليك بخبرها ، إن لدينا هنا بالمدينة بعض السفن والأغربة والصنادل وسواها من المراكب وسأخبرك بما أنا فاعله ، سوف أخرج بأربعة أغربة وأشحنها بخيرة من يكون هنا من الرجال ثم نركب البحر قبل انبلاج الصباح ، فيحسبني من يرانى أننى أحاول الحرب فلا يسكاد المسلمون يرونى حتى يبادروا إلى تسليح أنفسهم ولكنهم سيكونون فى عجلة كبرى للحاق بى ومطاردتى وإذذاك لا يسلحون أنفسهم وبدلاً من ذلك سينطلقون فى إثرى وحينئذ تكونون أنتم قد ملأتم بقية السفن والصنادل والأغربة بأحسن من لديكم من المقاتلة ، فإذا رأيتم المسلمين قد نشروا قلاعهم وجدوا فى اقتفائى وأصبحوا بعيدين عنكم فأطلقوا كل سفنكم وأبحروا فى أعقابهم ، وإذذاك أعود فنقاتلهم جميعاً ، وحينئذ يرسل الرب لنا المساعدة إن شاء . »

فأقرّ الجميع هذه الخطة وفعلوا كل ما اقترحه [ هذا الجنوى ] عليهم .

٦٦ — فلما أوشك النهار على الطلوع كان هذا الرجل قد أعدّ أغربته الأربعة أتم إعداد وحشدها بالمقاتلة كما حشدت بقية المراكب الأخرى وأبحر قبل انبلاج الصباح ، وكانت الميناء البحرية التى تدخل السفن إليها وتخرج منها تقع داخل أسوار مدينة صور ، فتسبل وأخذ يخرج فى هدوء تام ، حتى إذا بعد بعض الشيء عن الميناء لمحّه المسلمون فهبوا سراعاً يتعقبونه دون أن يسلحوا أنفسهم ، وأعدوا أغربتهم المائة وأخذوا فى مطاردته .

فلما بعدوا عن المدينة وطالت الشقة بينهم وبينها هب من بها للخروج

في آثارهم ، وحينذاك استدار الجنوية إلى المسلمين ومن ثم التهم أهل صور هؤلاء المسلمين المجردين من السلاح وقتلوا الكثيرين منهم وأزبلوا بهم الهزيمة ، ولم تكتب النجاة إلا للمركبين من مراكبهم المائة من الوقوع في أيدي أهل صور ؛ وكان صلاح الدين يرقب ذلك كله وهو يبكي بكاء مرا ويحذب لحيته ويشد شعره حزنا على منظر رجاله وهم يمزقون إرباً تحت ناظريه دون أن يستطيع إلى نجاتهم سبيلاً ، فلما فقد مرا كبه قوَّض معسكره ورحل عن المدينة التي قدرت لها النجاة على يد المركيز بهذه الحيلة .

وكان الملك جى مقبياً في هذه القلعة الصغيرة قرب عكا حيث وجده بها ملكاً فرنساً وإنجلترا فيما بعد .

٦٧ - لم ينقض وقت طويل على هذا الحادث حتى مات الملك جى وكذلك زوجته ، وآلت المملكة إلى شقيقتهما زوجة همفرى صاحب شقيف تورون ، وإذ ذاك مضى الناس وأخذوا زوجة همفرى منه وزوجوها للمركيز فأصبح إذ ذاك ملكاً ، وأنجبت زوجته له طفلة ، غير أن المركيز لقي حتفه على يد جماعة الخشاشين ، فأخذ القوم امرأته وزوجها لكونت هنرى دى شيمانيا ثم شرعوا بعدئذ في محاصرة عكا واستولوا عليها .

### الزحف على القسطنطينية

٦٨ - أما وقد أخبرتك بنبأ الخطأ الذي من أجله كره المركيز دى مونفترات إمبراطور القسطنطينية والذي من أجله أيضاً كان أكثر من سواه تمسكاً لضرورة الذهاب إلى القسطنطينية ، فإننا نعود الآن إلى ما كنا فيه من قبل .

ذلك أنه بعد أن قال دوج البندقية للبارونات أنه قد توفرت لهم خير ذريعة يتذرعون بها في الذهاب إلى أرض القسطنطينية وأنه يركب هذا الذهاب كل التزكية وافق البارونات جميعهم على ذلك القول ، وإذ ذاك سئل الأساقفة عما إذا كان الذهاب إلى هناك يعد خطيئة فقال الأساقفة إن ذلك لن يكون خطيئة بل هو عمل كريم ، إذ يجب عليهم مساعدة رفيقهم الوريث الشرعى المخلوع عن العرش في استرداد حقوقه وأخذ ثأره من أعدائه .

وحينئذ دعوا الشاب [ ألكسيوس ] أن يقسم على الآثار المقدسة بحفاظته على العهود التي اتفق وإياهم عليها من قبل .

٦٩ - وإذ ذاك وافق جميع الحجاج والبنادقة على المضى إلى هناك ، وأعدوا أسطولهم وشوانهم وركبوا البحر حتى بلغوا ميناء اسمها أيدوس [ أوبق الأسد ] التي كانت تبعد عن القسطنطينية مسافة مائة فرسخ ، وكانت هذه الميناء هي المسكان الذي أقام فيه تروى الكبير عند مدخل مضيق سنت جورج ، ثم أقلعوا من هنا مرة ثانية وأبحروا حتى أصبحوا على مسافة فرسخ واحد من القسطنطينية ، فتلبشوا حتى تتجمع كل السفن ، فلما جاء الأسطول بأكمله وانضمت إليه السفن الأخرى أعدوا مركبهم وزينوها ، حتى لقد كان مرآها أبدع منظر في الدنيا وقعت عليه العين .

فلما رأى أهل القسطنطينية هذا الأسطول الحسن التجهيز أخذوا يحدقون فيه وقد اعترتهم الدهشة واعتلوا الأسوار والبيوت يطالعون هذه الأعجوبة كما أخذ من بالأسطول يملأون أبصارهم بضخامة حجم المدينة التي كانت

عظيمة الطول والاتساع وقاضت نفوسهم إعجاباً بها ، ثم تجاوزوها وأرسوا عند خلقة دونية عبر مضيق سنت جورج .

٧٠ — فلما علم الإمبراطور [ ألكسيوس الثالث ] بخبر الصليبيين بعث إليهم رسلاً كباراً من لدنه يستفسرونهم عما يريدون ويسألونهم عما جاء بهم ، وأنفذ إليهم كلمة يبدى فيها استعدادة لإعطائهم عن طيب خاطر كل ما يريدون من ذهبه وفضته إن كان هذا مقصدهم ، فلما سمع كبار الرجال هذا القول ردوا على الرسل أنهم لا ييغون شيئاً من ذهبه أو فضته ولكنهم يريدون منه أن يتخلى عن الإمبراطورية لأنه لم ينلها حقاً أو عن بيعة يبيع بها ، وبعثوا إليه برسالة يقولون له فيها إن معهم الوريث الشرعى ألكسيوس بن الإمبراطور إسحق ، وحينذاك أجابهم المبعوثون إن الإمبراطور لن يستجيب لشيء مما يقولون ، ثم انفصلوا عنهم عائدين .

### محاربة اليونان

٧١ — خاطب دوج البندقية بعدئذ البارونات قائلاً لهم : « أيها السادة ، لأننى أقترح عليكم أن نأخذ عشرة أغربة ونضع على واحد منها هذا الشاب ومعه بعض القوم ويممون وجهتهم شطر شاطئ القسطنطينية رافعين علم الأمان سائلين من بالمدينة عما إذا كانوا راغبين فى الاعتراف بسيادة هذا الشاب عليهم » .

فأجابه كبار الرجال إن هذا اقتراح وجهه ينبغى تحقيقه ، ومن ثم جهزوا تلك الأغربة العشرة وعليها الشاب [ ألكسيوس ] وكثير من

الرجال المسلمين الذين راحوا يعملون مجادينهم حتى ضاقبوا أسوار المدينة ، ثم أربزوا هذا الشاب واسمه ألكسيوس لأهلها وسألوه إن كانوا يعتبرونه حاكمهم ، فرد عليهم أهل المدينة في صراحة قائلين إنهم لا يعترفون به سيدا عليهم ولا يعرفون من أمره شيئاً ، فذكر لهم رفاق الشاب عن كانوا بالأغربة أنه ابن اسحق الإمبراطور السابق ، فرد عليهم من بداخل المدينة مرة أخرى قائلين إنهم لا يعرفون شيئاً ماعنه ، وحينذاك عادوا إلى الجيش وقصوا ما كان من خبر القوم وجوابهم عليهم ، وإذ ذاك نودى في الجيش بأجمعه بأن يحمل كل فرد سلاحه : صغيراً كان أم كبيراً ؛ فلما أصبحوا في كامل سلاحهم شرعوا في الاعتراف وتناول القربان لأنهم كانوا خائفين أشد الخوف من الزحف على القسطنطينية ، ورتبوا فرقهم وهياؤوا سفنهم ومراكب حمولتهم وأغريتهم ، ودخل الفرسان مراكب النقل بجيادهم وأقلعوا ، ونفخوا الأبواق الفضية والنحاسية ، وكان منها مائتا زوج ، ودقت الطبول والنقارات التي كان منها الشيء الكثير .

فلما رأى أهل المدينة هذه البحرية الضخمة وهذا الأسطول العظيم وسمعوا أصوات الأبواق وقرع الطبول التي تحدث جليلة عظيمة سلاحوا أنفسهم جميعاً ، واعتلوا بيوت المدينة وأسوارها ، وخيل إليهم كما لو كان البحر والأرض قد اضطربتا وأن اليم غشته السفن ، وفي الوقت ذاته أمر الإمبراطور جميع قومه بالمضى إلى الساحل في سلاحهم للدفاع عنه .

٧٢ - فلما رأى الصليبيون والبنادقة تقدم الإغريق مسلحين نحو الشاطئ لصددهم أخذوا يتشاورون فيما بينهم ، وظلوا هكذا حتى قال دوج البندقية إنه سيتقدم الجميع على رأس جميع قواته ويستولى على الشاطئ .



بمعونة الرب ، ثم أخذ سفنه وأغرخته ومراكب حمولته واتخذ مكانه في المقدمة على رأس الجيش ، ثم جاءوا برماة السهام والنبال ووضعوه أمام الصنادل لتطير الشاطئ من الإغريق ، فلما تم ترتيبهم على هذه الصورة تقدموا نحو الساحل ، ولذا رأى اليونان أن الحجاج آخذون في التقدم نحو الساحل غير مباين بهم أو خائفين منهم ارتدوا على أعقابهم ولم يجرؤوا على الصمود في وجههم ، وهكذا اتخذ الأسطول الصليبي سبيله إلى الساحل ، وما كادت السفن تبلغ الشاطئ حتى وثب الفرسان من مراكب الحمولة معتلين ظهور جيادهم فقد كان لمرآكب الحمولة هذه أبواب يمكن فتحها حيث ينصب منها جسر يستطيع الفرسان أن يخرجوا منه إلى اليابسة وهم راكبون خيولهم .

ولذا رسى الأسطول قرب الشاطئ استبد الحزن باليونان المسيحيين وهم يشاهدون الجميع قد خرجوا منه .

كان هؤلاء اليونان هم نفس الناس الذين جاءوا للدفاع عن الشاطئ والذين كانوا يتشدقون أمام الإمبراطور ذاكرين له أن هؤلاء اللاتين لن يستطيعوا الرسو أبدا طالما هم موجودون هناك ، فلما جاء الفرسان من مراكب الحمولة أخذوا في مطاردة هؤلاء اليونان حتى بلغوا في تعقبهم إياهم جسراً قريباً من رأس المدينة عليه بوابة اجتازها الإغريق في هروبهم إلى القسطنطينية .

٧٣ — ولما عاد الفرسان من مطاردة هؤلاء الإغريق أخذوا يتكلمون فيما بينهم حتى قال البنادقة إن سفنهم لن تكون آمنة على نفسها إلا إذا كانت في الميناء ، ومن ثم فقد عزموا على إرسالها بها ؛ وكانت ميناء

القسطنطينية آمنة كل الأمن لوجود سلسلة حديدية ضخمة قد ثبت أحد طرفيها في المدينة والطرف الآخر عند برج غلاطية بعد عبورها الميناء ، وكان هذا البرج شديد الحصانة والمنعة لا يستطيع اقتحامه ، وقد جهز بالمدافعين أحسن جهاز .

نزل القوم عند نصيحة كبار الرجال فحاصروا البرج وتم لهم في النهاية الامتلاء عليه بالقوة ، وكانت هناك أغربة يونانية راسية على طول السلسلة وواصلت بين طرفيها لمساعدة الدفاع عنها ، ولما استولوا على البرج وحطموا السلسلة دخلت المراكب الميناء وأصبحوا آمنين عليها وأسروا بعض الأغربة والسفن اليونانية التي كانت واقفة بالميناء .

٧٤ - اجتمع كافة الحجاج والبنادقة حين أصبحت السفن وجميع المراكب الأخرى مطمئنة على وجودها ، داخل الميناء ، ثم راحوا يتشاورون فيما بينهم عما يتحتم عليهم اتباعه للإغارة على المدينة ، وانتهت مشاوراتهم بالاتفاق على أن يقوم الفرنسيون بمهاجمتها برأ والبنادقة بحراً ، وقال دوج البندقية إنه مصدر أمره بنصب ما لديه من الآلات والصلالم على السفن ليستطيعوا بها مهاجمة الأسوار .

وحينذاك تجهز الفرسان وكافة الحجاج الآخرين بسلحهم ونهضوا لعبور جسر واقع على بعد مرحلتين تقريباً ، ولم يكن ثم طريق يمكن اجتيازه للوصول إلى القسطنطينية أقل من أربعة فراسخ إلا الطريق الواصل من هذا الجسر ؛ فلما بلغوه قدم الإغريق ليفسدوا عليهم أمر اجتيازهم إياه ، ولكن الحجاج أجلوهم في النهاية عنه بقوة السلاح وعبروه ، ( ٦ - فتح القسطنطينية )

فلما وصلوا إلى المدينة نصب كبار رجالات الحملة دهايزهم أمام قصر بلاشرناى التابع للإمبراطور والواقع عند رأس المدينة .

٧٥ — كان عند دوج البندقية آلات عجيبة الصنع بالغة الدقة لأنه جعلها تأخذ صوارى تحمل قلاع السفن طولها مائة وثمانون قدماً أو أكثر ، وربطها إلى بعضها ربطاً محكماً وشدها إلى الصوارى بأمراس قوية ، وأمرهم بإقامة جسور متينة فوقها من خشب الشربين ، ونصب أوتاداً على طول امتداد الجبال ، وكانت الجسور شديدة الاتساع حتى لقد كان في استطاعة ثلاثة فرسان أن يسيروا عليها جنباً إلى جنب ، وعمل الدوج على وقاية الجسور خير وقاية وغطاها بالجلد المدبوغ والسكرتان من كل الجوانب ، وبذلك لا يخاف من يصعد لها للهجوم من منازعات السهام والأقواس ، ومدت الجسور فيما وراء السفن ، حتى لقد كان ما بين الجسر والأرض مائتان وأربعون قدماً أو أزيد ، ووضع على كل مركب من مراكب الجسولة منجنيقاً إذا رمى بلغ مرماء الأسوار والمدينة .

ولما جهز البنادقة سفنهم على الصورة التى روتها لك قام الحجاج من ناحيتهم — وكانوا يهاجمون المدينة برا — بوضع مقاليعهم ومجانيقهم بصورة تجعل رمياتها قادرة على الوصول إلى قصر الإمبراطور ، وكان من بداخل المدينة يرمون أيضاً فتبلغ رمياتهم معسكر الحجاج .

### ترتيب القوات المهاجمة

٧٦ — وحينئذ تباحث الحجاج والصليبيون معاً وانفقوا على أن يكون الغد موعداً للمهاجمة المدينة برا وبحراً فى وقت واحد ، فلما جاء

صباحه كان البنادقة قد أخذوا الأمر أهيته وأعدوا سفنهم وأخذوا في الدنو من الأسوار ما وسعهم الجهد استعداداً للهجوم وكذلك فعل الحجاج الذين وقفت قواتهم في الجانب الآخر فأبصروا «الكسيوس» إمبراطور القسطنطينية يفر من المدينة عبر بوابة يسمونها بالبوابة الرومانية وفر معه جميع رجاله وهم في كامل سلاحهم ، وهناك رتب قواته وجعلها سبع عشرة فئة تضم قرابة مائة ألف رجل على جيادهم ، ثم بعث معظم هذه الفئات السبع عشرة للإحاطة بمعسكر الفرنسيين واستبقى البقية الباقية منهم معه ، وأجبر جميع رجاله المدينة القادرين على حمل السلاح على الخروج وفرقتهم على جميع الأسوار جاعلاً إياهم بينها وبين معسكر الفرنسيين ؛ فلما رأى الفرنسيون أنفسهم وقد طوّقتهم هذه الكتائب بلغ الغم بهم غاية واشتدت كربتهم ، ثم أخذوا يهيمون فرقتهم التي بلغت سبعاً فقط ، قوامها كلها سبعمائة فارس ، إذ لم يكن عندهم أكثر من هذا العدد ، ولم يكن بين هؤلاء السبعمائة سوى خمسين فقط من المشاة .

فلما رتبوا قوتهم على هذه الصورة طلب «كونت فلاندر» أن تكون له الفرق الأولى فأجيب إلى طلبه ، وتولى «كونت سانت بول» وسيدى «بطرس الداميانى» قيادة الكتيبة ، وتولى «لورد هنرى» أخو «كونت فلاندر» قيادة الفئة الثانية والألمان معاً .

ثم اتفقوا على أن يسير الجند المشاة وراء الكتائب الممتطية الجياد ، وهكذا كان وراء كل كوكبة من الحياالة ثلاث فرق أو أربع ، وخلف كل واحدة من هذه الفرق الرجال الذين من موطنها .

٧٧ - ولما تم اختيار الفرق الثلاث التي وقع عليها الاتفاق لقتال

الإمبراطور اجتازوا الفرق الأربع الأخرى التي عهد إليها بحراسة المعسكر فكان المركز [ بونيفاس دي مونتفرات ] - وهو قائد عام الجيش - على المؤخرة حيث وكلت إليه حراسة المعسكر من الخلف ، وكان على الثانية « كونت لويس » ، وتألقت الثالثة من أهل « شمبانيا » ، والرابعة من البرجنديين ، وكان للمركز قيادة هذه الكتائب الأربع كلها .

٧٨ - ثم أخذوا جميع الصبية القائمين بالعناية بالخيول والطباخين القادرين على حمل السلاح وجهزهم بالألحفة وأقشعة السرج والأواني النحاسية والصولجانات وأيدى الهون ، وكان منظرهم من أقبح المناظر وأبغضها إلى العين حتى إن جمهور مشاة الإمبراطور الواقفين أمام الأسوار خافوا منهم أشد الخوف واستولى عليهم الفرع حين أبصروهم .

قامت الفرق الأربع التي ذكرتها لك حالا بحراسة المعسكر خوفاً من أن تتحرك كتائب الإمبراطور التي تحيط بها فتقتحم المعسكر والحيم وتنزل بهما المضرة فوضعوا السؤواس والطباخين في الناحية المتجهة شطر المدينة قبالة عسكر الإمبراطور المشاة الذين كانوا واقفين على طول الأسوار .

ولما رأى مشاة الإمبراطور رجالنا الشعبيين منظمين خير تنظيم تملكهم الخوف المقيم واستبد بهم الفرع الشديد منهم فلم يجرؤوا على التحرك أو التقدم نحوهم ، ومن ثم اطمأن معسكرنا من أى خطر يأتيه من ذلك الجانب .

٧٩ - ثم صدر الأمر أن يقوم كونت فلاندر وكونت دي سنت

بول ولورد هنرى الذين كانوا على قيادة الفرق الثلاث بمحاربة الإمبراطور ؛  
أما الفرق الأربع الأخرى فقد أمرت ألا تبرح مكانها مهما كانت حاجة  
الآخرين إليها ، اللهم إلا إذا رأت أن وقوفها حيث هى سيؤدى  
إلى هلاكها ، وقد صدر إليها هذا الأمر خوفاً من أن يحال بينها وبين  
العودة ، أو أن تهاجمها الكتائب المحيطة بالمعسكر .

٨٠ - وفى نفس الوقت بينما كان الفرنسيون يصطفون للقتال على  
هذه الصورة لم ينس البنادقة دورهم ، وإذا كانوا على البحر فقد اقتربوا  
يسفهم كل الاقتراب من أسوار المدينة حتى لقد استطاعوا اعتلاءها بواسطة  
السلالم والجسور التى أقاموها على المراكب وراحوا يرمون ويقذفون  
القذائف بواسطة مجانيقهم ، وهجموا أعنف هجوم حتى انتهى الأمر بهم  
أخيراً إلى إشعال النيران فى المدينة التى أتى الحريق على جزء منها يعادل  
فى حجمه مدينة « أراس » ، لكنهم مع ذلك لم يجرؤوا على السير فى المدينة  
أو التقدم بها ، لأنهم كانوا شردمة ضئيلة ولا يستطيعون المقاومة ، ومن  
ثم فقد انسحبوا مرة أخرى إلى سفنهم .

ومن ناحية أخرى فإن كبار الرجال الذين كان عليهم المحاربة  
إلى جانب الإمبراطور رتبوا أن يختار فى كل موقعة اثنان من أحكم  
الرجال وأعقلهم وأن تنفذ أوامرها مهما كانت ، فإذا قالوا « همزاً »  
كان الواجب أن يهمزوا ، وإن قالوا « خيباً » فعلى البقية الطاعة .

٨١ - وكان كونت فلاندر - الذى على رأس الطليعة - قد ركب  
مسرعاً لمهاجمة الإمبراطور الذى كان على بعد ربع فرسخ منه والذى أمر  
كتائبه أن تتقدم لملاقاة كونت فلاندر .

أما «كونت دى سنت بول» ولورد بطرس الداميانى اللذان كانا على رأس الفرقة التالية فقد كانا وراءه بقليل . ومن بعدهما هنرى دى هينولت والألمان الذين كانوا يؤلفون الكتيبة الثالثة ، ولم يكن ثم حصان من الأحصنة إلا وهو مغطى بدرع أو قماش حريرى فوق جميع الأغشية الأخرى .

وكان وراء كل فرقة من الفرق وفى أذيال الجياد ثلاث أو أربع أو خمس فرق من العسكر المشاة ، وقد ركبوا فى صف مستقيم يجاور كل منهم الآخر ، ولم يكن أحدهم ليجرؤ على التقدم على سواه .

أما الإمبراطور فقد تقدم لصد رجالنا وهو فى الفرق التسع كلها ، وفى كل منها مالا يقل عن ثلاثة آلاف فارس ، بل كان فى بعضها أربعة آلاف وفى البعض الآخر خمسة آلاف .

٨٢ — ولما تقدم كونت فلاندر من المعسكر مسافة رميتين من سهم قال له مشيراه :

« أيها الكونت : لا يحسن بك أن توغل فى البعد كثيراً عن معسكرك لقتال الإمبراطور ، إذ إن يعود فى قدرة القائمين بحماية المعسكر نجدتك إن أنت بعدت كثيراً عن معسكرك واحتجت إلى النجدة ، فهلا استجبت لنصحننا وعدت إلى متاريسك وأقم فى انتظار الإمبراطور آمناً على نفسك إن أراد قتالك ؟ »

ومن ثم انكشف كونت فلاندر حامداً إلى متاريسه نزولاً على تلك النصيحة ، كما رجع أيضاً فريق سيدى هنرى : أما كونت سنت بول

وبطرس الداميانى فقد رفضا الرجوع ولكنهما توقفا فى وسط الميدان بجميع قواتهما .

٨٣ — ولما رأى فريق كونت سنت بول وبطرس الداميانى ارتداد كونت فلاندر قال بعضهم لبعض إن الكونت ارتكب عاراً كبيراً بارتداده وهو الذى تولى قيادة الطليعة ثم قالوا : « أيها السادة ، أيها السادة ، إن كونت فلاندر يتقهقر وهو بذلك يتخلى لكم عن مقدمة الجيش فلنأخذها باسم الله ! » .

ومن ثم اتفق البارونات فيما بينهم على أن يتولوا قيادة الطليعة .

٨٤ — وحين رأى كونت فلاندر امتناع سنت بول وكونت أميان عن الرجوع بعث إليهما بكلمة مع رسول من لدنه يحثهما فيها على العودة ، فرد عليه سيدى بطرس الداميانى قائلاً : إنه لن يفعل ذلك ، فأنفذ إليه كونت فلاندر مرة أخرى بكلمة مع رسولين يلتمس منه باسم الرب ألا يجلبهم بذلك العار ، بل يعود كما عاد هو نزولاً على النصيحة التى أسديت إليه ، فرد عليه كونت سنت بول وبطرس لورد أميان بالرفض البات .

٨٥ — ثم جاء سيدى بطرس لورد أميان وسيدى أستاس دى كانتلو Canteleux — وكانا قائدى هذه الكتيبة — وقالوا : « أيها السادة ، اركبوا الآن وتقدموا باسم الله فالكل مسرع ، ، وأخذوا فى التقدم مسرعين ، وحينذاك شرع كل من بقى من الجيش فى الصياح وراءهما : « انظروا ، انظروا ، إن كونت سنت بول وبطرس الداميانى يقصدان مهاجمة الإمبراطور ، ، ثم أخذوا فى الانتحاب والصياح قائلين : « أيها السيد



الرب ، احفظهما اليوم هما وجميع من معهما ، انظروا لقد أخذنا الطليعة التي كانت قيادتها لكونت فلاندر ، فردم أيها السيد الرب سالمين .

٨٦ — وتطلعت سيدات القصر وعذاراه من النوافذ ، كما اعتلت بقية أهل المدينة من النساء والبنات أسوار البلديرقبن المعركة الدائرة رحاها أمامهن ، بينما وقف الإمبراطور في الجانب الآخر ، وكن يقلن بعضهم لبعض : إن رجالنا أشبه بالملائكة وإنهم شديداً الجمال لبداعة أسلحتهم وحسن تجهيز جيادهم .

٨٧ — ولما رأى فرسان فرقة كونت فلاندر إصرار كونت سنت بول وبطرس الداميانى على عدم العودة متهما كانت الأمور جاءت إلى مولاهم الكونت وقالوا له : « يا مولانا ، لقد جئت شيئاً إداً لعدم تقدمك ، وإنا نعلمك إننا لن نعد أنفسنا مرتبطين بك إن لم تبادر إلى الزحف الآن ، .

فلما سمع الكونت هذا القول أحمل المهماز في خاصرقي جواده واقتفى أثره الباقيون وتقدموا حتى بلغوا كتيبة كونت سنت بول وبطرس الداميانى ، فلما أدركوهم ساروا جميعاً جهة واحدة ومن خلفهم كتيبة لورد هنرى .

بذلك أصبحت فرق الإمبراطور وفرقتنا قريبة بعضها من بعض كل القرب ، حتى إن رماة سهام الإمبراطور كانوا يرمون وهم في وسط رجالنا وكذلك رماة سهامنا كانوا يرمون وهم في وسط رجال الإمبراطور .

## موقف الإمبراطور من القتال

٨٨ — وكانت هناك رابية صغيرة تفصل بين الإمبراطور وبين غرقنا ، فأخذت كتائب الإمبراطور في تسليقها من ناحيتها وكذلك تسليقها كتائبنا من ناحيتها هي الأخرى أيضاً ، حتى إذا بلغ رجالنا قمة الرابية ورآهم الإمبراطور توقف هو وجميع رجاله ، وبلغ بهم الفزع غاية واشتد بهم الغم لرؤيتهم كتائبنا وقد زحفت عليهم وجهاً لوجه ، فأوقع في يدهم ولم يعودوا يدرون ما يفعلون ، وبينما هم وقوف تغشاهم الحيرة قامت بقية كتائب الإمبراطور — التي كانت قد أرسلت للإحداق بمعسكر الفرنسيين — بالانسحاب من مكانها وانضمت جميعها إلى الإمبراطور في الوادي .

٨٩ — وإذا رأى الفرنسيون تجمع كل قوات الإمبراطور توقفوا عند قمة الرابية متعجبين مما سيفعله الإمبراطور ، وأرسل كوتات الفرق الثلاث وكبار رجالاتها الرسائل بعضهم إلى بعض للتشاور فيما ينبغي عليهم عمله : أيتقدمون لمقاتلة جيش الإمبراطور أم يمتنعون عن ذلك ؟ فقر رأيهم على عدم التقدم لأنهم كانوا جدد بعيدين عن المعسكر ولأنهم إذا هاجموا الإمبراطور حيث هو عجز القائمون بحراسة المعسكر عن رؤيتهم أو مساعدتهم إن كانت ثمة حاجة لمساعدة ؛ أضف إلى ذلك أنه كان بينهم وبين الإمبراطور قناة كبيرة هي عبارة عن ماسورة ضخمة يجري فيها الماء الواصل إلى القسطنطينية ، فإن اضطرتهم الظروف لاجتيازها تسكبوا خسارة جانب كبير من قواتهم ، ومن أجل هذا صمموا على عدم الزحف .

وبينما كان الفرنسيون يتحدثون في هذه الأمور فيما بينهم إذا بهم يرون الإمبراطور قد انسحب إلى القسطنطينية التي ما كاد يعود إليها حتى سلقته سيداتها وأوانسها بالسنة من النقد حداد ، وأجمع السكل على شدة لومه لعدم محاربتة فئة قليلة كالفرنسيين بينما هو في هذه القوة الضخمة .

٩٠ — حين ارتد الإمبراطور على هذه الصورة عاد الحجاج إلى خيمهم وألقوا سلاحهم جانباً ، وإذ ذاك جاءهم البنادقة في سفنهم وصنادلهم يسألونهم عن جليلة الأمر قائلين لهم : « الواقع أننا سمعنا أنكم كنتم تحاربون اليونان وكنا نحن في أشد الخوف عليكم لذلك جئنا لمساعدتكم » .

فأجابهم الفرنسيون : « لقد أدبنا واجبننا والشكر للرب لأننا نهضنا لمحاربة الإمبراطور لكنسه لم يجرؤ على قتالنا » . ثم سألهم الفرنسيون بدورهم عن أخبارهم فقالوا لهم : « الواقع أننا هاجمنا هجوماً عنيفاً واقتحمنا المدينة من فوق أسوارها وأضررنا النيران التي أتت على جانب كبير منها » .

وبينما كان الفرنسيون والبنادقة يتحدثون فيما بينهم علت في أرجاء المدينة ضجعة هائلة لمطالبة أهلها الإمبراطور بضرورة عمل ما في جهده لتخليصهم من الفرنسيين الذين ضربوا عليهم الحصار ، وهددوه — إن هو أحجم عن قتالهم — أن يبعثوا في طلب الشاب الذي جاء به الفرنسيون وينصبوه إمبراطوراً عليهم ويولوه أمورهم .

فلما سمع الإمبراطور ما قالوه وعدهم بأنه سوف يقاتل الفرنسيين في الغد ، لكن ما كاد الليل أن يوشك على الانتصاف حتى فرّ من المدينة مستصحباً معه من استطاع استصحابه من الناس .

٩١ - وإذ طلع الصباح وعلم أهل المدينة نبأ هروب الإمبراطور لم يجدوا أمامهم من عمل إلا الذهاب إلى أبوابها وفتحها ، ثم جاءوا إلى معسكر الفرسيين في البحث عن « ألكسيوس بن إسحق » ، وطلبه فأنابهم القوم أنهم واجدوه في فسطاط المركيز ، فلما جاءوه ألقوه حاضراً فأكرمه أصدقاؤه غاية الإكرام وفرحوا له ، وشكروا البارونات شكراً صادقاً وقالوا إن الذين فعلوا هذا الشيء قد أحسنوا كل الإحسان ، وأنهم أدوا عملاً جليلاً من أعمال التشریف ، وذكروا أن الإمبراطور قد فر ، وأنه يجب على الصليبيين أن يدخلوا المدينة والقصور كما لو كانت كلها ملكاً لهم .

٩٢ - وإذ ذاك اجتمع جميع كبار بارونات الجيش وأخذوا « ألكسيوس بن إسحق » ، وساروا به إلى القصر في فرح عظيم وابتهاج جم ، حتى إذا بلغوه أخرجوا أباه إسحق وزوجته من السجن ، وكان إسحق هذا هو الشخص الذي سجنه أخوه الذي أصبح إمبراطوراً بعده .

وحين أصبح إسحق خارج الحبس فرح بولده فرحاً عظيماً وراح يعانقه ويقبله ، وأطنب في شكر البارونات الذين كانوا موجودين إذ ذاك وقال إن الفضل في خروجه من السجن يرجع إلى الله أولاً ثم إليهم ثانياً ، وحينئذ جرى بكرسيين من الذهب جلس إسحق على أحدهما وجلس ابنه « ألكسيوس » إلى جواره على الثاني ولكنهم أعطوا الإمبراطور إسحق كرسي العرش وقالوا له :

« يامولانا ، يوجد هنا في السجن رجل عظيم اسمه « مرزفلس » ، ظل رهين الحبس سبع سنوات كاملة ، فإن تكرمت مننت عليه بإطلاق سراحه ، وهكذا أخرج مرزفلس من الحبس واصطنعه الإمبراطور

كبير نوابه ، إلا أن الإمبراطور لقي منه أسوأ شر على كرمه هذا  
كما ستقص عليك فيما بعد .

### سلطان قونية والصليبيون

٩٣ — بعد أن أنجز الفرنسيون كل هذه الأشياء حدث أن سمع سلطان  
قونية بما فعله الفرنسيون ، ومن ثم جاء لمحدثهم حين كانوا لا يزالون مقيمين  
خارج القسطنطينية وقال لهم : « أيها السادة ، لقد فعلتم في الواقع عملاً  
جليلاً من أعمال البطولة والبسالة حين تمسكتم من فتح مكان شديد المنعة  
كالقسطنطينية التي هي عاصمة الدنيا ، وكذلك حين أجلستم على العرش  
صاحبه الشرعى وريث القسطنطينية . وتوجتتموه إمبراطوراً » .  
وهم يقولون في تلك البلاد إن القسطنطينية عاصمة الدنيا .

ثم تابع سلطان قونية كلامه قائلاً « أيها السادة : إن لدى مسألة أريد  
أن أسألكم إياها ، ذلك أن لى أخاً أصغر منى سنأ توسل بالخيانة حتى  
سلبنى بلادى وإمارتى قونية التى كنت أنا حاكمها وكنت صاحبها  
الشرعى ، فإن عاونتمونى فى استردادها واستطعت العودة إلى تملك إمارتى  
بمساعدتكم واصلتكم بالكثير من ثروتى وعمدت نفسى مسيحياً وكذلك  
جميع من حولى » .

فأجابه البارونات إنهم سيتدبرون الأمر فيما بينهم ، ثم بعثوا بكلمة  
إلى دوج البندقية وإلى المركيز وجميع كبار البارونات وعقدوا اجتماعاً كبيراً ،  
وأخيراً انعقد إجماعهم على ألا يلبسوا طلب السلطان الذى قالوا له حين  
خروجهم من اجتماعهم هذا إنهم لا يستطيعون إجابته إلى ما سألمهم إياه ،

إذ لا زالوا في انتظار مكافأة الإمبراطور لهم ، وأنه من الخطر عليهم أن يغادروا القسطنطينية حيث لا زالت الأمور فيها على هذا المنوال مما لا يمكنهم من تركها ، فاشتد غضب السلطان حين سماعه هذا القول وأنصرف عنهم .

٩٤ - ولما أخذ البارونات ألكسيوس إلى القصر سألوا عما إذا كانت أخت ملك فرنسا التي كانت تسمى بالإمبراطورة الفرنسية لا تزال على قيد الحياة ، فكان الرد بالإيجاب وأنها قد تزوجت من رجل من كبار رجالات المدينة اسمه براناس Branas وتعيش في قصر قريب من هناك ، فتوجه البارونات إليها لرؤيتها وتحيتها مبدين لها آيات الطاعة ، لكنها لقيتهم في برود شديد ، وكانت غاضبة عليهم أشد الغضب ، لأنهم جاءوا وتوَجَّوا هذا المسمى بألكسيوس ، كما كانت عازقة عن التحدث معهم فكان الواسطة بينها وبينهم مترجم ينوب في الكلام عنها ، وقال المترجم إنها لا تعرف أحداً من الفرنسيين على الإطلاق ، ولكن كونت لويس - وكان ابن عمها - عرفها بنفسه .

### ملك النوبة في القسطنطينية

٩٥ - وحدث بعد ذلك أن ذهب البارونات ذات يوم للهو إلى القصر لرؤية إسحق وابنه الإمبراطور ، وبينما كان البارونات مجتمعين في القصر جاء أحد الملوك وكان أسود البشرة قد وشم وسط جبهته بصليب بالحديد المحمى ، وكان هذا الملك يعيش في دير غني جداً بالمدينة كان الإمبراطور السابق ألكسيوس قد أمر بإنزاله فيه وأباح له أن يكون

أسيد هذا الدير ومالكه طالما راد الإقامة به ، فلما رآه الإمبراطور قادماً عليه خف لاستقباله ورحب به كل الترحيب ، ثم التفت الإمبراطور إلى البارونات وسألهم : « أتعرفون من يكون هذا الرجل ؟ » فأجابته البارونات : « كلا يامولانا » فقال الإمبراطور : « إنه ملك النوبة وقد جاء إلى هذه المدينة للحج » .

فجاءوا بترجم يترجم بينه وبينهم ، فسألوه أين تقع بلاده ، فرد على المترجم بلسانه : « إنها تبعد عن القدس مسيرة مائة يوم وأنه غادرها إلى بيت المقدس قصد الحج ، وذكر أنه كان بصحبته أثناء خروجه من بلده ستون من بنى جلدته لم يبق منهم على قيد الحياة — حين وصوله القدس — غير عشرة ، حتى إذا جاء إلى القسطنطينية لم يكن قد بقي منهم على قيد الحياة سوى اثنين فقط ، وقال إنه يريد الذهاب إلى رومة للحج وإعرج منها إلى مزار القديس جيمس ثم يعود إلى بيت المقدس إن كان في الآجل بقية ويطعم به حتى يوافيه حينه .

٩٦ - وذكر هذا الملك أيضاً أن جميع أهل بلده نصارى ، إذا ولد لأحدهم طفل وعمد جاءوا بقضيب من الحديد محمى في النار ورسموا في وسط جبهته صليباً كالذى يروونه الآن ؛ فأخذ البارونات يحدجون في هذا الملك بعيون ملؤها الدهشة والعجب .

### المطالبة بالأموال

٩٧ - بعد أن فرغ البارونات من تنويع ألكسيوس إمبراطوراً كما ذكرت لك اتفقوا على أن يقيم معه في القصر بطرس دى براشو

Bracheux هو ورجاله ، ثم اتفق البارونات بعدئذ على أمر إقامةهم ولم يجرؤوا أبداً على السكنى فى المدينة خوفاً من الإغريق الخونة ، ولكنهم عسكروا بدلا من ذلك عبر الميناء فوق برج غلاطية ، ووجدوا لهم جميعاً مساكن فى تلك الناحية فى بعض بيوت خاصة ، وسحبوا بحريتهم إلى الشاطئ فى مواجهتهم ، وكانوا يذهبون إلى المدينة متى أرادوا ، فإذا رغبوا فى المضى إليها بجرأ مروا على الصنادل ، وإن شاءوا الذهاب على ظهور الخيل عبروا الجسر .

٩٨ — ولما استقر المقام اتفق الفرنسيون والبنادقة فيها بينهم على هدم ثلاثمائة قدم من أسوار المدينة تخوفاً من انقلاب من بها عليهم .

٩٩ — واجتمع جميع كبار البارونات فى ذات يوم بقصر الإمبراطور وطلبوا منه أجرهم ، فأجابهم أنه لا بد فاعل ذلك ولكنه يريد أولاً أن يتوج ، ومن ثم اختاروا يوماً معيناً لتتويجه ، وتم التتويج فى ذلك اليوم المحدد فى احتفال رسمى رائع ونصبوه إمبراطوراً برضاء أبيه الذى قبل ذلك عن طيب خاطر ؛ ولما فرغ البارونات من تتويجه عادوا يطالبونه بأجرهم فقال إنه سعيد بأن يدفع لهم كل ما يستطيع دفعه ، وفعلاً تقدم مائة ألف مارك أخذ البنادقة نصفها إذ كان المتفق عليه أن يأخذوا نصف المغنم .

أما الخمسون ألف مارك الباقية ، فقد دفع الصليبيون منها للبنادقة مبلغ ستة وثلاثين ألف مارك كانت ديناً لا يزال فى عنق الفرنسيين للبنادقة أجر نقالهم إياهم بجرأ .



وأما الأربعة عشر ألف مارك المتبقية بعد ذلك للحجاج فقد ردوا  
ما عليهم من دين لمن أقرضوهم أجر السفن .

١٠٠ — بعث الإمبرطور بعدئذ وراء البارونات وقال لهم إنه لا يملك  
غير القسطنطينية وأنها في حد ذاتها لا تساوى كثيراً عنده ، لأن عمه كان  
يسيطر على جميع المدن والقلاع الأخرى التي كان يجب أن تكون في  
يده هو ذاته ، لذلك سألهم أن يساعده في فتح بعض البلاد القريبة منه  
وإذ ذاك يكون مستعداً لإعطائهم من ثروته أكثر مما قرره لهم ، فسرهم  
ذلك العرض كل السرور وقالوا من شاء الربح فليفعل ؛ وحينذاك ذهب  
مع ألكسيوس أكثر من نصف الجيش ، وأقامت البقية في القسطنطينية  
لتسلم الأجر ، وتخلف إسحق ليدفع للبارونات بهذا استحقاقاتهم ، وهكذا  
خرج ألكسيوس بكل جيشه وفتح قرابة عشرين مدينة ونيقياً وأربعين  
حصناً ، أما عمه ألكسيوس الإمبرطور الآخر فقد فر أمامه وظل  
الفرنسيون بعيدين مدة ثلاثة أشهر مع ألكسيوس .

وبينا كان ألكسيوس قائماً بهذا الغزو أعاد أهل القسطنطينية تجديد  
سورها وزادوه مناعة وارتفاعاً عما كان عليه من قبل إذ كان الفرنسيون  
حين احتلالهم المدينة قد هدموا ثلاثمائة قدم منه وسوّوها بالأرض خوفاً  
من انقلاب الإغريق عليهم .

### محاولة الإمبراطور في الدفع

١٠١ — أما البارونات الذين كانوا قد تخلفوا بالمدينة لتسلم الأموال فقد  
رأوا أن إسحق يأبى دفع شيء مما إليهم ، ومن ثم بعثوا إلى بقية البارونات الذين

خرجوا مع الكسيوس يطلبون إليهم العودة لأن إسحاق لم يدفع لهم الأجر ،  
ويسألونهم أن تكون عودتهم قبل عيد جميع القديسين . فلما سمع  
البارونات بهذا الخبر ذكروا للإمبراطور أنهم قافلون إلى القسطنطينية ،  
فلما عرف ذلك النبأ منهم قال إنه سوف يصحبهم في قفولهم إن رجعوا لعدم  
استطاعته الاطمئنان إلى رجاله الإغريق . وهكذا عادوا إلى القسطنطينية  
فدخل الإمبراطور قصره ومضى الحجاج إلى معسكراتهم عبر الميناء .

ثم اجتمع الكونتات وكبار الرجال والدوج والإمبراطور الذى  
طالبه الفرنسيون بروايتهم فأجابهم أنه استنفذ كثيراً من الأموال فى  
استرداد مدينته ورجاله وأنه أصبح خالى الوفاض ولم يتبق معه شيء  
يدفعه لهم ، ولكنه — إن أمهلوه برهة قصيرة من الزمن — سوف يتخذ  
من الإجراءات ما يمكنه من دفع ما لهم إليهم ، فلبوا عرضه ، ولكنه ظل  
رغم هذا مقبلاً على عدم دفع شيء للبارونات الذين عاودوا مطالبته بأجرهم  
فسألهم إمهاله مرة أخرى فأمهلوه ثانية .

١٠٢ — حينذاك قدم عليه أتباعه وجماعته وكذلك مرزفلس الذى  
كان قد أطلقه من سجنه وقالوا له : « يامولانا لقد دفعت لهم حتى الآن  
قديراً كبيراً من المال فأمسك عنهم ، فإن ضخامة ما دفعته حملتك على رهن  
كل شيء ، ففرهم الآن بالرحيل وأخرجهم من أرضك » .

فأصغى الكسيوس إلى نصيحتهم هذه وأصبح غير راغب فى دفع شيء  
ما أكثر مما وصلهم به من قبل .

١٠٣ — ولما انتهت المهلة التى أمهلوه إياها ورأى الفرنسيون أن  
( ٧ — فتح القسطنطينية )

الإمبراطور لا يعتزم دفع شيء لهم عقد جميع السكونيات وكبار رجالات الجيش فيما بينهم اجتماعاً ومضوا بعده إلى الإمبراطور في قصره سائلين إياه ثانية دفع أجورهم ، فأجابهم بأنه لا يستطيع تقديم شيئاً ما ، فكان ردّ البارونات عليه أنه إن امتنع عن سداد ما لهم عنده فإنهم سيستولون على جزء من ممتلكاته في باجرهم .

١٠٤ — غادر البارونات القصر بعد أن قالوا له هذا الكلام وعادوا إلى معسكراتهم ، وحينذاك تدبروا فيما بينهم الخطة التي ينبغي عليهم اتخاذها وانتهى تديرهم إلى إرسال فارسين إلى الإمبراطور يطلبان منه مرة أخرى أن يبعث إليهم بأجورهم ، فكان ردّه الذي حملته الرسولين أنه لن يدفع لهم شيئاً ما بعد أن دفع لهم جانباً كبيراً جداً وأنه لا يخاف منهم قلامة ظفر ، وراد على ذلك بأن يبعث إليهم أمراً إياهم بالرحيل والجلاء عن أرضه وأفهمهم جيداً أنهم إن لم يقبلوا ذلك سريئاً فإنهم ملاقون منه شراً .

١٠٥ — عند ذاك عاد الرسولان وأطلعا البارونات على جواب الإمبراطور ، فلما وقفوا على رده تشاوروا فيما بينهم فيما يفعلون حتى قام في النهاية دوج البندقية وقال إنه ماضٍ إليه للتحديث معه .

ومن ثم بعث إليه رسالة مع رسول من قبله يطلب منه القدوم إليه والتحديث معه عند الميناء ، فجاء الإمبراطور راكباً فرساً ، وكان الدوج قد شحن أربعة أغربة دخل هو واحدة منها وترك الثلاثة الأخرى تقوم بجراسته ، فلما جاء الدوج إلى الساحل شاهد الإمبراطور الذي كان قد جاء على ظهر جواده وتكلم معه فقال له : « يا ألكسيوس ، ما الذي

تعبه بما قلت ؟ هلا فكرت كيف أنقذناك من الشقاء العظيم ، وكيف صيرناك سيداً ومولىً ، وتوجناك إمبراطوراً فهلا رعيت عهدك معنا ؟ وهلا اعتزمت تنفيذ شيء منه أكثر مما مضى ؟

فقال الإمبراطور : « كلا ! إننى لن أفعل شيئاً أكثر مما فعلت »

فقال له الدوج : « أتقول كلا أيها الغلام الشقي ؟ لقد كننا نحن الذين رفعناك من هاوية القذارة وسردك ثانية إليها ، وإننى لمحتديك ومندرك لتعلم علم اليقين أننى منذ هذه اللحظة فصاعداً سألحق بك من الأذى كل ما فى قدرتى » .

### المؤامرة ضد الصليبيين

١٠٦ - فلما فرغ الدوج من قوله هذا بركه وعاد حيث اجتمع اللوردات وجميع كبار رجالات الجيش والبنادقة للتشاور فيما بينهم عما يفعلونه ، فقال البنادقة إنهم لا يستطيعون نصب سلامهم وآلاتهم على السفن بسبب شدة برودة الجو إذ كان الفصل بين جميع القديسين وعيد الميلاد .

وبينما كانوا فى شدة الضيق عمد الإمبراطور ورجاله الخونة الذين كانوا معه إلى تدبير خيانة كبرى فأخذوا السفن إلى المدينة ليلاً وملئوها بالخشب الشديد الجفاف ووضعوا معها قطعاً من الدهن وأضرموا النار فى ذلك كله ، فلما أوشك الليل على الانتصاف وكانت السفن تنقد ضراماً حيث هبت ريح قوية فك الإغريق جميع هذه السفن المشتعلة بغية إحراق بحرية الفرنسيين فدفعت الريح تلك المراكب دفعاً قوياً نحو البحرية .

فلما رأى البنادقة ماجرى بادروا إلى اعتلاء صنادلهم وأغرتهم ونجحوا في ذلك نجاحاً عظيماً ونجا الأسطول من أن يصاب بضربٍ بفضل رحمة الله .

١٠٧ - على أنه بعد أسبوعين من ذلك الحادث عاود الإغريق ارتكاب هذا العمل مرة أخرى ، فلما شاهدتهم البنادقة ثانية هبوا لقتالهم ودافعوا عن أسطولهم من أن تمتد إليه النار ؛ وكان من رحمة الله عليهم أن لم تصبهم خسارة سوى أن علق الحريق بسفينة تجارية كانت راسية هناك فأتت عليها .

١٠٨ - وكان الغلاء فاحشاً متفشياً في المعسكر حتى لقد بيعت كل باطية واحدة من الخبز باثنتي عشرة سوسية ، كما بيعت الدجاجة بعشرين سوسية والبيضة بينسين ، لكن لم تكن هناك مثل هذه الندرة في البقساط بل الواقع أنه كان متوفراً بما يسد حاجة الجيش بعض الوقت .

### تحصين الإغريق للمدينة

١٠٩ - في أثناء إقامتهم ذلك الشتاء هناك شرع أهل المدينة في تقوية وسائل الدفاع أعظم تقوية وزادوا في ارتفاع أسوارهم وأبراجهم أكثر مما كانت عليه من قبل ، وصنعوا أبراجاً خشبية أقاموها على هذه الأبراج الحجرية وجهزوها بمعدات مصنوعة من ألواح قوية مغطاة بجلد مدبوغ متين حتى لم يعودوا يخافون من سلام سفن البنادقة ، وكان ارتفاع الأسوار ستين قدماً وعلو الأبراج مائة ، ثم زدوا الأسوار الموجودة

داخل المدينة بأربعين مقلعاً وزّعوها على النواحي التي توقعوا أن يكون الهجوم منها ؛ ولا عجب أن يتخذوا كل هذه الإجراءات إذ توفر لديهم من الفراغ الكبير ما صرفوه فيها .

١١٠ - بينما كانت هذه الأمور والاستعدادات تجري على قدم وساق اجتمع مرزفلس - الذي كان الإمبراطور قد أطلقه من حبسه - بالإغريق الذين كانوا يضمرون الغدر بالإمبراطور [ ألكسيوس الرابع ] وراحوا يدبرون مؤامرة كبرى ضده ، إذ كانوا يريدون إقامة بديل له إمبراطوراً كي يخلصهم من الفرنسيين ، فقد بدا لهم أن الكسيوس [ بن إسحق ] لم يعد صالحاً لتحقيق آمالهم ، وأخيراً قال مرزفلس : « لو تركتم الأمر لي وفصبتُموني إمبراطوراً فإنني سوف أخلصكم من الفرنسيين ومن هذا الإمبراطور ويطمئن بالكم نهائياً من فاحشيتهم » . فأجابوه أنهم منصبوه إمبراطوراً إن خلاصهم منهم ، وإذ ذاك أقسم لهم مرزفلس أنه سوف يحررهم منهم في مدى أسبوع واحد ، ومن ثم اتفقوا على توليته إمبراطوراً .

### مرزفلس إمبراطوراً

١١١ - خرج مرزفلس دون أن يضيع دقيقة من الوقت واستصحب معه جماعة من العسكر واقتحم بهم - تحت جنح اللجج - الحجرة التي ينام بها مولاه الإمبراطور الذي كان قد خلاصه من حبسه ، وأمرهم بعقد حبل حول عنقه وشنقه هو وأباه إسحق أيضاً ، فلما فرغ مرزفلس من ذلك مضى للذين اتفقوا وإياه على تنصيبه إمبراطوراً وأفضى إليهم بما فعل ، فذهبوا معه وتوجوه إمبراطوراً عليهم .

١١٢ — حين أصبح مرزفلس إمبرطورا دوت الصيحة في جميع أرجاء المدينة « ما هذا الأمر ؟ مرزفلس إمبراطوراً ؟ لقد اغتال مولاه ؟ » .

ثم رمى أحدهم عن قوسه بكتاب من المدينة إلى داخل معسكر الحجاج يتضمن ما فعله مرزفلس ، فلما وقف البارونات على جليلة الخبر قال بعضهم : « لتحل لعنة الرب على من يهتهم عمّا إذا كان ألكسيوس حياً أم ميتاً » ، وقد قالوا ذلك لأن ألكسيوس لم يشأ حفظ عهده مع الحجاج ، على حين قال البعض الآخر إن مصرعه على هذه الصورة يقع على رأسهم .

١١٣ — وبادر مرزفلس بإنفاد رسالة إلى كونت فلاندر وكونت لويس وإلى المركيز وبقية كبار البارونات يأمرهم فيها بالرحيل والجللاء عن أرضه ويعلن إليهم فيها أنه قد غدا إمبراطوراً وينذرهم بأنه سوف يفتك بهم جميعاً إن لم يرحلوا في مدى أسبوع من يومهم هذا ، فلما وقف البارونات على كتاب مرزفلس قالوا « سبحان الله ! أيجرؤ هذا الذي اغتال مولاه غدرأ وخيانة تحت جناح الظلام أن يبعث إلينا بهذه الرسالة ؟ » وراحوا فكتبوا إليه كتابا ينبئونه فيه بتحديثهم إياه ويخفونه من بأسهم لأنهم لن يرفعوا الحصار حتى يشاروا لمن اغتاله وحتى يستردوا القسطنطينية ثانية وينالوا أجرهم الذي وعدهم به ألكسيوس كاملا غير منقوص .

١١٤ — فلما سمع مرزفلس هذا الكلام أمر أهل المدينة بتدعيم الأسوار والأبراج وتجهيزها بالمناجيق حتى يأمنوا هجوم الفرنسيين عليهم ، ففعلوا ما أمرهم به وأدبحت الأسوار والأبراج أقوى مما كانت عليه من قبل وأشد منعة .

## جون ملك ولاشيا

١١٥ - وفي هذه الأثناء التي أصبح فيها مرزفلس إمبراطوراً والتي اشتد فيها البؤس بجيش الفرنسيين كما أنبأتك من قبل ، وفي الوقت الذي كانوا يعدون فيه سفنهم وآلاتهم للهجوم . . أقول حدث في هذه الأثناء كلها أن بعث جون الولاشى برسالة إلى كبار البارونات يخبرهم فيها أنه سيعتبر أرضه وملكته إقطاعاً منهم له إن هم توجوه ملكاً ليكون صاحب أرضه ولاشيا ووعدهم بالقدوم للوقوف إلى جانبهم في مائة ألف رجل ليكون عوناً لهم في استيلائهم على القسطنطينية .

١١٦ - كانت « ولاشيا » أرضاً تابعة للإمبراطور ، أما جون هذا - الذى كان ذات مرة جندياً من جنود الإمبراطور - فقد كان قوَّاماً على أحد مراعى جياد الإمبراطور الذى كان إذا بعث في طلب ستين أو مائة حصان بعث جون هذا بالجياد التي طلبها ، وجرت عادته على الحضور إلى البلاط كل ستة قبل أن يسوء ما بينه وبين البلاط ، وحدث أن ذهب ذات يوم فأجرم أحد خدم الإمبراطور - وكان خصيًّا - في حقه جرماً شنيعاً إذ ضربه بسوط في وجهه ضربة اغتم لها غمها مريراً ، لذلك ترك جون الولاشى خدمة الإمبراطور غاضباً من هذه الإهانة التي لحقته ومضى إلى ولاشيا وهي بلاد منيعة تحوطها الجبال من كل النواحي حتى إنه لا يستطيع أحد ما دخولها أو الخروج منها إلا عبر ممر ضيق .

١١٧ - فلما وصل جون إلى « ولاشيا » شرع في ضم كبار رجالاتها إليه وسلك مسلك الرجل الغنى الذى على جانب من القوة ، فأخذ في



قطع العهود لهذا وذاك بصورة سرعان ما أخضعت له جميع أهل القطر وأصبح سيداً عليهم ، فلتأصار إلى هذه الحال ذهب إلى جماعة الكومان وغيرهم واتخذوه صديقاً لهم وانخرطوا جميعهم في خدمته وأصبح سيداً عليهم .

### الكومان في رأي كلارى

١١٨ — وتقع بلاد كومانيا Coumania على حدود ولاشيا ، وسأخبرك من هم هؤلاء الكومان .

الكومان شعب همجى لا يزرعون ولا يحصدون ولا يقيمون في أكواخ أو بيوت بل في خيم من اللباد ، ويعيشون على اللبن والجبن واللحم ، ويكثر الذباب والبعوض في الصيف كثرة ينذر معها أن يخرجوا من خيمهم قبل حلول فصل الشتاء الذى فيه يندفعون من أرضهم حين يريدون القيام بغزوة .

١١٩ — وسنخبرك الآن عما يفعلون .

يملك كل واحد منهم مالا يقل عن عشرة جياد أو اثني عشر جواداً ، وهم يدرّبونها تدريجاً جيداً فتتبعهم أنثى أرادوا الذهاب ومتى أرادوا ، ويتبادل الكوماني ركوب الجياد واحداً بعد آخر ، فإذا كانوا في غزوة وضع لكل حصان مخلاة على أنفه تحتوى على علفه يأكل منها وهو يتبع صاحبه ولا يتوقفون عن السير ليلاً أو نهاراً ، ويغذون السير حتى إنهم ليقطعون في يوم واحد ليلة واحدة مسيرة ستة أيام ، وأحياناً مرحلة سبعة أيام أو ثمانية ، ولا يستولون على شيء أو يحملونه معهم أثناء زحفهم لكنهم في أثناء

عودتهم يحملون الغنيمة ويأسرون ويأخذون كل ما يستطيعون الاستيلاء عليه ، كما أنهم لا يخرجون مسلحين بل يلبسون لباساً من جلد الغنم ويحملون القسيّ والسهام ، وهم لا يعبدون شيئاً إلا أول حيوان يصادفونه في الصباح ومن يصادفه يعكف على تقديسه طول يومه أياً كان نوع هذا الحيوان .

١٢٠ — هؤلاء هم الكومان الذين اصطنعهم جون الولاشى الذى اعتاد أن يغير كل سنة على أراضى الإمبراطور ويظل يوغل حتى يبلغ القسطنطينية فى بعض الأحيان ، ولم يكن الإمبراطور من القوة بالدرجة التى تمكنه من دفعه وحماية نفسه منه .

### اللاتين يرفضون عرض جون الولاشى

١٢١ — حين سمع البارونات ما يطلبه جون الولاشى منهم قالوا أنهم سيفسكون فى مطلبه حتى إذا استعرضوه وتدبروه انتهوا إلى قرار خاطئ . إذ أجابوه أنهم لا يعبأون مطلقاً به ولا بمساعدته إياهم ، وأنه ينبغي عليه أن يدرك جيداً أنهم سوف ينزلون به الأذى وينالونه بالضرر إن استطاعوا إلى ذلك سبيلاً ، وقد كلفهم هذا القول الأخير ثمناً غالياً ، وكان هذا نكبة جسيمة بالغة وبلية فادحة ، إذ أنه بعث إلى رومة — وقد فشل معهم — من أجل تاجه ، فبعث إليه البابا بكردينال ليتوجه وهكذا تتوج جون وغدا ملكاً .

### هزيمة مرزفلس

١٢٢ - والآن سنخبرك عن مصيبة أخرى ألمت بسيدى كونت هنرى أخى كونت فلاندر ، ذلك أنه فى غمرة هذه الأحداث وبينما كان الفرنسيون مقيمين على حصار القسطنطينية حدث أن رأى لورد هنرى وجماعته أنفسهم فى فقر مدقع وأنهم فى حاجة ماسة إلى القوات وغيره من الضروريات ، ثم سمعوا بخبر مدينة اسمها فيليا Philea تبعد عن معسكرهم بقدر عشرة فراسخ ، وكانت مدينة شديدة الثراء والخصب ، فلم يكن من كونت هنرى إلا أن أعد آلاته لمهاجمة هذه المدينة وتسلب من المعسكر متسربلاً بظلام الليل فى ثلاثين فارساً وكثير من الجنود الممتطين جيادهم ، ولم يعلم أحد من أهل المعسكر بخبر خروجهم .

١٢٣ - فلما جاء إلى المدينة أنجز بغيته ولبث بها يوماً ، غير أن البعض كان قد أبصره وهو فى طريقه إليها فأفضى بخبره إلى مرزفلس الذى ما كاد يسمع ذلك النبأ حتى جمع قرابة ألف رجل مسلحين على جيادهم ، وأخذ معه أيقونة هى تمثال سيدتنا التى يطلق الإغريق عليها هذا الاسم والتى يحملها الأباطرة معهم حين يخرجون للقتال ، ولهم إيمان عميق بهذه الأيقونة حتى إنهم ليعتقدون اعتقاداً جازماً أن حاملها لن يهزم فى القتال أبداً ، ونحن نؤمن بذلك أيضاً ، لأنه لم يكن لمرزفلس الحق فى حملها ومن ثم دارت الدائرة عليه .

كان الفرنسيون قد بعثوا إلى المعسكر بغنيمتهم ، وكان مرزفلس قد نصب لهم كميناً فى طريق عودتهم ، فلما أصبح على بعد فرسخ من

رجالنا أخفى رجاله ونصب كمينه دون أن يعرف رجالنا شيئاً عنه ، وكانوا عائدین مسرعين جاهلين ما دبر لهم ، فلما رأهم الأغريق صرخوا عليهم ، فتلفت رجالنا الفرنسيون حولهم فلما شاهدوهم استولى عليهم الخوف الشديد وراحوا يدعون الله وسيدتنا دعاء حاراً ، وفزعوا فزعاً بهمت عليهم معه السبل ولم يعرفوا ماذا يفعلون ، وأخيراً قال بعضهم لبعض : « لو فررنا فإننا لا محالة هالكون ، وإذا لم يكن من الموت مُبدئ فلنقاتل حتى نموت ، فذلك أجدى علينا من الفرار » .

وإذا ذاك توقفوا وجاءوا بثمانية من رماة السهام ممن كانوا معهم وجعلوهم في الطليعة ، وتقدم نحوهم الإمبراطور مرزفلس الخائن وكذلك الإغريق في خطى سراع وكرروا عليهم كرة عنيفة ولكنهم لم يستطيعوا بفضل الرب أن ينزلوا واحداً من الفرنسيين من فوق جواده ، فلما رأهم الفرنسيون يهاجمونهم من كل صوب تركوا رماحهم واستلوا مُدَيِّهم وخناجرهم التي معهم دفاعاً عن أنفسهم وقتلوا الكثيرين منهم .

١٢٥ — وإذا رأى الإغريق غلبة الفرنسيين عليهم طارت قلوبهم شعاعاً وولوا هاربين ؛ غير أن رجالنا الفرنسيين تعقبوهم وذبحوا منهم خلقاً كثيرين وأسروا فئة كبيرة وأصابوا غنيمة هائلة ، ثم راحوا في آثار الإمبراطور مسافة تقرب من نصف فرسخ اعتقاداً منهم أنهم لا يدركونه ، وكان مرزفلس وفريقه في عجلة من أمرهم ف وقعت الأيقونة منهم كما سقطت خوذة الإمبراطور ووصلحانه وأيقونته التي كانت كلها من الذهب ومطعمة بالأحجار الكريمة ، وكانت جميلة غالية حتى لم يحدث قط أن رأت العين لها مثيلاً .

١٢٦ - فلما رأى الفرنسيون ماجرى كفوا عن مطاردتهم وازدعتهم الفرحة وأخذوا الأيقونة وجاءوا بها ونفوسهم تفيض بهجة وغبطة .

وفي هذه الأثناء التي كان القتال دائراً فيها جاء الخبر إلى المعسكر أن [رجال كونت فلاندر وهنرى] نازلوا الإغريق ، فلما سمع من بالمعسكر هذا النبأ حملوا أسلحتهم وانطلقوا راكضين للملاقاة لورد هنرى وإنجاده ، لكنهم حين وصلوا إلى هناك وجدوا الإغريق قد فروا وأن رجالنا الفرنسيين عائدون بالغنيمة حاملين معهم الأيقونة العالية الجميلة كما أخبرتك .

١٢٧ - فلما دنوا من المعسكر خرج من به من الأساقفة ورجال الدين في موكب لمقابلتهم ، وتلقوا الأيقونة بالفرح العظيم والسرور البالغ ، وعهد بها إلى أسقف تروى الذى حملها إلى المعسكر حيث كانت هناك كنيسة اشتركوا جميعاً في ترميمها ، وأدى الأسقف الخدمة وهللوا لها تهليلاً كبيراً ، ومنذ ذلك اليوم الذى استولوا فيه على الأيقونة فرر جميع البارونات وجوب إعطائها إلى سيتوا Citeaux ومن ثم حملت إليها فيما بعد .

١٢٨ - ولما عاد مرزفلس إلى القسطنطينية أدخل في روع أهلها أن النصر كان في جانبه وأنه أنزل الهزيمة بلورد هنرى وجماعته ، فسأله بعض الإغريق فوراً : « أين الأيقونة والصولجان ؟ » فأجابهم آخرون : « إن كل شئ قد وضع على حدة في مكان أمين محافظة عليه » ، وتناقل الناس الخبر حتى نمت إلى سمع الفرنسيين أن مرزفلس قد أوهم قومه أنه غلب الفرنجة ، فلم يكن منهم إلا أن جهزوا غراباً وشحنوه بالرجال وأخذوا معهم الأيقونة ورفعوها عالية فوق هذا الغراب ، كما رفعوا إلى

جانبها الصولجان الإمبراطوري ، وجعلوا هذا الغراب يروح جيفة وذهاباً بما حمل أمام الأسوار ، فرآه من كانوا عليها وكثيرون من أهل المدينة ، وعلّموا علم اليقين أن هذين إنما هما صولجان الإمبراطور وأيقونته .

١٠٩ - حين رأى الإغريق هذا المشهد جاؤا إلى مرزفلس وشرعوا في السخرية به وتقريعه على فقدته الصولجان الإمبراطوري والأيقونة وعلى ما اقترأه عليهم من أنه هزم الفرنسيين ، فلما سمع الإمبراطور قائلهم راح يلمس لنفسه كل عذر وقال لهم : « لا تغتموا ولا تحزنوا فإنني سوف أحملهم على دفع الثمن غالباً وسأقتنم منهم انفسى »

### تقسيم الصليبيين للتركة اليونانية

١٣٠ - ثم جاءت الأخبار بعدئذ بأن جميع الفرنسيين البنادقة عقدوا فيما بينهم اجتماعاً للتشاور عما يفعلونه وفيمن يقيمونه إمبراطوراً إذا ما استولوا على المدينة ، واتفقوا أخيراً فيما بينهم على أن يأخذوا عشرة من أفضل الفرنسيين في الجيش وعشرة مثلهم من أحكم البنادقة ، ويترك تقرير ذلك الأمر لهؤلاء الرجال العشرين على أن يلتزم الجميع تنفيذ ما يقررونه ، وأجمعوا على أنه إذا وقع الاختيار على أحد من الفرنسيين ليكون إمبراطوراً كان البطرك من البنادقة ، كما اتفقوا على أن يقول ربع المدينة لمن يصبح إمبراطوراً ملكاً خالصاً له لا يشاركه فيه أحد ؛ أما الثلاثة الأرباع الباقية فتقسم نصفين أحدهما للبنادقة وثانيهما للحجاج ، وأن يعتبر كل شيء إقطاعاً من الإمبراطور .

١٣١ - فلما اتفقوا على كل هذه الأمور استقدموا جميع رجال الجيش وجعلوهم يقسمون على الآثار المقدسة قسماً يجلبون بمقتضاه إلى المعسكر مباشرة كل ما يقع في أيديهم من الأسلاب والغنائم : فصة كانت أم ذهباً ، وكذلك الأقمشة الجديدة إذا بلغت قيمتها خمس سوسات أو أكثر ، ولم يستثنوا من ذلك غير الآلات والمأكول ، كما أقسموا ألا يستعملوا العنف والشدّة مع أية امرأة أو يجردوها من أى لباس ترتديه ، ومن أمسك متهماً بذلك كان جزاؤه القتل ، كذلك جعلوهم يقسمون على الآثار المقدسة ألا يتعرضوا لراهب أو قسيس أو كاهن بسوء إلا دفاعاً عن النفس ، وألا يقتحموا كنيسة أو درأ .

١٣٢ - كان فراغهم من ذلك كله بعد انقضاء عيد الميلاد واقتراب بدء الصيام الكبير ، وكان البنادقة والفرنسيون قد هياؤوا أنفسهم مرة ثانية وجهزوا سفنهم ، فأقام البنادقة ثانية جسوراً على سفنهم وصنع الفرنسيون آلات يسمونها « بالقطط » و « العربات » ، والخنازير للمغمة الأسوار .

### معاودة قتال العاصمة

١٣٣ - وأخذ البنادقة أخشاب المنازل وغطوا بها سفنهم بعد أن ربطوا الألواح بعضها إلى بعض ثم أخذوا فروع أشجار الكرم وغطوا بها الألواح حتى لا تحطم المقاليع السفن أو تكسرها قطعاً .

١٣٤ - أما الإغريق فقد حصنوا مدينتهم من الداخل أحسن تحصين وغطوا الأبراج الخشبية القائمة على قمة الأبراج الحجرية بالجلد المدبوغ

من الخارج ، وكان كل برج من الأبراج الخشبية يشمل سبعة أوستة  
طوابق ولا يقل عن خمسة أبداً .

١٣٥ - وحدث في أحد أيام الجمعة - وكان ذلك قبل أحد السعف بعشرة  
أيام تقريباً - أن أعدَّ الحجاج والبنادقة سفنهم وآلاتهم وتأهبوا للضى  
للهمجوم فوضعوها جنباً إلى جنب ، أما الفرنسيون فقد حملوا آلاتهم على  
الصنادل والأغربة وتأهبوا للضى إلى المدينة ، وامتدت الأساطيل أمامها  
مسافة فرسخ ، وتسليح الحجاج والبنادقة خير تسليح .

١٣٦ - وكان بالمدينة جبل يقع في تلك الناحية التي إتفق على أن  
يكون الهجوم عندها ، وكان من السهل رؤية هذا الجبل من السفن عالياً  
فوق السور ، فجاء الإمبراطور مرزفلس الخائن مع بعض رجاله إلى  
هذه الرابية ونصب عندها خيمته القرمزية ، وأحدث نفخ أبواقه الفضية  
ودفوفه جلبية صاخبة شديدة ، وكان من اليسير على الحجاج أن يروا  
الإمبراطور وأن يرى الإمبراطور سفن الحجاج .

ولما أوشكت البحرية على الإرساء أخذوا أمراساً قوية سحبوا بها  
سفنهم حتى صارت أقرب ما تكون إلى الأسوار ، ونصب الفرنسيون  
آلاتهم وقططهم وعرباتهم الملقمة الأسوار ، واعتلى البنادقة جسور سفنهم  
وهاجموا الأسوار في بسالة ، وكذلك هاجمها الفرنسيون بآلاتهم .

١٣٧ - فلما رأى الإغريق الفرنسيين يهاجمونهم على هذه الصورة  
أخذوا في درجة كتل ضخمة من الأحجار أكبر مما يتصور على آلات



الفرنسيين فأخذت في تحطيمها ودمرتها بأجمعها حتى إنه لم يجرؤ أحداً على البقاء داخلها أو تحتها .

١٣٨ — أما البنادقة فلم يستطيعوا الوصول من ناحيتهم إلى الأسوار أو الأبراج لشدة ارتفاعها ، لم يتمكنوا هم ولا الفرنسيون في ذلك اليوم من إنجاز شيء ما بالأسوار أو بالمدينة ، فلما أدركوا أنهم لم يستطيعوا عمل شيء ما فاضت قلوبهم غماً وانسحبوا ، فلما رآهم الإغريق يرتدون شرعوا في الصغير والصياح عليهم بشدة ، وتسلقوا الأسوار ودلوا سراويلهم ولولهم ظهورهم ، فلما رأى مرزفلس ارتداد الحجاج أخذ في دق طبوله ونفخ أبواقه وأحدث جلبة قوية وبعث في طلب قومه وأخذ يقول لهم : « انظروا أيها السادة ، أليست إمبراطوراً صالحاً ؟ إنه لم يأت لكم أبداً مثل هذا الإمبراطور الصالح ، ألم أفعل جيداً ؟ إننا لم نعد نخشاهم وسوف أشقهم جميعاً وأمرعهم في الوحل » .

فلما رأى الحجاج ذلك بلغ بهم الغضب غاية والأسى منتهاه وعادوا إلى معسكراتهم في الناحية الأخرى من الميناء .

١٣٩ — ولما عاد البارونات وغادروا السفن اجتمعوا كلهم وقد اضطربت أمورهم اضطراباً شديداً وقالوا إن ما ارتكبوه من الخطايا كان علة عدم انتصارهم في المدينة ؛ وأخيراً تشاور الأساقفة ورجال الدين فيما بينهم وقرروا بأن المعركة كانت عادلة وأنهم كانوا محقين في مهاجمتهم لإيهم ، لأن أهل المدينة كانوا قديماً من أتباع مذهب رومة ولكنهم الآن خارجون عليه زاعمون أنه لا يساوى شروى نقيير ، وأن جميع

المؤمنين به إن هم إلا كلاب ؛ وعلى هذا الأساس قال الأساقفة إنهم كانوا محقين في محاربتهم إياهم ، وأن ليس في الهجوم عليها خطأ ما بل إنه عمل مشروع .

١٤٠ - ثم نودى في كافة أرجاء المعسكر بوجوب ذهاب الجميع من بنادقة وغيرهم للصلاة صباح الأحد ، ففعلوا ذلك ، وأخذ الأساقفة يعظون في المعسكر ، فقام بالوعظ أسقف سواسون وأسقف تروى وأسقف هلمبرشتات والسيد جون فيسيت ورئيس ديرلوس ، ويدنوا للحجاج شرعية المعركة ، لأن الآخرين كانوا خونة سفاكين غدارين لاسيما بعد أن فتسكوا بمولاهم الشرعى ، وأنهم أسوأ من اليهود ، وقالوا إنهم سوف يهاجمون جميع من يهاجمونهم باسم الله وبقوة البابا الرسولى .

١٤١ - ثم أصدر الأساقفة أمرهم إلى جميع الحجاج بالاعتراف وتناول القربان وألا يكونوا خائفين من مهاجمتهم الإغريق لأنهم أعداء الرب ؛ كذلك صدرت الأوامر بالتفتيش عن في المعسكر من الذنوة الساقطات وإخراجهن منه وإبعادهن عنه ، ومن ثم وضعوهن جميعهن على إحدى السفن وأرسلوهن بعيداً عن المعسكر .

١٤٢ - ولما فرغ الأساقفة من وعظ الحجاج وأبانوا لهم أن قتالهم الإغريق هذه المرة أمر مشروع أخذ الجميع في الاعتراف وتناول القربان .

١٤٣ - فلما كان صباح الاثنين استعد الحجاج أجمعهم ولبسوا سلاحهم وفعل البنادقة فعلهم ، ثم أخذوا في ترميم الجسور التي على السفن ( ٨ - فتح القسطنطينية )

وأعدوا مراكب حملتهم وأغرتهم ووضعوها جنباً إلى جنب تأهباً للهجوم ، وكانت البحرية تمتد على جبهة تقدر بفرسخ ، ولما وصلوا إلى الشاطئ واقربوا غاية الاقتراب من الأسوار ألقوا مراسيهم ، ثم شرعوا في الهجوم العنيف وفي إطلاق الطلقات وقذف الأحجار ورمى الأسوار بالنار الإغريقية التي لم تستطع الثبوت عليها بل أخذت في التدحرج بفضل الجلد المدبوغ الذي كانت الأسوار مغطاة به .

### معجزة دخول البرج

١٤٤ — ولقد دافع من بالمدينة عن أنفسهم دفاعاً مجيداً وكان لديهم ستون مقلاعاً لرمى القذائف ، وكانوا في كل رمية يصيدون السفن ، إلا أنها كانت مغطاة بالألواح وأعراش السكرم فلم يصيبها الرمي بضر رغم ضخامة الأحجار التي راحوا يقذفونها بها حتى لم يعجز الرجل عن رفع أحدها من الأرض .

١٤٥ — وكان مرزفلس واقفاً على الرابية ينفخ أبواقه ويدق طبوله دقا مفزعاً ويشجع رجاله قائلاً لهم : « اذهبوا هنا ، امضوا إلى هناك » ، وكان يرسلهم إلى حيث يرى الحاجة ماسة لوجودهم .

١٤٦ — لم تستطع غير أربع أو خمس سفن من جميع سفن الأسطول الوصول إلى الأبراج الشديدة الارتفاع ، أما الأبراج الخشبية المنصوبة على قمة الأبراج الحجرية والتي يبلغ ارتفاعها خمسة أو ستة أو سبعة طوابق فقد شحنت كلها بالمقاتلة دفاعاً عنها ، ودأب هؤلاء المقاتلون على الهجوم حتى قبض الرب المعجزة حيث حمل البحر المضطرب سفينة أسقف

سواسون فصدمت أحد هذه الأبراج ، وكان على جسر هذه السفينة بندقي  
وفارسان مسلحان ، فلما اصطدمت بالبرج تعلق البندقي به بيديه وقدميه  
ودفع نفسه ما وسعه الجهد إلى داخله ، فلما صار به تلفت الجنود الذين  
كانوا بهذا الطابق حولهم — وهم من الإنجليز والدانمركيين والإغريق —  
ورأوه فاندفعوا نحوه وتناوشته بلطهم وسيوفهم ومزقوه إرباً .

١٤٧ — ثم حملت الأمواج هذه السفينة مرة أخرى إلى الأمام فاصطدمت  
ثانية بهذا البرج ، فلما كان من أحد الفارسين واسمه أندرو دوربواز  
Dureboise إلا أن تعلق بالبرج بيديه وقدميه ودخله زحفاً على ركبتيه ،  
فلما صار فيه وهو على هذا الوضع اندفع القوم نحوه بفؤسهم وسيوفهم  
وأخذوا يضربونه ضرباً عنيفاً ، إلا أن رحمة الله تداركته فلم تمكنهم من  
قتله بفضل الدرع الذي يلبسه ، ولم يشأ الرب أن يطول صمود العدو  
أو أن يموت هذا الفارس ، بل أراد وقوع المدينة في أيدينا وأن يضرب  
المذلة على أهلها جزاء خيانتهم وعدم طاعتهم ولما ارتكبه مرزفلس من  
اغتيال ، ومن ثم انتصب هذا الفارس واقفاً على قدميه ، وسرعان ما استل  
سيفه من غمده ، فلما رأوه واقفاً اعترتهم الدهشة وتمسكهم الخوف الشديد  
فغولوا هاربين إلى الطابق الذي تحتهم ، وحين شاهد من به فرار أهل الطابق  
العلوي لم يجرؤوا على البقاء حيث هم فأخلواهم أيضاً هذا الطابق كذلك .

ثم دخل الفارس في أعقاب الأول ، واقتحم الطابق في إثره كثيرون  
غيره ، فلما صاروا به أخذوا حبالة قوية وشدوا هذه السفينة إلى البرج  
شداً محكماً ، ولذا ذاك اقتحم البرج حشد كثيف من الناس .

١٤٨ — ولما حمل الموج هذه السفينة بعيداً عن البرج مرة أخرى استقر البرج

هزة عنيفة حتى لقد خيل أن المركب لابد أن توقعه أرضاً ، ومن ثم اضطر أهلها كارهين خائفين إلى فكّ الحبال التي تربط السفينة بالبرج .

١٤٩ - وإذ تبين أهل الطوابق الأخرى السفلية أن الفرنسيين احتلوا البرج على هذه الصورة استبد بهم الفرع استبداداً عنيفاً فلم يطبقوا البقاء به وأخلوه بأكله ، وكان مرزفلس يرقب كل هذا وهو يشجع رجاله وبعث الحماسة فيهم ويرسلهم إلى هذا المسكان الذي جاء منه الهجوم الكبير .  
١٥٠ - بينما كانت أحداث الاستيلاء على البرج جارية بهذه المعجزة صدمت سفينة يدير دى براشو برجاً آخر ، وإذ ذاك شرع الواقفون على جسرها في مهاجمة البرج بدسالة حتى سقط بمعجزة إلهية أخرى .

وإذ تم لنا الاستيلاء على هذين البرجين شتتاهما برجالنا الذين لم يجرؤوا - حين أصبحوا بداخلها - على مغادرتها خوفاً مما طالعوه من حشود الناس الكشيفة على السور القريب منهم وفي الأبراج الأخرى الواقعة عند سفح الأسوار ، وكانوا من الكثرة بالدرجة التي تبعث على الدهشة .

### موقف كلارى وأخيه

١٥١ - لم يكن من لورد بطرس الدمياني - وقد رأى عدم تقدم من بالأبراج وشاهد ظروف الإغريق - إلا أن نزل إلى الأرض مشياً على الأقدام هو ومن معه ، فبلغوا ناحية ضيقة من الأرض واقعة بين البحر والسور ، فلما صاروا بها نظروا أمامهم وأبصروا سرداباً خلفياً سرياً كاذباً قد نزع بابه ثم سمر مرة أخرى ، فجاء إليه لورد بطرس الدمياني

ومعه جميع الفرسان العشرة والأجناد الستون .

١٥٢ — كان هناك إذ ذاك قسيس اسمه لليوم كلارى Aleaumes Clari وكان جريئاً في كل ملية ، فكان الأول في كل هجوم يكون حاضره ، وقد جاء هذا القسيس في الاستيلاء على برج غلاطية بكثير من أفعال القوة الجثمانية بزما فعال أى رجل آخر في الجيش باستثناء لورد بطرس دى برشوا (وكان دى برشوا هذا هو الذى فاق الآخرين جميعهم : كبيرهم وصغيرهم ، فلم يتأت لأحد قط أن يحاربه في أعمال البسالة في السلاح والقوة البدنية ) ، فلما جاءوا إلى هذا السرداب استبسّلوا في مهاجمته بمعاوهم ، وكانت رميات رماة السهام تتطاير بشدة ، وراحوا يقتذفونهم من الأسوار بالأحجار الكبيرة حتى لقد خيل أنهم سيدفنون هناك لكثرة ما رموه عليهم .

١٥٣ — أما الذين تحتهم فكان عليهم دروع وتروس غطوا بها من كانوا يعملون في نقب السرداب ، وأخذ الباقون يرمون عليهم آنية مملوءة بالقار المغلي والنار الإغريقية والأحجار الضخمة ، لذلك كان عدم هلاكهم معجزة من معجزات الرب ، واحتمل سيدى لورد بطرس الدميانى ورجاله المتاعب والصعاب كثيراً حتى نقبوا هذا السرداب بالفؤوس والسيوف القوية واستعملوا في ذلك أيضاً كتل الخشب والأعمدة والمطارق حتى أحدثوا به ثغرة كبيرة ، ثم تطلعوا من خلال السرداب فطالعوا أناساً كثيرين من كبار القوم وصغارهم حتى لكان نصف العالم قد اجتمع هناك فلم يجرؤوا على احتمال مغبة دخوله .

١٥٤ — فلما رأى القسيس لليوم عدم جرأة أحد ما على اقتحامه تقدم وقال إنه سيدخله ، وكان هناك إذ ذاك فارس هو أخوه واسمه

« روبرت دى كلارى ، الذى عارضه ونهاه عن اقتحامه ، فقال القسيس بل إنه فاعل ذلك ، ثم نزل السرداب زاحفاً على يديه وركبتيه ، فلما شاهده أخوه على هذه الصورة أمسكه من قدمه وراح يجذبه إليه ، إلا أن القسيس استطاع فى النهاية رغم أخيه - راضياً أم كارهاً - أن يدخل السرداب ، وإذا صار به اندفع نحوه كثير من الإغريق ، وحينئذ شرع الواقفون على الأسوار فى رميه بالأحجار الضخمة ، فلما رأى القسيس ذلك استل سيفه وكرّ عليهم كرة حملتهم على الفرار من أمامه فرار الماشية ، فنادى على من بالخارج من لورد بطرس وجماعته قائلاً :

« أيها السادة ادخلوا بقوة فإننى أراهم ينسحبون قانطين وقد شربوا فى الهروب . »

١٥٤ - حين سمع سيدى بطرس وجماعته الذين كانوا بالخارج قوله هذا دخلوا ، وكان هو لا يعدو واحداً من عشرة فرسان ولكن كان معه ستون جندياً كلهم من المشاة وراء الأسوار ، فاشتد الخوف بمن على الأسوار ومن فى هذه الناحية ، وذلك حين أبصروهم داخل السرداب ولم يطبقوا البقاء حيث هم ، فجلّوا عن جزء كبير من السور ولاذوا فراراً ؛ وكان الإمبراطور مرزفلس الخائن قريباً لا يبعد عنهم أكثر من رمية وقد أمر بنفخ أبواقه الفضية ودق دفوفه محدثاً جلبة عالية .

١٥٥ - وحين شاهد الإمبراطور سيدى لورد بطرس ورجاله فى الداخل على أقدامهم همز حصانه همزة قوية مسكراً عليهم حتى قطع نصف المسافة التى تفصله عنهم ، فلما أبصره سيدى بطرس قادماً أخذ فى تخميس رجاله قائلاً لهم : « عليكم الآن أيها السادة أن تستبسلوا فى قتالهم ،

فستلتحم معهم الآن في القتال وها هو ذا الإمبراطور قادم فذار أن يتخلى  
كائن من كان منكم عن مكانه ، بل فكروا في إثبات كفاءتكم . .

### قتال مرزفلس

١٥٦ — توقف مرزفلس حين أدرك أنهم لا ينوون الفرار ، ثم مالبت  
أن ارتدّ مدبراً غير مقبل متجهاً ثانية إلى دهايزه ، فلما شاهد سيدي  
لورد بطرس الإمبراطور قد انقلب على عقبيه أنقذ سرّية من عسكره إلى  
بوابة قريبة منه وأمرهم بتعطيمها وفتحها ، فذهبوا وشرعوا في قطعها  
وضربها بالقبوس والسيوف حتى حطموا مزاليجها وقضبائها الحديدية  
الضخمة وفتحوها ، فلما شاهد من بالخارج هذا الأمر أحضروا ناقلاتهم  
وساقوا منها الجياد وامتطوها واقتحموا المدينة من هذه البوابة في سرعة  
عظيمة .

١٥٧ — حين صار الفرنسيون في الداخل وركبوا جميعهم خيولهم  
اشتدّ الفزع منهم بالإمبراطور مرزفلس الخائن حتى لقد ترك معسكره  
وراه وخلف به أمواله وعاد إلى المدينة التي كانت بالغة الضخامة والاتساع  
والطول ، إذ يُقال إن مسيرة أسوارها الدائرة حولها تسعة فراسخ كاملة ،  
كما يبلغ طول المدينة في الداخل فرسخين ومثل ذلك عرضاً ، وهكذا استحوذ  
سيدي لورد بطرس على معسكر مرزفلس وماتركه خلفه من خزان ومناج .

١٥٨ — لم يطلق المدافعون عن الأسوار والأبراج البقاء حيث هم بعدم شهادتهم  
دخول فرنسيين المدينة وهروب إمبراطورهم ، فلم يجدوا سبيلاً سوى



القرار ما وسعهم الجهد وبذلك سقطت المدينة .

١٥٩ — حين تم الاستيلاء على المدينة بهذه الصورة أقام الفرنسيون داخلها حيث كانوا ، وإذ ذاك اجتمع كبار البارونات وتشاوروا فيما بينهم عما ينبغي عليهم عمله ، ثم نودى في كافة أرجاء الجيش بالانسحاب إلى ثغور أحد نفسه موارد التهلكة بالتوغّل في المدينة لما كان ينطوى عليه ذلك الدخول من خطر جسيم خوف أن يرميهم الناس بالحجارة من القصور الضخمة العالية ، أو أن يفتكوا بهم في الشوارع الشديدة الضيق فيعدمون إذ ذاك وسيلة للدفاع عن أنفسهم ، أو أن تشتعل النار في المدينة ورائهم فيها لكون حرقاً .

لم يجرؤ المحاربون — خوفاً من الأخطار والشدائد — على أن ينشدوا أحياء أخرى من المدينة ، أو أن يتفرقوا فيها ، بل أقاموا حيث هم .

### خطة البارونات ضد اليونان

١٦٠ — اتفق البارونات على الخطة التالية وهي: أن يسلم الفرنسيون أنفسهم في صباح الغد وينظموا قواتهم ويقيموا في انتظار الإغريق في مكان مكتشف بعيد عن المدينة إذا اعتزم اليونان محاربتهم ، لاسيما وأنهم كانوا بالنسبة للفرنسيين مائة ضعف ، أما إذا امتنع اليونان عن قتالهم ورفضوا تسليم المدينة فعلى الفرنسيين أن يطالعوا الناحية التي تهب الريح منها ، وأن يوقدوا النار ويجعلوها في مهب الريح وبذلك يحرقون اليونان جميعاً ثم يأخذونهم بالقوة .

وهكذا انعقد إجماع البارونات على هذه الخطة ، فلما حان وقت صلاة المغرب نزع الصليبيون ما عليهم من السلاح واستراحوا وأكلوا وزقدوا . هناك تلك الليلة داخل الأسوار أمام أسطولهم .

١٦١ -- فلما أوشك الليل على الانتصاف وعرف الإمبراطور مرزفلس الخائن أن جميع الفرنسيين قد أصبحوا داخل المدينة اشتد فزعهم ولم تواتر الشجاعة على البقاء بها ففر عند منتصف الليل حتى لا يدرى أحد بخبر فراره ، فلما رأى الإغريق هروب إمبراطورهم عمدوا في نفس تلك الليلة إلى رجل من كبار رجالات المدينة اسمه لاسكاريس Lascaris ونصبوه إمبراطوراً ، لكنه لم يطق صبراً على البقاء حيث هو ، بل استقل سفينة قبل انبلاج النهار وعبر مضيق سنت جورج واتجه إلى نيقية الكبرى ، وهي مدينة رائعة ، وأقام بها وتملكها وأصبح إمبراطورها .

١٦٢ -- فلما أشرق صباح الغد قدم موكب من القسس ورجال الدين في حللهم السكهنوتية ومعه الانجليز والدانمركيون وغيرهم من أهالي الأقطار الأخرى إلى معسكر الفرنسيين ملتجئين منهم الرحمة بهم ، وأخبرهم بكل ما فعله الإغريق وقالوا إن جميع اليونان قد هربوا من المدينة ولم يبق بها منهم سوى المستضعفين الفقراء ، فلما سمع الفرنسيون هذا النبأ اشتدت بهم الفرحة ، وأمروا أن ينادى في الجيش ألا يحتل أحد بيتاً حتى تنقرر الصورة التي يتم بمقتضاها تقسيم الممتلكات .

١٦٣ -- وبعدئذ اجتمع كبار الرجال والأثرياء معاً واتفقوا على أن يتقاسموا فيما بينهم أحسن مساكن المدينة دون أن يصل علم ذلك

إلى جمهور الحجاج أو صغار الفرسان . وأخذ البارونات والكبار منذ ذلك الوقت في خديعة العامة والكذب عليهم وإساءة صحبتهم ، ولسكنهم دفعوا ثمن ذلك غالباً فيما بعد كما سنخبرك ، ثم راحوا يغتصبون أحسن بيوت المدينة وأغناها واستولوا عليها كلها قبل أن يدرى الفرسان الفقراء والعامة بهذا الخبر .

فلما علم صغار المحاربين بما جرى مضى كل منهم واستولى على كل ما استطاع الاستيلاء عليه ، فوجدوا كثيراً وأخذوا شيئاً كثيراً وتركوا شيئاً كثيراً ، لأن المدينة كانت شديدة الكبر أهلة بالسكان .

### أسلاف القسطنطينية

١٦٤ - أما المركيز [بونيغاس دى مونتفرات] فقد استولى على قصر بوكليون وعلى كنيسة القديسة صوفيا وبيوت البطريرك .

وأما كبار الرجال الآخرون أمثال الكونتات فقد استولوا على أغنى القصور وأثرى الأديرة التي صادفوها ، فلما تم لهم الاستيلاء على المدينة لم يمدوا يد الأذى إلى أحد ما : فقيراً كان أم غنياً ، فقد خرج عنها من شاء الخروج وبقي بها من أراد البقاء ، وإن كان أثرى قاطنيها هم الذين غادروها .

١٦٥ - صدر الأمر بعدئذ بجمع كل الغنائم في كنيسة معينة من كنائس المدينة ، فجئ بها إليها، واختاروا عشرة فرسان من كبار الحجاج وعشرة من البنادقة ممن توسموا فيهم الأمانة وأقاموهم حراساً على هذه

الثروة ، وهكذا جاءوا بالغنائم وكانت عظيمة جدا ، فكان بها كثير من الأوعية الذهبية والفضية الغالية الثمن ، والملابس المطرزة بالذهب وكثير من المجوهرات الثمينة ، فكان ما جمع هناك منظرًا رائعًا عجيبًا ، ولم يحدث قط - منذ بداية العالم - أن رأت العين أو غنم قوم مثل هذه الغنيمة الضخمة الغالية العظيمة ، بل لم يحدث ذلك زمن الاسكندر أو شرومان ولا قبلهما ولا بعدهما ، ولا أظن - أنا شخصيا - أنه توفر في أغنى مدن العالم الأربعين من الثروة الهائلة ما توفر بالقسطنطينية وما عثروا عليه بها ، إذ يقول اليونان إن ثلثي كنوز العالم موجودة في القسطنطينية ، أما الثلث الباقي فوزع في بقية الدنيا ، حتى إن نفس الأشخاص الذين عهد إليهم بالحراسة أخذوا كل ما طمعوا فيه من الحلي الذهبية وامتدت يدهم بالسرقه إلى هذه الثروة وإلى كل ما وجدوه ، وأخذ كل رجل غنى ما طمع فيه من الحلي الذهبية أو الأقمشة الحريرية والمذهبة وسواها وانطلق به ، وبهذه الطريقة شرع الكبار في سرقه الغنائم حتى لم يبق شيء يته اسمونه مع عامة الجيش من الحجاج أو الفرسان الفقراء أو العسكر الذين عاونوا في كسب هذه الغنائم .

أقول لم يبق شيء لمقاسمته مع هؤلاء سوى الفضة المجردة كالأوعية الفضية التي اعتادت نساء المدينة حملها معهن إلى الحمامات .

أما الأسلاب الأخرى التي بقيت للقسمه فقد اختفت بطرق شريرة كما أخبرتك ، لكن أخذ البنادقة - على أية حال - النصف المقرر لهم ، أما الأحجار الكريمة والثروة الكبيرة التي بقيت لتقسم فقد نهبت بأساليب أخرى كما سأقص عليك فيما بعد .

## قصر فم الأسد

١٦٦ - بعد أن تم احتلال المدينة وإسكان الحجاج كما ذكرت لك ، وبعد الاستيلاء على القصور عثر رجالنا في القصور على ثروة أكثر مما كانوا يتوقعون ، فكان قصر بوكليون ( فم الأسد ) قصراً غنياً جداً مبنياً على صورة سوف أروها لك .

١٦٧ - كان في هذا القصر الذى احتله المركز خمسمائة قاعة متصل بعضها ببعض ومبنية جميعها بالفسيفساء الذهبية ، وفيه ثلاثون كنيسة ما بين صغيرة وكبيرة ، تعرف إحداها بالكنيسة المقدسة ، وكانت غنية جداً ورائعة ، حتى إنه لم يكن بها من مفصلة باب أو شريط مما يصنع عادة من الحديد إلا وقد صبّ كله من الفضة ، ولم يكن بها من عمود لم يصنع من الشب أو الرخام الساقى أو غير ذلك من الأحجار الكريمة الأخرى ، وكانت أرض هذه الكنيسة من الرخام الأبيض الذى يحاكي البلور نعومة ملمس وصفاء لون ، وبلغت تلك الكنيسة من فاحش الثراء والروعة حدّاً يعجز أى امرئ عن تصويرها لك بما حوت من جمال ونفامة ، وتصمّ بين جنباتها كثير من الآثار المقدسة الجليلة حتى لقد عثر البعض على قطعتين من صليب الصليبوت فى حجم ساق الرجل ويبلغ طولهما ثلاثة أقدام ، كذلك وجد بها بعضهم حديد الخربة التى ضرب بها سيدنا فى جنبه ، كما وجدوا مسبارين من المسامير التى دُقت بها كفاه وقدماه ، وعثر أحدهم على قارورة بلورية فيها بعض من دمه ، ووجد غيره فى هذه الكنيسة القميص الذى كان يرتديه والذى نزعوه عنه حينما ساقوه إلى جبل الجلجلة ، كما عثروا على التاج المبارك الذى توجّوه به والذى صنع

من عيدان القصب ذات الشوك القاطع كأنه أسنة الخناجر .

ووجد أحدهم بها جزءا من ثوب سيدتنا العذراء ورأس سيدي  
القدّيس يوحنا المعمدان وكثيراً غير هذا من المخلفات والآثار المقدّسة  
الكرّيمة التي لا أستطيع تعدادها لك أو إخبارك بها في صدق تام .

١٦٨ — على أنه كان لا يزال بهذه الكنيسة أثر مقدّس آخر فأتينا  
أن نذكره لك وهو عبارة عن وعائين ثمّنين من الذهب معلقين في وسطها  
ويتدليان من سلسلتين من الفضة الثقيلة ، وفي أحد هذين الوعائين قطعة  
من الآجر وفي الأخرى قطعة من القماش ، وسنخبرك من أين جاءت  
هذه الآثار المقدّسة .

كان بالقسطنطينية ذات مرة رجل طوباني يعمل في تسقيف بيت  
أرملة بالطوب محبة في الله ، وبينما كان في عمله متدثراً بخرقه من قماش إذ  
تبدّى له سيّدنا وقال له : « إعطني هذه الخرقه » ، فناولها إيّاها الرجل  
الطوباني فطرحها سيّدنا على وجهه فانطبعت ملامحه عليها ثم ردّها ثانية  
للرجل طالباً إليه أن يحملها معه وأن يسمح بها المرضى ، فمن آمن بها برى  
من علته . فأخذها الرجل الطوباني وحملها معه ، ولكن حدث قبل حملها  
إيّاها — بعد أن ردّها إليه الرب — أن مضى بها هذا الرجل الطيب  
وأخفاها تحت قطعة من الآجر حتى حان وقت صلاة المغرب ، وحينذاك  
أخذها ليضئ بها إلى حال سبيله ، وبينما هو يرفع الحجر إذا به يبصر صورة  
السيد مطبوعة على الحجر كما هي على الخرقه ، فحمل الحجر والخرقة معاً  
وشفى بهما بعدئذ كثيراً من المرضى .

١٦٩ - كان هذا الأثران المقدَّسان معلقين في وسط الكنيسة كما أخبرتك ، وكان في هذه الكنيسة أثر آخر هو صورة القديس ديمترى المرسومة على لوحة ، وكانت هذه الصورة تنضح بالزيت الكثير الذى لم يكن فى الاستطاعة محوه بالسرعة التى يتدفق بها من الصورة .

### قصر بلا شرناى

١٧٠ - [ وكان هناك قصر آخر بالمدينة يدعى قصر بلا شرناى ] يضم بين جوانبه عشرين كنيسة ، ومالا يقل عن مائتين أو ثلاثمائة قاعة متصل بعضها ببعض ومصنوعة كلها من الفسيفساء المذهبة ، وقد بلغ هذا القصر من الفخامة والروعة حدًا يعجز كل فرد عن وصفه لك أو أن يروى ثراه وغمامته ؛ وعثروا فى قصر بلا شرناى هذا على ثروة هائلة جدا إذ وجدوا تيجان الآباطرة السابقين الغالية وحلياً ذهبية ثمينة وأقشة حريرية غالية ، كما عثروا على الأثواب الإمبراطورية الغالية والأ-يجار الكريمة النفيسة وعلى كثير من الكنوز العظيمة ، ولا يستطيع أحد أن يقدر كميات الذهب والفضة الضخمة التى وجدوها بتلك القصور وفى أماكن أخرى كثيرة من المدينة .

١٧١ - ثم أخذ الحجاج فى مشاهدة ضخامة حجم المدينة وقصورها وأدبرتها وكنائسها الجميلة وما حفلت به من الروائع العظيمة ، واستبد بهم الجب منها غاية الاستبداد وعجبوا أشد العجب لمنظر كنيسة أياصوفيا وما فيها من كنوز .

## كنيسة أياصوفيا

١٧٢ - والآن سأخبرك عن كنيسة القديسة صوفيا وكيف قامت .

«سنت صوفيا» يقصد بها في اليونانية الثالث المقدس أو Saint Trinité في الفرنسية ، وهي مستديرة البناء وبها قباب دائرة حولها محمولة على أعمدة ضخمة رائعة جداً ، وليس بها من عمود إلا وهو مصنوع من الشب أو من الرخام السماقي أو غير ذلك من الأحجار الغالية ، وليس بها عمود إلا وله قدرة على شفاء نوع معين من الأمراض ، فأحدها يزيل أمراض الكليتين إذا حككتا به ، وآخر يبرى ذات الجنب ، وسواهما يشفي غير هذين من الأمراض الأخرى .

وليس بهذه الكنيسة من باب أو مفصلة أو شريط أو أى شىء آخر مما يصنع من الحديد إلا وهو مصنوع كله من الفضة .

١٧٣ - ومذبح الكنيسة الرئيسى ثمين جداً لا يقدر بمال وإن غلا ، لأن مائدته - التى أمر أحد الأباطرة بصنعها - كانت من الذهب والأحجار النفيسة المفتتة والمخلوط بعضها ببعض ، ويبلغ طول هذه المائدة أربعة عشر قدما .

وحول المذبح أعمدة فضية تسند عرشاً قائماً على الهيكل وهو أشبه ببرج كنيسة مستدق الطرف ، قد صب كله من الفضة الخالصة مما يعجز أى فرد عن تقدير المسال الذى يقدر به .

أما المكان الذى يرتلون فيه الإنجيل فكان رائعاً جداً ، بالغ الجمال ، حتى إننا لا نستطيع أن نصف لك كيف صنع .



١٧٤ - وبالكنييسة من الداخل مائة شمعدان ليس فيها واحد إلا وهو معلق إلى سلسلة فضية ضخمة تبلغ قطر ذراع الرجل ، ولكل شمعدان خمسة وعشرون مصباحاً أو أكثر ، ولا يقل ثمن الشمعدان عن مائتي مارك فضي .

١٧٥ - وعُلقت إلى حلقة باب الكنييسة الأعظم المصنوع كله من الفضة أنبوبة لا يعرف أحد كنه مادتها ، وهي في حجم المزمارة الذي يعزف عليه الرعاة ، ولهذه الأنبوبة فضيلة سأقص خبرها عليك ، ذلك أنها إذا وضعت - أو وضع أي جزء صغير منها - في فم مريض يشكو علة في جسمه كانتفاخ البطن امتصت هذه الأنبوبة منه كل ما به من سقم وأجوت السم من فمه وأبرأته سريعاً ، فدور عيناه في محجريه ولا يستطيع التخلص منها حتى تنص جميع ألمه الذي يعانيه ، وكلما كانت علته شديدة كلما اشتد التصاق الأنبوبة به ؛ أما إذا وضعها سليم في فمه فلا تثبت به قليلاً أو كثيراً .

١٧٦ - وأمام كنييسة سنت صوفيا هذه عمود كبير يبلغ قطره قدر استدارة أذرع ثلاثة رجال وارتفاعه ثلاثمائة قدم ، وهو من الرخام المكفت بالنحاس الأصفر ، والمربوط بأشرطة قوية من الحديد ؛ وعلى ذؤابة هذا العمود لوحة من الحجر منبسطة ، طولها خمسة عشر قدماً ولا تقل عن ذلك عرضاً ، وعليها تمثال نحاس لإمبراطور يمتطى حصاناً نحاسياً كبيراً ، وهو يمد يده مشيراً ناحية بلاد الوثنية ، وكانت على التمثال كتابة مؤداها أنه أقسم ألا يهادن المسلمين أبداً ، كما أمسك بالآخرى كرة من الذهب عليها صليب ، ويقول اليونان : إن هذا هو الإمبراطور هرقل . وعلى كفل الحصان ورأسه وحوله عشرة أعشاش من أعشاش مالك الحزين يبيض فيها كل عام .

## كنيسة الرسل والبوابة الذهبية

١٧٧ - وتوجد في ناحية أخرى بالمدينة كنيسة غير هذه تسمى بكنيسة الرسل السبعة، يقال إنها أعظم وأروع من كنيسة القديسة صوفيا، ولا يستطيع أحد أن يقدر لك ثروة هذه الكنيسة أو يصور لك فخامتها، وهي تضم بين جوانبها جثث سبعة رسل، وبها أيضاً العمود الرخامي الذي أوثقوا إليه سيدنا قبل رفعه على الصليب، ويقال إنه في هذا المكان يرقد الإمبراطور قسطنطين وهيلينا [ أمه ] وكثير من الأباطرة سواهما .

١٧٨ - ويوجد في ناحية أخرى من المدينة بوابة تسمى بالعباءة الذهبية، وعليها كرة أرضية ذهبية عليها رقية يقول الإغريق إنه لن تقع صاعقة بالمدينة طالما هي قائمة في مكانها، وعلى هذه الكرة أيقونة من النحاس قد تدرت بعباءة من الذهب وقد مدت ذراعيها إلى الأمام، ومكتوب عليها: « من يعيش في القسطنطينية عاماً يستطيع أن تكون له عباءة ذهبية كالتى أردتيتها » .

١٧٩ - وتوجد في ناحية أخرى بالمدينة بوابة ثانية وتسمى بالبوابة الذهبية، وعليها فيلان نحاسيان ضخمان عجيبا المنظر، ولا تفتح هذه البوابة أبداً إلا حين عودة أحد الأباطرة من حرب يكون قد فتح فيها أرض عدوه، فإذا حدث مثل ذلك خرج من بالمدينة من رجال الدين وساروا في موكب للملاقاته وتفتح البوابة ثم يجيئون بركبة من الذهب على شكل عربة ذات أربع عجلات كالتى نسميها كورى Cure، وفي وسط هذه العربة مقعد مرتفع عليه عرش وحوله أربعة أعمدة تحمل مظلة يستظل بها العرش الذى يبدو كأنما قد صيغ كله من الذهب، ويكون الإمبراطور إذ ذاك ( ٩ - فتح القسطنطينية )

لابساً تاجه فيتخذ مكانه على العرش ويدخل من تلك البوابة ، ثم يحمل في هذا المركب إلى قصره في فرح وبهجة عظيمة .

### الملعب الإمبراطوري

١٨٠ — وبناحية أخرى من المدينة منظر عجيب آخر ، إذ يوجد على مقربة من قصر فم الأسد ساحة فسيحة تسمى بلعب الإمبراطور ، وتبلغ تقريباً رمية ونصف رمية قوس طولاً ورمية واحدة عرضاً .

وحول هذا المكان ثلاثون أو أربعون صفاً من المقاعد يجلس عليها اليونان لمشاهدة اللعب ، تعلوها مقصورة كبيرة شديدة الأناقة والفخامة حيث يجلس الإمبراطور والإمبراطورة وكبار القوم ونساؤهم إذا عقدت حلقات اللعب .

فإذا كان هناك طرفان يلعبان في وقت واحد راهن الإمبراطور والإمبراطورة كل منهما الآخر على أن النصر سيكون في هذا الجانب أو ذك ، وكذلك يفعل جميع من يشاهدون اللعب .

١٨١ — وعلى طول هذه الساحة المكشوفة حائط يبلغ ارتفاعه خمسة عشر قدماً وعرضه عشرة أقدام ، وعليه تهاويل رجال ونساء وجياد وثيران وجمال وديبة وأسود وشتى أنواع الحيوانات الأخرى ، وكلها مصنوعة من النحاس الأحمر ، وقد أبدعتها يد مبدع صنّاع فلا يفرقها الناظر عن نظائرها الحيّة حتى ليعجز مهرة الصنّاع في بلاد المسيحية أو الوثنية — مهما بلغوا من البراعة — أن يأتوا لها بضرب في الدقة ، وكانت هذه التماثيل قديماً ذات سحر ، أما الآن فقد بطل ذلك السحر .

وقد نظر الفرنسيون إلى ملعب الإمبراطور في عجب حينما شاهدوه .

### عجبة التمالين

١٨٢ - وثمَّ عجبة غير هذه في ناحية أخرى من المدينة ، إذ كان يوجد تماثلان من النحاس لامرأتين تفنن صانعهما حتى شاكلا الطبيعة ، وبلغا من الحسن مبلغاً فوق الحسبان ، ولا يقل ارتفاع كل منهما عن عشرين قدماً .

كان أحد هذين التمالين يمد يده شطر الغرب وقد نقشت عليه عبارات تقول : « سياقي من الغرب قوم يستولون على القسطنطينية » . أما يد التمثال الآخر فبسطوة تجاه ناحية مرذولة وعليها كتابة تقول : « هذا هو المكان الذي سيمونهم فيه » .

١٨٣ - وكان هذان التماثلان موضوعين أمام سوق الصيرفة الذي كان شديد الازدحام ، لأن أغنياء الصيرفة كانوا يجلسون في هذه البقعة قبل احتلال المدينة وأمامهم أكوام ضخمة من البيزنتيات والأحجار الكريمة ، أما بعد الاستيلاء عليها فلم يتخلف منهم بها الكثيرون .

### أعمدة النساء

١٨٤ - وكان في ناحية أخرى من المدينة عجبة كبيرة غير هذه .

كان هناك عمودان قطر كل منهما امتداد أذرع ثلاث رجال ولا يقل ارتفاع كل منهما عن ثلاثمائة قدم ، وقد اعتاد النساء أن يعبدوا فرق قة هذين العمودين في قلايات صغيرة موجودة بها ، وبالعمودين أبواب يستطيع المرء الصعود منها .

١٨٥ — ونقشت على جدران هذين العمودين صور وتهاويل ، كما دونت نبوءة كل الأحداث والفتوحات التي أملت بالقسطنطينية أو التي كان مقدراً لها أن تقع ، لكن لم يوجد ثم فرد استطاع فهم واحد من هذه الأحداث حتى يقع الحدث ، وإذ ذاك يهرع الناس إلى هناك ويمعنون النظر فيما يرون فيطالعون ويفهمون لأول مرة خبر ما جرى ، بل إن فتح الفرنسيين هذا كان مدوناً ومرسوماً على هذين العمودين ، وكذلك السفن التي استعملوها في الإغارة على المدينة واستولوا بها عليها ، لكن الإغريق لم يستطيعوا لها فهماً قبل وقوع الواقعة ، فلما جرت ذهبوا إلى حيث يقوم العمودان وتأملوا فيما عليهما من الكتابة وصور السفن فإذا بها تقول : «إن قوما قصار الشحو ذوو أسياف حديدية سيأتون من الغرب لغزو القسطنطينية» .

١٨٦ — وقد وجد الفرنسيون بالقسطنطينية — بعد استيلائهم عليها — جميع هذه المعجائب التي رويتها لك وغيرها أكثر مما نستطيع قصه عليك ، والظن عندي أنه لا يوجد أحداً على وجه البسيطة يستطيع أن يعدد جميع أديرة المدينة لكثرتها وكثرة من بها من الرهبان والراهبات ، إلى جانب الكنائس الأخرى التي في خارجها . ولقد قدر من بها من القسس والرهبان وغيرهم بثلاثين ألفاً .

١٨٧ — وسأدع جانباً التحدث عن بقية الإغريق : عاليهم ودانيهم ، فقيرهم وغنيهم ، كما أتني أن أحدثك عن حجم المدينة وما بها من قصور ومعائب أخرى ، إذ لا يستطيع أحد — كائناً من كان — مهما طال مقامه بالمدينة أن يحصيها أو يخبرك بها كلها ، فإن ذكر لك أحد جزءاً من مئة عما في كنائسها وقصورها من ثروة وجمال وعظمة بدا لك كأنه يروى أسطورة ولم تصدقه أذنك .

## كنيسة القديسة مريم

١٨٨ -- وكان من بين العجائب الأخرى كنيسة يسمونها كنيسة مريم قديسة بلا شرناى التى تحتفظ بالحنوط الذى كفن به سيدنا هو الذى يتصبب كل يوم جمعة حتى يسهل على الناظر رؤية تقاطيع وجه سيدنا ، ولم يذر أحد من الإغريق أو الفرنسيين عما جرى لهذا الحنوط بعد الاستيلاء على المدينة .

١٨٩ -- وكان هناك دير قد سيجى فيه جثمان الإمبراطور الصالح مانويل ولم يحدث لشخص ما - قديساً كان أم قديسة -- أن سيجى قسجية رائعة شريفة كما حدث لهذا الإمبراطور .

١٩٠ -- ويوجد بهذا الدير اللوحة الرخامية التى أرقدوا عليها سيدنا حينما أنزلوه من على الصليب ، ولا تزال ترى حتى الآن الدموع التى خذفتها سيدتنا عليه .

## اختيار النقباء

١٩١ - حدث بعد ذلك أن اجتمع فى ذات يوم جميع الكونتات وكبار الرجال فى قصر بوكليون ( أوبق الأسد ) الذى يسكنه المركزى وراحوا يقباحون فيما بينهم فى ضرورة تنصيب إمبراطور ووجوب انتخاب عشر نقباء من بينهم ، ثم طلبوا إلى دوج اليندقية أن يختار هو الآخر نقباءه العشرة .

١٩٢ - فلما سمع المركزى هذا القول أراد أن يكون هؤلاء النقباء

من رجاله ومن يعتقد أنهم لابد أن يختاروه إمبراطوراً تطلعا منه لأن يكون هو نفسه ذلك الإمبراطور ، فلم يوافق البارونات مطلقاً على أن يكون النقباء المختارون من رجاله ، وإن كانوا لم يمانعوا من أن يكون بعض هؤلاء العشرة من بين رجاله .

١٩٣ — فلما وقف دوج البندقية على ما جرى وكان رجالاً فاضلاً مستقيماً قال على مسمع من الجميع : «أيها السادة ، أنصتوا إليّ ، إنني أقترح أن توضع القصور تحت حراسة الجيش العامة قبل انتخاب الإمبراطور ، لأنهم إذا اختاروني إمبراطوراً فإنني سوف أذهب مباشرة دون مخالفة وأحتل القصور ، وكذلك الحال إذا اختاروا كونت فلاندر ، فإنه ينبغي أن يمتضى لتوّه دون أية معارضة لامتلاك القصور ، وهذا هو الشأن أيضاً إذا انتخبوا المركيز ، أو كونت لويس ، أو كونت سانت بول ، أو حتى إذا اختاروا فارساً فقيراً ، فإن من يصبح إمبراطوراً يجب أن يتملك القصور دون أية معارضة من المركيز ، أو من كونت فلاندر أو من أى واحد غيرهما .»

١٩٤ — فلما سمع المركيز هذا الكلام لم يستطع معارضته بل أخلى القصر الذي كان يحتله ، فذهب القوم ووضعوا في القصور حراساً من عامة الجيش للمحافظة عليها .

١٩٥ — بعد أن فرغ دوج البندقية من قائلته هذه ، طلب إلى البارونات أن يختاروا رجالهم العشرة ، وأعلن أنه سرعان ما سيختار هو الآخر رجاله العشرة أيضاً . فلما سمع البارونات ما قال ، أراد كل منهم أن يكون

النقباء من أتباعه : أراد ذلك كونت فلاندر ، وكذلك أراد كونت لويس ، وكونت سنت يول وغيرهم من كبار البارونات ، وبهذه الطريقة لم يمكنهم أبداً الاتفاق دلي من يكون النقباء ولا من يختارون .

١٩٦ - لذلك اتفقوا على يوم آخر لاختيار أولئك العشرة ، ولكنهم لم يستطيعوا أن يجمعوا هذه المرة أيضاً على من يختارونهم ، لأن الماركيز كان يريد دائماً أن يضع من يظن أنهم لابد مختاروه إمبراطوراً ، وطمع أن يكون إمبراطوراً مهما كان الأمر .

١٩٧ - استمر هذا الخلاف مدة أسبوعين دون أن يتمكنوا من الوصول إلى أى اتفاق فيما بينهم ، ولم يكن لير يوم إلا ويجمعون فيه لبحث هذا الموضوع حتى استقر بهم الرأي أخيراً على أن يكون الناخبون العشرة من بين رجال الدين في الحملة ومن الأساقفة ورؤساء الأديرة .

١٩٨ - فلما انعقد إجماعهم على هذا الاتفاق مضى دوج البندقية واختار رجاله العشرة بالصورة التي سأروها لك حيث بعث فاستدعى إليه أربعة من يعتقد أنهم أكفأ رجال بلده وجعلهم يقسمون على الآثار المقدسة أنهم سوف يختارون عشرة يعتقدون اعتقاداً جازماً أنهم أفضل من في الحملة من مواطنيهم ، ففعلوا ما سألهم إياه ، فكانوا إذا نادوا أحدهم تقدم ولم يعد يجروء على الكلام أو التشاور مع أحدهم ، ثم وضعوه مباشرة في إحدى الكنائس ، وفعلوا مثل ذلك بالبقية حتى تم للدوج اختيار رجاله العشرة ، فلما صاروا كلهم في تلك الكنيسة قام البنادقة العشرة والأساقفة بترتيب قداس الروح المقدس ، ملتجئين منه أن يسدد خطاهم ليختاروا الرجل الذي يصلح لهذا المنصب .



### اختيار بلدوين إمبراطوراً

١٩٩ - فلما فرغوا من صلاتهم ، اجتمع الناخبون وتشاوروا فيما بينهم ، وراحوا يستعرضون الرجال واحداً بعد واحد حتى استقر رأى البنادقة والأساقفة ورؤساء الأديرة جميعاً على أن يكون الإمبراطور كونت فلاندر ، ولم يعارض فيه أحد ما منهم .

٢٠٠ - فلما فرغوا من اتفاقهم فيما بينهم وأوشك مجلسهم على الانقضاء وكلوا إلى أسقف سواسون مهمة الكلام ، فلما تفرقوا اجتمع كل رجال الجيش لسماع القرار وليعرفوا من الذى يولونه إمبراطوراً ، ثم ساد الهدوء الشديدُ الجمع ، وخشى معظمهم وفزعوا أن يعلنوا المركز إمبراطوراً ، أما مؤيدوه فكانوا فى خوف شديد أن يُسمَّوا أحداً غير المركز .

٢٠١ - وفيما هم واقفون فى هدوء بالغ ينتظرون القرار ، إذا بأسقف سواسون ينهض واقفاً على قدميه ويقول : « أيها السادة ، لقد اخترتمونا بموافقتكم الإجماعية لإقامة هذا الانتخاب ، ولقد اخترنا واحدا عرفنا نحن أنفسنا أنه الرجل الكفء لهذه المكانة ، وأنه الفرد الذى يحسن الحكومة إن وُكلت إليه ، وهو خير قادر على تنفيذ القانون ، هذا إلى أنه رجل كريم المحند شريف التبعة ، وسنعلن اسمه لكم ، ذلكم هو بلدوين كونت فلاندر » .

فلماذا ذكر اسمه فرح الفرنسيون أجمعهم أشد الفرح ، لكن كان هناك سواهم أمثال أنصار المركزين ممن اشتد حزنهم .

٢٠٢ — حين تم انتخاب الإمبراطور بلدوين ، انطلق به جميع كبار البارونات والفرنسيين الذين فرحوا له فرحاً شديداً وساروا به إلى قصر بوكليون وهم في أقصى حالات السرور ، حتى إذا التأم شمل جميع كبار الرجاا اختاروا يوماً لتتويج الإمبراطور ، فلما جاء هذا اليوم امتطى الأساقفة ورؤساء الأديرة وجميع كبار البارونات من البنادقة والفرنسيين صهوات جيادهم ويمعوا قصر بوكليون ، ثم ساروا بالإمبراطور إلى كنيسة القديسة صوفيا ، وهناك أخذوه إلى ناحية منعزلة بها وأدخلوه حجرة ثم خلعوا ملابسه الخارجية وألبسوه من الساميت القرمزي حذاءً مغطى بالأحجار الغالية ، ثم طرخوا عليه سترة ثمينة جداً كلها مزررة بأزرار ذهبية من الأمام والخلف ، تمتد من الذراعين إلى الخزام .

ثم وضعوا عليه الرداء الملوكي وهو نوع من العباة تتدل إلى أعلا الخذاين من الأمام ولكنها طويلة من الخلف حتى إنه ليلفها عند وسطه ثم يلفها على ذراعه اليسرى كأنها مسبحة القسيس . وهي ثمينة ورائعة جداً وكلها مغطاة بالأحجار الكريمة .

ثم ألبسوه فوق ذلك كله عباة أخرى ثمينة جداً مغطاة كلها بالأحجار الكريمة ، كما صنعت النصور التي تعلوها من الأحجار الكريمة التي تبلغ من شدة لآلاتها حداً يخيل لرائيها معه أن العباة كلها تتقد .

### وصف حفل التتويج

٢٠٣ — ولما ألبسوه على هذه الصورة ساروا به إلى أمام المذبح . وكان كونت لويس أثناء هذا السير يحمل بيرقه الإمبراطوري ، وكونت سنت

بول يحمل سيفه ، والمركيز يحمل تاجه ، وكان هناك أسقفان قد أمسكا بأسلحة المركيز الذى كان يحمل تاجه ، كما وقف أسقفان آخران على جانبي الإمبراطور .

وكان جميع البارونات قد ارتدوا أغلى ما لديهم من الثياب ، ولم يكن ثم من فرنسى أو بندقى لم يرتد ثوبا من الساميت أو الحرير .

٢٠٤ — وحين مثل الإمبراطور أمام المذبح ركع على ركبتيه ، وخلعوا من عليه أولا العبادة ، ثم فكوا أزرار السترة المصنوعة من الذهب من الآمام ومن الخلف حتى أصبح عريانا من فوق الزنار ومسحوه بالزيت ، حتى إذا فرغوا من دهنه به ألبسوه السترة ذات الأزرار الذهبية مرة أخرى ، ثم قلدوه الرنك ثانية وشدوا العبادة فوق كتفه .

٢٠٥ — حين فرغ القوم من إلباسه ، والأسقفان مسكان التاج على المذبح ، مضى جميع الأساقفة ولمسوا كلهم التاج معاً وباركوه . ورسموا علامة الصليب عليه ووضعوه على رأسه ، فعلقوا حول رقبتة جوهرة غالية جداً لتسكون مشبكاً ، وكان الإمبراطور مانويل قد اشتراها مرة باثنتين وستين ألف مارك .

وبعد أن فرغوا من تزيجه أجلسوه على عرش عال ظل عليه أثناء ترتيب القديس ، وقد أمسك الصولجان بإحدى يديه ، وفي اليد الأخرى كرة ذهبية عليها الصليب ، وكانت الجواهر التى يحملها أغلى من أية ثروة يستطيع أى ملك جمعها .

٢٠٦ — فلما فرغوا من سماع القديس جاءوه بفرس أبيض امتطاه ،

وعاد به البارونات بعد نذر إلى قصره بسكليون ، وأجلسوه على عرش القسطنطينية ، ثم أدوا مراسيم الولاء له باعتباره إمبراطوراً ، وانحنى أمامه جميع الإغريق الموجودين هناك على أنه الإمبراطور المقدس ، ومدت الموائد بالقصر ، وجلس إليها الإمبراطور يأكل هو وجميع البارونات ، فلما انتهوا من طعامهم انصرف البارونات جميعهم وعادوا إلى بيوتهم ، أما الإمبراطور فقد بقي في قصره .

### توزيع الأسلاب

٢٠٧ - حدث بعد ذلك في يوم من الأيام ، أن اجتمع البارونات وصّرحوا فيما بينهم بوجوب توزيع الثروة ، ولم يكن ثم شيء منها قد وزع سوى الفضة العادية التي كانت موجودة هناك مثل الأباريق الفضية التي اعتاد نساء المدينة حملها معهن إلى الحمامات ، فنال كل فارس وجندي راكب وعامة رجال الجيش بل والنساء والأطفال نصيبه منها .

٢٠٨ - وحينذاك قال أليوم دى كلارى القسيس الذى حدثتك عنه من قبل ، والذي كان عظيماً جدياً في فنه وقام بكثير من أعمال البطولة كما أخبرناك عن ذلك آنفاً وقال إنه يريد أن يأخذ نصيبه كفارس ، فقال البعض إنه ليس من الصواب أن يكون نصيب القسيس مثل نصيب الفارس ، ولكنه أصر لأن لديه جواداً وعنده صدرة مزردة ، شأنه في ذلك شأن أى فارس ولأنه قام بكثير من أعمال الحرب ، لا يقل في ذلك عن أى فارس في الجيش إن لم يزد عن بعضهم ، وأخيراً قضى كونت سنت يول أن ينال أليوم نفس نصيب الفارس ، لأنه قام -- كما يشهد كونت سنت يول نفسه -- بأعمال

البطولة والفروسية أكثر مما قام به أى واحد من الفرسان الثلاثمائة ،  
ومن أجل هذا فإنه يستحق أن ينال نصيبه كفارس .

٢٠٩ — وهكذا أقام هذا القسيس الدليل على أن القسس يجب أن  
ينالوا مثل نصيب الفرسان ، وحينذاك قسمت جميع الفضة العادية كما  
أخبرتكم ، أما بقية الغنائم الأخرى من الذهب والأقشعة الحريرية التى كان  
هناك الكثير منها ، مما يحير الأبواب فقد بقيت بلا قسمة ، وعهد بحراستها  
إلى عامة الجيش بعناية فئة من الناس ظن أنهم أمناء فى رعايتهم إياها .

### أطماع القادة

٢١٠ — لم تنقض إلا فترة قصيرة جدا على ذلك حتى بعث الإمبراطور  
فى طلب كبار البارونات ودوج البندقية وكونت لويس وكونت دى سنت  
يول وجميع البارزين من الرجال ، وقال لهم إنه يريد الخروج لفتح بعض  
البلاد ، فقررروا من ذا الذى يذهب معه ومن ذا الذى يبقى لحراسة المدينة ،  
واتفقوا على بقاء دوج البندقية وكونت لويس ومعهما بعض رجالهما .

٢١١ — كذلك بقى المركز ، وتزوج زوجة إسحاق الإمبراطور السابق  
التي كانت أخت ملك المجر .

ولما رأى المركز أن الإمبراطور على وشك الخروج وفتح البلاد ،  
جاء إليه سائلاً إياه أن يقطعه ملكه سالونيك التى تبعد عن القسطنطينية  
مسافة خمسة عشر يوماً ، فأجابه الإمبراطور أن ليس من حقه عمل ذلك ،  
لأن بارونات الجيش والبنادقة يملكون الجانب الأكبر منها ، ولو كانت

ملك يمينه لأعطائها له عن طيب خاطر وسرور ، ولكنه لا يستطيع أن يعطيه الجزء الذى يملكه بارونات الجيش والبنادقة .

٢١٢ — فلما رأى المركيز أنه لم يستطع أخذ هذا الإقليم ، غضب أشد الغضب ، وحدث بعد ذلك أن خرج الإمبراطور إلى الناحية التى رتب الخروج إليها ، مستصحباً معه جميع رجاله ، فاستسلمت له القلاع والمدن التى بلغها دون مقاومة ، وسلموه مفاتيحها ، وقدمت مواكب القسس والكهنة وهم فى ملابسهم الكهنوتية لمقابلته والترحيب به ، وسجد له الإغريق باعتباره الإمبراطور المقدس ، فوضع الإمبراطور حراسه فى القلاع والمدن التى جاءها ، وفتح معظم البلاد إلى مسافة تمتد رحلة خمسة عشر يوماً من القسطنطينية حتى أصبح على مسيرة يوم واحد من سالونيك .

### النزاع بين الإمبراطور والمركيز

٢١٣ — فى الوقت الذى كان فيه الإمبراطور ناهضاً بفتح البلاد ، خرج المركيز بزوجته وجميع رجاله ، ولحق بجيش الإمبراطور قبل مجيئه إلى سالونيك ، وعسكر على مسافة تقرب من فرسخ منها ، وإذ ذاك جاء بجماعة من المبعوثين أنفذهم إلى الإمبراطور بكلمة منه ألا يدخل أرضه سالونيك التى صارت ملكاً له ، وطلب إليه أن يوقن تماماً أنه إن دخلها فلا صحة له معه ولا طاعة له عليه بعدئذ أبداً ، وأنه من الخير له أن يعود إلى القسطنطينية وينظر إلى ما فيه صلاحه .

٢١٤ — فلما سمع البارونات الذين كانوا برفقة الإمبراطور هذه الرسالة التى بعث بها المركيز إليه اشتد سخطهم عليه ، وتألموا غاية الألم ،

وردّوا على المركز بكتاب ذكروا فيه أنهم لن يتخلوا عن الذهاب إلى سالونيك ، لأن أجله ولا من أجل رسالته ، أو من أجل أى شيء آخر لأن البلد ليس بلده .

٢١٥ — فلما سمع المركز هذا الرد انقلب على عقبيه ، وجاء إلى مدينة كان الإمبراطور قد أقام على حراستها بضعة من رجاله فاستولى عليها غدرًا ، وإذ ذاك أقام بها حامية من قبله ، فلما فرغ من الاستيلاء عليها ، جاء إلى مدينة أخرى اسمها أديانو بوليس ، كان الإمبراطور قد خلف بها جماعة من رجاله ، فحاصرها المركز وأعد قذائفه ومجانيقه لمهاجمتها فقاومه من بها .

٢١٦ — فلما أدرك أنه عاجز عن أخذها بالقوة ، خاطب من كانوا على أسوارها قائلاً لهم : « ماقولكم الآن أيها السادة ؟ ألا تعرفون أن هذه المرأة كانت زوجة إسحاق الإمبراطور ؟ ، وقدّم زوجته التي قالت لهم : « ماذا ترون الآن ؟ ألا تعرفون أنني أنا الإمبراطورة ، وهلا تذكرون ولديّ الذين أنجبتهما من إسحاق الإمبراطور ؟ ، ثم أبرزت إليهم طفلها ، فأجابها أخيراً أحد عقلاء المدينة قائلاً : « بلى ، إننا نعرف جيداً أن هذه زوجة إسحاق الإمبراطور ، وأن هذين هما ولداه . »

فقال المركز : حسنًا ، وإذن فلماذا لا تقرون أحد هذين الغلامين سيداً عليكم ؟ ،

فأجابه الرجل : « سأخبرك ، عليك أن تمضى الآن إلى القسطنطينية وتتوجّه بها حتى إذا جلس على عرش القسطنطينية وعرفنا ذلك فإننا

إذ ذاك سوف نفعل ما ينحتم علينا فعله .

٢١٧ — بينما كان المركيز قائماً بهذه الأمور ، مضى الإمبراطور إلى سالونيكاً وحاصرها ، وكان الجيش حينئذ قد بلغ من المقربة غايتها حتى لم يعد لديهم من الخبز ما يكفي لأكثر من مائة رجل منهم ، ولكن كانت لديهم وفرة كبيرة من اللحم والتبيض ، ولم يقم الإمبراطور طويلاً على حصار المدينة إذ ما لبثت أن استسلمت له فتوفر لديه ما كانوا في حاجة إليه من الخبز والشراب واللحوم ، ثم عمد إلى وضع حراسه بها ، وعزم على ألا يذهب أبعد من هذا بل عاد إلى القسطنطينية .

### موت بطرس الدمياني

٢١٨ — أملت بالجيش بعد ذلك خسارة بالغة وحزن كبير ، إذ مات سيدى لورد بطرس الدمياني ، الرجل الطيب القادر ، وقد وافاه أجله وهو عائد في مدينة تدعى « لابلاش » المجاورة لمدينة فيليب التي ولد بها الإسكندر ، كما مات في هذه الرحلة خمسون فارساً

### خوف المركيز من الإمبراطور

٢١٩ — وبينما كان الإمبراطور عائداً ، جاءه الخبر باستيلاء المركيز على إحدى مدنه غدرأ ، وإقامته جماعة من رجاله حراساً بها ، ومحاصرته لأدريا نوبوليس .

فلما سمع الإمبراطور وبارونات الجيش هذا النبأ ، اشتد سخطهم



واغتموا لذلك غمًا كبيراً ، وأنذروا المركيز وجماعته أنهم سيقطعونهم عن بكرة أبيهم إرباً إرباً ، ولن يتركوهم أحياء إن لم ينضموا إليهم .

٢٢٠ — ولما عرف المركيز أن الإمبراطور راجع خاف أشد الخوف ، واضطرب اضطراب من ارتكب جرماً جسيماً ، فلم يدر ماذا يفعل ، ولم يجد من سبيل إلا أن يبعث بكتاب إلى دوج البندقية وكونت لويس وإلى بقية البارونات الذين كانوا قد أقاموا بالقسطنطينية ينبئهم فيها بأنه يضع نفسه تحت حمايتهم ، وأنه مستعد — عن طريقهم — لإصلاح ما ارتكبه من خطأ .

٢٢١ — فلما سمع الدوج والكونت والبارونات الآخرون أن المركيز راغب — عن طريقهم — في إصلاح ما أفسده ، بعثوا أربعة من الرسل إلى الإمبراطور وأخبروه أن المركيز قد التجأ إليهم بتلك الصورة ، وحذروه أن يصيبه هو أو جماعته بسوء .

٢٢٢ — فلما وقف بارونات الجيش وفرسانه على هذا الكتاب ، أجابوا بأنه لا يستطيع أن يحول بينهم وبين عمل كل مامن شأنه فضيحة المركيز ورجاله وتمزيقهم جميعاً إرباً إذا أدركوهم ، ثم هدأت ثائرتهم بعد لآي وصعوبة وقبلوا مهادنة المركيز .

٢٢٣ — ثم عاد البارونات فسألوا الرسل عن أخبار القسطنطينية وما يجرى بها ، فأجابوهم بأن الأمور سائرة على خير مايرام ، وأنهم قد تقاسموا المدينة وما تبقى فيها من الثروة ، وحينذاك قال لهم الفرسان وصغار عزاب الجيش : « وكيف ذلك ؟ كيف وزعتم غنيمتنا التي تكبدا

فيها متاعب جمة ومشاقا عظيمة ، وقاسينا في سبيلها الجوع والظمأ والبرد والحر ، ثم رحمت تنقاسمونها دوننا ؟ ألا تبا لكم ا . .

ثم قال أحدهم : « سأبرهن لكم على أنكم خونة » .

وألقي أحدهم بنفسه أمامهم وقال نفس القول ، وفعل الآخرون فعله ، وبلغ بهم السخط منهم غايته ، وأرادوا الفتك بالرسل وأوشكوا أن يقتلوه .

٢٢٤ — وأخيراً تشاور الإمبراطور وكبار رجال الجيش فيما بينهم ، ثم ناقشوه الأمر ، وأصلحوا ما بينهم جهد استطاعتهم ، وعادوا كلهم إلى القسطنطينية ، حتى إذا بلغوها لم يتمكن أى واحد منهم من استرداد بيته ، إذ لم تعد لهم تلك المنازل التي غادروها ، لأن المدينة قد قسمت واستقر إخوانهم في أماكن أخرى بها ، حتى لقد أصبح من الضروري عليهم أن يلتزموا لهم بيوتا جديدة على بعد فرسخ أو فرسخين من الأماكن التي خلفوها .

### دى براشو والكومان

٢٢٥ — ولقد نسينا أن نقص عليك خبر المصيبة التي نزلت بسيدى لورد بطرس دى براشو .

حدث أن كان الإمبراطور هنرى في إحدى حملاته حين أغار جون الولاشى والكومان على أرض الإمبراطور وعسكروا على مسافة فرسخين أو أقل من معسكره ، وكانوا قد سمعوا الشيء الكثير عن سيدى بطرس دى براشو وفروسيته الرائعة فبعثوا إليه ذات يوم رسالة مع جماعة من ( ١٠ — فتح القسطنطينية )

الرسول ينمونه فيها أنهم راغبون كل الرغبة في محادثته بعض الوقت، وأعطوه عهد الأمان ، فأجابهم سيدي اللورد إنه يرحب بالذهاب إليهم ومحادثتهم إن آمنوه على حياته .

٢٢٦ — ومن ثم أرسل الولاشيون والكومان رهائن قيمة إلى معسكر الإمبراطور لضمان سلامة عودة سيدي لورد بطرس الذي امتطى إذ ذاك جواداً مطهماً وانطلق به وفي صحبته ثلاثة فرسان ، فلما صار على مقربة من جيش الولاشين وعرف جون الولاشي نبأ قدومه خف لاستقباله مع بعض كبار رجالات ولاشيا وحيثوه ورحبوا به وراحوا يملأون عيونهم بمنظره ، فقد كان فارح الطول ، وأخذوا يحاذبونه أطراف الحديث في شتى الأمور حتى قالوا له أخيراً : « أيها اللورد : إننا نكبر فروسيتك العظيمة كل الإكبار ، لكننا نعجب كل العجب عما جئتم تلتمسونه في هذا القطر ، وعما دعاكم للقدوم إلى هنا من بلاد بعيدة لغزو هذه الناحية ، أضاعت أرضكم حيث أنتم عن أن تسعكم وتهيء لكم سبل العيش ؟ »

٢٢٧ — فأجابهم سيدي لورد بطرس : « ماذا تقولون ؟ أما سمعتم كيف ضربت طروادة العظيمة ، وأى حيلة احتال بها القوم حتى ضربوها ؟ »

فقال الولاشيون والكومان : « بلى سمعنا بخبرها ، ولكن ذلك كان منذ زمن سحيق » .

فقال بطرس : « حسناً ، لقد كانت طروادة ملك أسلافنا ، فجاء الذين نجوا منها واستقروا في القطر الذي أتيناكم منه ، وإذا كانت ملك أجدادنا ، فقد عدنا لفتحها » .

ثم استأذنهم في الانصراف وعاد إلى المعسكر .

### تقسيم القسطنطينية والبلاد

٢٢٨ — حين عاد الإمبراطور ومن ذهب معه من البارونات بعد فتحهم قسماً كبيراً من البلاد وقرابة ستين مدينة سوى القلاع والقرى ، شرع القوم في تقسيم القسطنطينية ، فقال الإمبراطور : يكون ربعها ملكاً خاصاً له ، وقسموا ثلاثة أرباعها الباقية مناصفة بين البنادقة والحجاج .

٢٢٩ — ثم قرروا تقسيم البلاد التي تم فتحها ، فبدأوا بإعطاء الكونتات أولاً ، ثم تثنوا بكبار رجالهم الآخرين . فكان النصيب الأكبر من الأرض لأكبرهم ثروة وأعزهم مكانة وأكثرهم أتباعاً في الجيش ، فكان نصيب بعضهم لإقطاع مائتي فارس ، والآخر مائة ، وثالث سبعين إقطاعاً ، وغيره ستين فأربعين فعشرين فعشرة إقطاعات ، أما أقلهم أتباعاً في الجيش فنالوا سبعة إقطاعات أو ستة . وكان الإقطاع الواحد يساوي ثلاثمائة دينار من دنانير أنجو ، وقيل لكل واحد من كبار الرجال : « ستئال كذا من الإقطاعيات ، وأنت كذا ، وأنت كذا ، وستعطى الإقطاعيات لرجالك ولسواهم ممن يقبلون أن يقطعوها منك . وأما أنت فتملك هذه المدينة ، وأنت تملك هذه ، وأنت تملك تلك ، وكذلك البلدان التابعة لها . »

فلما تسلم كل نصيبه على هذه الصورة ، انطلق الكونتات والبارونات لمشاهدة أراضيهم ومدنهم ، وأقاموا بها نوابهم وحراسهم .

القبض على مرزفلس وقتله

٢٣٠ — وحدث في أحد الأيام أن كان سيدي لورد ثيري Thierrى أخو كونت دى لوس ماضياً لمشاهدة أرضه ، حين التقى صدفة في أحد

المرات - بمرزفلس الخائن الذي لا أعرف أين كان ذاهبا، وقد استصحب معه السيدات والآنسات وكثيرين غيرهن، وكان يركب في أبهة رائعة ونخامة بالغة كأنه أحد الأباطرة في ثلة ضخمة من الخلق، فما كان من سيدي لورد ثيري إلا أن قصده راكباً ونجح في إمساكه بالقوة، فلما صار في قبضته جاء به إلى القسطنطينية وأسلمه إلى الإمبراطور بلدوين الذي ما كاد يراه حتى أمر بزرجه في الحبس وبتشديد الحراسة عليه.

٢٣١ - حين صار مرزفلس في السجن بعث الإمبراطور بلدوين ذات يوم إلى جميع باروناته ووجوه الرجال الموجودين بالقسطنطينية طالبا إليهم القدوم إلى القصر، فجاءه دوج البندقية وكونت لويس وكونت سانت بول وغيرهم، فلما صاروا بحضرته أخبرهم الإمبراطور كيف صار مرزفلس في حبسه، وسألهم عما يشيرون به عليه فيما يصنعه به، فأشار البعض بشنقه، وقال آخرون: بل يجر في الشوارع، وأخيراً تكلم دوج البندقية، فقال: «إن مرزفلس كان رجلاً أعظم من أن يموت شنقاً، ولأنه لينبغي أن تناسب جلالته القضاء مع عظمة الرجل، ولذلك سأخبركم عما تفعلونه به، يوجد في هذه المدينة عمودان باسقان، يبلغ ارتفاع كل منهما ثلاثمائة أو ثلاثمائة وستين قدماً، فعلينا أن نصعده على قمة أحدهما ثم نقذف به إلى الأرض».

٢٣٢ - أما هذان العمودان فقد أخبرتك بخبرهما من قبل حيث اعتاد النساك الإقامة على قمتها، وقد كتبت عليهما أحداث القسطنطينية (١).

فوافق البارونات على مقالة الدوج ، وأخذوا مرزفلس وساروا به إلى أحد هذين العمودين وحمله على تسليقه بواسطة الدرج الذى بداخله ، حتى إذا صار على قمته قذفوا به إلى الأرض ، ففتقت هشياً ، وهكذا كان الانتقام من مرزفلس الخائن .

### الروح الإقطاعية

٢٣٣ — بعد أن تم تقسيم الاراضى كما أخبرتك ، وأخذوا يفكرون فى إصلاح ذات البين وإقرار السلم بين المركز والإمبراطور الذى اشتد لوم القوم إياه لعدم دعوته كبار البارونات لمساعدته فى حل المشكلة التى بينهما ، وكان المركز قد طلب مملكة سالونيك فأعطاه إياها الإمبراطور ، فلما أخذها مضى إليها هو وزوجته وجميع رجاله وتسلم حاميها وتملكها وأصبح ملكاً عليها .

٢٣٤ — ثم طلب سيدى لورد هنرى - أخو الإمبراطور - لنفسه مملكة أندرميت الواقعة وراء مضيق سنت جورج إذا استطاع فتحها ، فأجيب إلى طلبه ، ومن ثم ذهب إليها سيدى لورد هنرى فى جميع رجاله وفتح جانباً كبيراً من تلك الناحية .

ثم طلب سيدى كونت لويس مملكة أخرى فأعطيت له ؛ وكذلك سيدى كونت دى سنت بول .

٢٣٥ — ثم سأل سيدى لورد بطرس دى براشو مملكة أخرى كانت فى يد المسلمين قرب قونية إذا تمكن من فتحها فأجيب إلى طلبه ، فتوجه إليها مع جميع رجاله واستولى على هذه المملكة وأصبح صاحبها .

٢٣٦ — وهكذا طلب الرجال الأغنياء الممالك التى لم يكن قد تم فتحها

حتى ذلك الحين . أما دوج البندقية والبنادقة فقد أخذوا جزر كريت وكورفو ومودون وكثيراً غير ذلك إلى جانب ما أرادوه ، غير أن الجيش مالبث أن أصيب بنكبة فادحة جداً بموت كونت دى سنت بول .

## حرب الكومان

٢٣٧ — حدث بعد ذلك أن ثارت على الإمبراطور إحدى المدن التي كان قد فتحها واسمها أدريانو بوليس ، فلما وقف على خبر تمرد ما بعث إلى دوج البندقية وكونت لويس والبارونات الآخرين منبثاً إليهم بعزمه على النهوض لمحاصرتها وطالباً منهم مساعدته في فتحها ، فرد عليه البارونات مبدين استعدادهم عن طيب خاطر ، ومن ثم تأهب هو وهم للزحف عليها ، فلما بلغوها ضربوا عليها الحصار ، وبينما كانوا معسكرين أمامها إذا بهم يهضرون في أحد الأيام جون الولاشي والكومان في جيش لجب قد جاءوا إلى منطقة القسطنطينية كما فعلوا من قبل ، ووجدوا الإمبراطور وجميع جيشه معسكرين أمام أدريانو بوليس .

٢٣٨ — فلما أبصر رجال الجيش حشود الكومان متدثرين بجلود ماشيتهم لم يخافوا منهم ، أو يعجبوا بهم أكثر من خوفهم من فرقة من الأطفال ، فانطلق هؤلاء الكومان ، وهذا القطيع في سرعة وكرأوا على الفرنسيين وقتلوا الكثيرين منهم وهزموهم جميعاً في هذه الواقعة ، وتفقد القوم الإمبراطور فلم يعرف أبداً بعدئذ ما جرى له ، كما ضاع أيضاً كونت لويس وكثيرون غيره من كبار الرجال وحشود كبير من لانعرف لهم عدداً وإن كان الهالكون ثلاثمائة فارس .

٢٣٩ — أما الذين نجوا من القتل فقد فروا إلى القسطنطينية ، كما فر دوج البندقية ومعه الكثيرون وتركوا معسكراتهم وأسلحتهم كما كانوا يعسكرون امام المدينة لأنهم لم يجرؤوا على الذهاب إلى هذا الطريق ، ومن ثم كان الهلاك عظيما ، وهكذا انتقم الله منهم لكبرياتهم وسوء نيتهم التي عاملوا بها فقراء الجيش ، والمعاصي المهلكة التي ارتكبوها في المدينة بعد استيلائهم عليها .

### هنرى إمبراطورا

٢٤٠ — لما هلك الإمبراطور فى هذه الشكبة استحوذ القنوط الشديد على البارونات ، ثم اجتمعوا بعد ذلك فى أحد الأيام لاختيار إمبراطور مكانه ، وبعثوا فى طلب سيدى لورد هنرى أخى الإمبراطور الذى أراد تنصيبه إمبراطورا ، وكان لورد هنرى فى أرضه التى فتحها فيما وراء مضيق سانت جورج .

٢٤١ — حين رأى دوج البندقية ومعه البنادقة رغبة القوم فى تنصيب سيدى لورد هنرى إمبراطورا عارضوا فى اختياره ، ولم يقبلوا ذلك حتى حصلوا على صورة خاصة لسيدتنا العذراء مرسومة على إحدى اللوحات ، وكانت هذه الصورة ثمينة فوق كل حسابان ، وكلها مغطاة بالأحجار الكريمة الغالية ، ويقول الإغريق إنها كانت أول صورة رسمت أو صنعت لسيدتنا ، ولهم فيها اعتقاد عظيم حتى إنهم كانوا لا يعدلون بها شيئا ما ، واعتادوا الخروج بها فى موكب يوم الأحد من كل أسبوع ، وكانوا يعبدونها ويقدمون إليها الهدايا العظيمة .



٢٤٢ - لم يكن البنادقة راضين عن تنصيب سيدى لورد هنرى  
إمبراطوراً إلا إذا حصلوا على هذه الآيقونة ، فأعطاهم القوم إياها ، ومن  
ثم توج سيدى هنرى إمبراطوراً ، وإذ ذاك تحادث هو والمركيز ملك  
سالونيكيا كي يزوجه المركيز ابنته ، فكان له ما أراد ، ولكن الإمبراطورة  
لم تعيش طويلا ، بل ماتت بعد فترة قصيرة .

### موت جون الولاشى

٢٤٣ - لم يلبث جون الولاشى والكومان بعد هذا أن عاثوا في  
أرض مركيز سالونيكيا الذى كان في بلده ، ثم حاربهم أخيراً وقتل في تلك  
المعركة ودارت الدائرة على جميع رجاله ، فضى جون الولاشى وهؤلاء  
الكومان بعد ذلك لمحاصرة سالونيكيا ونصبوا آلاتهم لمهاجمة المدينة ،  
فبقيت بها للدفاع عنها زوجة المركيز ومعها الفرسان وبقية الناس .

٢٤٤ - وكان في هذه المدينة جثمان سيدى القديس ديمتريوس الذى  
لم يسمح مطلقاً بأخذ مدينته قسراً ، ومن ثم فقد انسابت من جسده المبارك  
كميات كبيرة من الزيت فكانت آية كبرى ، وحدث أن كان جون  
الولاشى راقداً ذات صباح في خيمته حين جاء القديس ديمتريوس وطعنه  
بجرية في جسمه وقتله ، فلما علم شعبه وجماعة الكومان بخبر موته قوضوا  
المعسكر وعادوا إلى بلدهم ، ثم آلت مملكة ولاشيا بعد ذلك إلى ابن أخى جون  
واسمه بوريس فتوج ملكاً على ولاشيا وكانت له ابنة جميلة .

## زواج هنرى

٢٤٥ - وحدث أن أخذ الإمبراطور هنرى - وكان إمبراطوراً صالحاً طيباً - فى مشاورة باروناته عما ينبغى عليه عمله إزاء هؤلاء الولاشيين والكومان الذين كانوا لا يزالون يشنون الحرب على إمبراطورية القسطنطينية والذين قتلوا أخاه الإمبراطور بلدوين ، فنصحته البارونات أن يبعث إلى بوريس - هذا الذى كان ملك ولاشيا - يسأله يد ابنته للزواج بها ، فرد عليهم الإمبراطور إنه لن يتخذ زوجة لها مثل هذا الأصل الوضع ، فقال له البارونات : « بل يجب أن تفعل ذلك يا مولانا وإننا لنلح عليك أن تعقد السلم معهم ، لأنهم أقوى الشعوب وأعنف أعداء الإمبراطورية والبلاد » .

٢٤٦ - وطال كلام البارونات فى هذا الصدد حتى بعث الإمبراطور فى النهاية بفارسين من وجوه رجالاته بعد أن ألبسهم أثم الثياب ، فلما وصلوا إلى هناك أراد القوم الفتك بهم ، إلا أن الرسوليين تحدثا إلى بوريس هذا ، فأجاب بأنه مرسل ابنته عن طيب خاطر إلى الإمبراطور .

٢٤٧ - ثم جهز بوريس الملك ابنته أثم جهاز وزودها بأحسن ملابس وأنفذ معها قوماً كثيرين وأرسلها إلى الإمبراطور ، كما أمر بإرسال ستين حصاناً إليه ممتلئة بالسكنوز من الذهب والفضة والخير والمجوهرات الغالية ، ولم يكن ثم حصان إلا وهو مغطى بالساميت القرمزى الطويل

الذى كان ينسحب مسافة سبعة أو ثمانية أقدام وراءه ، ولم يحدث قط أن سارت الجياد فى طرق موحلة أو صعبة كهذه ، ومع ذلك لم يتمزق أى ثوب من أثواب الساميت هذه ، بل وصلت رائعة نعمة .

٢٤٨ — فلما عرف الإمبراطور أن العروس قادمة خرج للملاقاتها وبصحبه البارونات ورحبوا بها وبقومها أجمل ترحيب ثم تزوجها الإمبراطور .

ما لبث الإمبراطور إلا قليلا حتى تسلم دعوة للمضى إلى سالونيك وتزوج ابن المريكز ملكا بها ، فذهب إلى هناك ، فلما فرغ من تنويجه نزل به المرض ومات بها مما كان نكبة فادحة جداً وداعية حزن مقيم .

\* \* \*

٢٤٩ — لقد سمعت الصدق فيما يتعلق بالاستيلاء على القسطنطينية ، وكيف أصبح بلدوين ككونت فلاندر إمبراطوراً عليها ، ثم من بعده أخوه سيدى هنرى ، شهد بذلك وسمع ما جرى من كان حاضراً إذ ذاك وهو روبرت كلارى الفارس ، وقد أمر بتدوين الصدق ، وكيف فتحت .

٢٥٠ — وعلى الرغم من أن روبرت ربما لم يتفنن فى رواية الفتح كما يقصها الراوى البارع ، إلا أنه قد التزم جادة الحق غير حائد عنه ، على أن هناك كثيراً من الأمور الحقيقية التى لا يستطيع تذكرها كلها ؟

\* \* \*

# فهرس

## لمحتويات كتاب «فتح القسطنطينية»

صفحة	الموضوع
٣	الإهداء
٥	مقدمة الترجمة العربية
٢٣	المشتركون في الحملة الصليبية
٢٧	الاستعداد للحملة
٢٨	اجتماع سواسون
٤٠	الاتفاق مع البندقية
٤٢	الصليبيون في البندقية
٤٣	التفكير في زارا
٤٨	الاستيلاء على زارا
٤٩	التفكير في اليونان
٥١	مانويل وميله للاتين
٥٤	الإمبراطور ألكسيوس
٥٨	تتويج إسحق إمبراطوراً
٦١	القبض على أندرونيكس
٦٤	ألكسيوس الثالث
٦٥	ألكسيوس الرابع في المعسكر الصليبي
٦٧	فكرة الذهاب إلى القسطنطينية
٦٨	حقد مونتفرات على بينظلة

الصفحة	الموضوع
٧١	اضطراب أحوال الصليبيين بالشام
٧٢	« جى » فى أسر المسلمين
٧٤	معالجة الغلاء
٧٦	سر الزحف على القسطنطينية
٧٨	معاربة اليونان
٨٢	ترتيب القوات المهاجمة
٨٩	موقف الإمبراطور من القتال
٩٢	سلطان قونية والصليبيون
٩٣	ملك النوبة فى القسطنطينية
٩٤	المطالبة بالأموال
٩٦	مماطلة الإمبراطور فى الدفع
٩٩	المؤامرة ضد الصليبيين
١٠٠	تحصين الإغريق للبلدية
١٠١	مرزفلس إمبراطوراً
١٠٣	جون ملك ولاشيا
١٠٤	الكومان فى رأى كلارى
١٠٥	اللاتين يرفضون عرض جون الولاشى
١٠٦	هزيمة مرزفلس
١٠٩	استقسام الصليبيين للتركة اليونانية
١١٠	معاودة قتال العاصمة
١١٤	معجزة دخول البرج

المرزوق	صفحة
موقف كلارى وأخيه	١١٦
قتال مرز فلس	١١٩
خطة البارونات ضد اليونان	١٢٠
أسلاب القسطنطينية	١٢٢
قصر بق الأسد	١٢٤
قصر بلا شرناى	١٢٦
كنيسة أياصوفيا	١٢٧
كنيسة الرسل والبوابة الذهبية	١٢٩
الملعب الإمبراطورى	١٣٠
عجبة التمثالين	١٣١
أعمدة النساك	١٣١
كنيسة القديسة مريم	١٣٣
اختيار النقباء	١٣٣
اختيار بلدوين إمبراطوراً	١٣٦
وصف حفلة التتويج	١٣٧
توزيع الأسلاب	١٣٩
أطماع القادة	١٤٠
النزاع بين الإمبراطور والمركز	١٤١
موت بطرس الدميان	١٤٣
خوف المركز من الإمبراطور	١٤٣
دى براشو والكومان	١٤٥

الموضوع	صفحة
تقسيم القسطنطينية والبلاد .	١٤٧ . . . . .
القبض على مرزفلس وقتله .	١٤٧ . . . . .
الروح الإقطاعية .	١٤٩ . . . . .
حرب الكومان .	١٥٠ . . . . .
هنرى إمبراطوراً .	١٥١ . . . . .
موت جون الولاشى .	١٥٢ . . . . .
زواج هنرى .	١٥٣ . . . . .